

170 مثال لاختلافات الحذف والإضافة بين التراجم العربية للعهد الجديد.

مقارنة بين 6 تراجم عربية و 10 إنجليزية.

http://www.ebnmaryam.com

الفهرس

المقدمة

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد ، أثناء إعدادي لكتاب عن الإسلام والنصرانية يحتوي على عرض علمي مبسط لأهم نقاط الخلاف مثل : الثالوث وألوهية المسيح عليه السلام ودلائل نبوة محمد عليه الصلاة والسلام (لم تتم طباعته بعد) ، كان من ضمن النقاط التي تناولتها بالبحث موضوع الكتاب المقدس ، فأفردت له فصل عن نشأته وكف تم تكوينه ومن هم الكتبة وغيرها من مواضيع تخص الكتاب المقدس ، وفي باب صغير وضعت الاختلافات بين التراجم العربية من حيث الحذف والإضافة ، وعندما وجدت أن الاختلافات اكبر من أن تكون جزءا" من فصل داخل كتاب ، عزمت على تجميعها في كتاب منفصل والاكتفاء في الكتاب الأساسي بعرض مبسط ومختصر لأهم 20 اختلاف بين التراجم العربية .

في هذا الكتاب الذي بين يديك ، لن نتعرض لمن هو الكاتب وهل قام بالكتابة بالوحي والإلهام أم كان يكتب أرائه ورؤيته الشخصية، لن نتعرض لذلك ، بل ما سنناقشه هو : هل وصل لنا ما كتبه الكاتب كما كتبه أم وصل ما كتبه في عدة مخطوطات متعارضة ومختلفة ولا يعلم على وجه اليقين أيهما الصحيح .

فالإسلام يقول أن الكتب تعرضت للتحريف ومن أنواع التحريف :

1- نسب كلمات لله تعالى بدون وجه حق.

2- إضافة وحذف لكلمات الله تعالى.

وسنناقش النوع الثاني ولن نتعرض لمن هو الكاتب وكيف كتب ؟ ، فسنعرض كيف تم تكوين الكتاب المقدس من المخطوطات و وكيف تضاربت المخطوطات واختلفت مما أدى لوجود اختلافات هامة بحذف وإضافة فقرات وليست اختلافات في ترجمة نفس الكلمة لمعاني مترادفة.

سيكون أمامنا 170 اختلاف بالحذف والإضافة ونتساءل :

هل تم حذفهم والصحيح وجودهم؟؟

أم الصحيح حذفهم من الكتاب ؟؟

أم الصحيح حذف جزء وإبقاء جزء منهم ؟؟

وهل اقتصر الأمر على المائة والسبعين إضافة وحذف أم أن هناك المزيد لا يعلمه إلا الله تعالى ؟؟

تم مراجعة المادة الإسلامية عن طريق الدكتور / عمر بن عبد العزيز قريشي- حفظه الله ، وذلك لأنها مشتركة مع كتاب أخر قام فضيلته بمراجعته .

ياسر جبر da3wat_elislam
بالياهو والهوتميل.

الفصل الأول

التعريف بالكتاب المقدس

وجهة النظر المسيحية :

1- يطلق هذا الاسم على مجموع الأسفار المكونة للعهدين القديم والجديد والمؤلفة من 66 سفرًا ، بالإضافة للأسفار القانونية الثانية لبعض الطوائف التي كتبها القديسون بتوجيه من الروح القدس.

2- يرجع تاريخ البدء في كتابة الكتاب المقدس إلى حوالي 1500 عام قبل الميلاد، واستغرق تدوينه حوالي 1610 سنة ، فقد سجلت آخر أسفار العهد الجديد عام 98 ميلادية، ولقد قام بكتابته أشخاص كثيرون ، أولهم نبي الله موسى وآخرهم يوحنا .

لغات الكتاب المقدس:

1- العبرية: وهى لغة العهد القديم، وهى تدعى اللسان اليهودي.

2- الآرامية: وهى اللغة الشائعة في الشرق الأوسط إلى أن جاء "الإسكندر الأكبر".

3- اليونانية: لغة العهد الجديد، فكانت اللغة الدولية في زمن السيد المسيح عليه السلام.

ويتكون الكتاب المقدس من جزأين:

أ- العهد القديم وهو ما تمت كتابته قبل السيد المسيح : (لن نتعرض له في هذا البحث).

ب- العهد الجديد وهو ما تمت كتابته بعد السيد المسيح ويتكون من:

1- الأناجيل (إنجيل متى - إنجيل مرقس - إنجيل لوقا - إنجيل يوحنا) .

2- الأعمال (أعمال الرسل "الحواريين") .

3- رسائل بولس (لأهل رومية - لأهل كورنثوس الأولى - لأهل كورنثوس الثانية - لأهل غلاطية - لأهل إفسس - لأهل فيليبي - لأهل كوليسي- لأهل تسالونيكي الأولى - لأهل تسالونيكي الثانية- إلى تيماثوس الأولى – إلى تيماثوس الثانية – إلى تيطس- إلى فيليمون) .

4- الرسالة إلى العبرانيين.

5- رسالة يعقوب .

6- رسالتا بطرس (1 ، 2) .

7- رسائل يوحنا (1، 2 ، 3) .

8- رسالة يهوذا.

9 - سفر الرؤيا (رؤيا يوحنا) .

الاعتقاد المسيحي في الكتاب المقدس:

1- كلمة الرب ولكن كتبت عن طريق آخرين بأساليبهم.

2 – امتلاء قلوب الكتبة بروح القدس التي تعينهم على الكتابة لتكون الكتابة من وحي الله.

3 – اعتقادهم بأن كل ما به مقدس من رسائل ورؤى وأسفار وأناشيد.

4- لا يحتوي على أي أخطاء علمية أو تاريخية.

5- لم يطرأ عليه أي تحريف أو تغيير.

الفصل الثاني

ترجمة الكتاب المقدس من لغته الأصلية.

كيف ترجم الكتاب المقدس؟:

1- العهد القديم (ترجم من العبرية): (ولن نتعرض له في هذا البحث).

2- العهد الجديد (ترجم من اليونانية).

- الترجمة إلى الإنجليزية واللغات الأخرى كانت تتم باستخدام المخطوطات اليونانية المتوافرة من القرن الرابع الميلادي وما بعدها.(لا توجد مخطوطات تعود إلى زمن كتابة الأناجيل).

- أول ترجمة كاملة إلى الإنجليزية تمت في القرن السادس عشر الميلادي (ترجمة وليم تندال).

- في القرن السابع عشر قام ملك إنجلترا "الملك جيمس" بعمل ترجمة كاملة للكتاب المقدس نشرت عام 1611 وسميت "ترجمة الملك جيمس" .

- انتشرت هذه الترجمة مع انتشار وسائل الطباعة الحديثة وأصبحت الأشهر ويرمز لها "KJV".

- أصبحت ترجمة "الملك جيمس" الأوسع انتشارًا في العالم وتم عمل منها التراجم لمختلف اللغات الأخرى (عربي- فرنسي- أسباني – صيني – هندي-....الخ) .

-الترجمة العربية من نسخة "الملك جيمس" المنتشرة في العالم العربي تسمى ترجمة "سميث فان دايك" أو " الفان دايك " ويرمز لها بالحروف "SVD" وقد بدأ فيها دكتور يسمى "غالي سميث" ومات عام 1854 قبل أن يكملها، فاشترك "بطرس البستاني" و"كرنيليوس فانDايك " في ترجمة باقي الكتاب المقدس بعد مراجعة ما جاء عن " سميث" ، واكتملت الترجمة في مارس 1865.

- اعتمدت ترجمة الملك جيمس وبالتالي ما ترجم عنها للغات الأخرى على مخطوطة تسمى مخطوطة الفاتيكان Codex Vaticanex .

- نتيجة لاكتشاف مخطوطة "سانت كاترين" Codex Sinatics في القرن التاسع عشر، اجتمع علماء المسيحية وذلك لعمل ترجمة أكثر دقة، بالاعتماد على المخطوطات الأكثر دقة والمكتشفة حديثا".

- اجتمع 32 عالما من أكبر علماء المسيحية في العالم ومن مختلف الطوائف وبمساندة 50 هيئة مسيحية (عام 1881)، وتم إعداد ترجمة أكثر دقة وهي النسخة القياسية المعدلة وتسمى Revised standard "Version" ويرمز لها "RSV". وطبعت طبعتها الأولى في بداية القرن العشرين.

- استمرت طباعة هذه النسخة حتى العام 1972 ومن الممكن قراءة المقدمة الخاصة بها على شبكة

الانترنت من الرابط التالي http://www.ncccusa.org/newbtu/aboutrsv.html : مع العلم أن هذه النسخة المطبوعة غير متوافرة في المكتبات الآن، ولكن الموجود هو نسختها الحديثة NRSV .

– قام علماء إنجلترا بعمل الترجمة الإنجليزية القياسية "ESV". وقام علماء أمريكا بعمل الترجمة القياسية الأمريكية "ASV"، وقامت مجموعة من العلماء على مستوى العالم بعمل النسخة العالمية القياسية "ISV" .(النسخ السابقة متوافرة في المكتبات وعلى شبكة الانترنت).

– استمر عمل النسخ والتراجم فتم عمل ترجمة الملك جيمس الحديثة "MKJV" ، والترجمة القياسية الجديدة "NRSV"......الخ.

–هناك تراجم أخرى خاصة بالطوائف المنشقة عن المسيحية لن نتعرض لها مثل الترجمة الخاصة بشهود يهوه "New World version ".

– التراجم الإنجليزية متوافرة بمكتبات "دار الكتاب المقدس" ومكتبات "دار الثقافة" ، ومن الممكن تصفحها من مواقع الانترنت مثل: http://www.biblegateway.com/

– بعد ظهور التراجم الإنجليزية الحديثة والتي اعتمدت على مخطوطات أكثر دقة، ظهرت **الترجمات العربية الآتية:**

1– الترجمة العربية المشتركة: تمت الترجمة بحضور ممثلين عن كل الطوائف المسيحية، وموجودة بدار الكتاب المقدس وعلى الانترنت بموقع البشارة. http://www.albichara.org/

2–الترجمة العربية المبسطة: وموجودة بدار الكتاب المقدس ودار الثقافة وبموقع قناة الحياة على الانترنت.

3– الترجمة الكاثوليكية : من إصدار دار المشرق واعتمدت على المخطوطات الحديثة أو التراجم الإنجليزية الحديثة. متوافرة بموقع البشارة على الانترنت والكنائس الكاثوليكية.

4– كتاب الحياة : ترجمة تفسيرية وموجودة بدار الكتاب المقدس ودار الثقافة وبموقع البشارة.

5– الترجمة البوليسية : تمت بلبنان عام 1953 بواسطة الأب البوليسي جورج فاخوري موجودة على موقع البشارة .

الجدير بالذكر أن أول ترجمة للكتاب المقدس إلى اللغـــة العربية ظهرت في النصف الثاني من القرن الثامن الميلادي، بواسطة (يوحنا) أسقف أشبيلية في أسبانيا نقلاً عن ترجمة إيرونيموس اللاتينيـــة.

ملاحظات هامة:

– التراجم السابقة، تهم كل الطوائف، ولا علاقة لها بالاختلافات المذهبية.

– الذين قاموا بعمل التراجم السابقة هم علماء من علماء المسيحية، ولكن تحريا" للدقة قاموا بحذف عبارات وكلمات في حوالي 300 موضع من نسخة "الملك جيمس" التي هي أصل التراجم.

– الكتاب المقدس الذي يتم استخدامه في الوطن العربي هو على الأغلب ترجمة " سميث فان دايك" الذي تمت ترجمته من نسخة الملك جيمس وتقوم بطباعته دار الكتاب المقدس (البروتستانتية) والقائمون على النسخ الحديثة هم نفس الذين قاموا بعمل نسخة "الملك جيمس"، فلا يوجد مبرر لرفض التراجم الحديثة طالما تم قبول الترجمة الأولى.

– طائفة الأرثوذكس في مصر تعتمد على ترجمات البروتستانت القديمة، وترفض أن تتبع تراجمهم الحديثة التي اعتمدت على المخطوطات الأكثر دقة؛منعًا لتغيير الكتاب.

– فيما يلي صورة من مقدمة الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة RSV وترجمة لبعض فقراتها.

مقدمة الكتاب المقدس النسخة القياسية RSV :[1]

[1] يمكن الإطلاع عليها في دار الكتاب المقدس NRSV أو بالرابط /www.ncccusa.org/newbtu/aboutrsv.html

PREFACE

THE Revised Standard Version of the Bible is an authorized revision of the American Standard Version, published in 1901, which was a revision of the King James Version, published in 1611.

The first English version of the Scriptures made by direct translation from the original Hebrew and Greek, and the first to be printed, was the work of William Tyndale. He met bitter opposition. He was accused of willfully perverting the meaning of the Scriptures, and his New Testaments were ordered to be burned as "untrue translations." He was finally betrayed into the hands of his enemies, and in October 1536, was publicly executed and burned at the stake.

Yet Tyndale's work became the foundation of subsequent English versions, notably those of Coverdale, 1535; Thomas Matthew (probably a pseudonym for John Rogers), 1537; the Great Bible, 1539; the Geneva Bible, 1560; and the Bishops' Bible, 1568. In 1582 a translation of the New Testament, made from the Latin Vulgate by Roman Catholic scholars, was published at Rheims.

The translators who made the King James Version took into account all of these preceding versions; and comparison shows that it owes something to each of them. It kept felicitous phrases and apt expressions, from whatever source, which had stood the test of public usage. It owed most, especially in the New Testament, to Tyndale.

The King James Version had to compete with the Geneva Bible in popular use; but in the end it prevailed, and for more than two and a half centuries no other authorized translation of the Bible into English was made. The King James Version became the "Authorized Version" of the English-speaking peoples.

The King James Version has with good reason been termed "the noblest monument of English prose." Its revisers in 1881 expressed admiration for "its simplicity, its dignity, its power, its happy turns of expression . . . the music of its cadences, and the felicities of its rhythm." It entered, as no other book has, into the making of the personal character and the public institutions of the English-speaking peoples. We owe to it an incalculable debt.

Yet the King James Version has grave defects. By the middle of the nineteenth century, the development of Biblical studies and the discovery of many manuscripts more ancient than those upon which the King James Version was based, made it manifest that these defects are so many and so serious as to call for revision of the English translation. The task was undertaken, by authority of the Church of England, in 1870. The English Revised Version of the Bible was published in 1881–1885; and the American Standard Version, its variant embodying the preferences of the American scholars associated in the work, was published in 1901.

Because of unhappy experience with unauthorized publications in the two decades between 1881 and 1901, which tampered with the text of the English Revised Version in the supposed interest of the American public, the American Standard Version was copyrighted, to protect the text from unauthorized changes. In 1928 this copyright was acquired by the International Council of Religious Education, and thus passed into the ownership of the churches of the United States and Canada which were associated in this Council through their boards of education and publication.

The Council appointed a committee of scholars to have charge of the text of the American Standard Version and to undertake inquiry as to whether

iii

«صورة لمقدمة النصوص المنقحة لسنة ١٩٧١».

– النسخة المعدلة القياسية هي نسخة مراجعة مسموح بها من النسخة القياسية الأمريكية التي نشرت 1901 و التي كانت مراجعة (تعديل) من نسخة "الملك جيمس"، التي أصدرت في 1611.[1]

– أول نسخة إنجليزية عملت بالترجمة المباشرة من المخطوطات العبرية واليونانية والأولى التي طبعت كانت من عمل " وليم تيندال " الذي واجه معارضة شديدة وصدر أمر بحرق العهد الجديد الذي ترجمه

[1] **مقدمة الكتاب المقدس ، ترجمة RSV طبعة –1971- ص3.**

لأنه أعتبر ترجمة غير صحيحة . وتم القبض عليه في أكتوبر 1536 وأعدم علنا" بالحرق على الوتد.[1]

– نسخة الملك جيمس لقبت " الصرح الأنبل من الكتابة الإنجليزية ". ومن قاموا بمراجعتها عام 1881 أبدوا إعجابهم " لبساطتها ووقارها وقوتها والتحول السلس لمصطلحاتها وموسيقى نغماتها وتوافق إيقاعها، مع ذلك، نسخة الملك جيمس تحتوي أخطاء فادحة. وفي بداية القرن التاسع عشر، نظرًا لتطور دراسات الكتاب المقدس ولاكتشاف مخطوطات عديدة أقدم بكثير مما اعتمدت عليها ترجمة الملك جيمس، ظهر بوضوح أن الأخطاء كثيرة جدًا وخطيرة للغاية ليتم المطالبة بعمل مراجعة للترجمة الإنجليزية.![2]

وللمزيد جاء الآتي في الصفحات من 4 إلى 7 من مقدمة الكتاب المقدس–_ترجمة RSV.

–32 عالم عملوا كأعضاء في اللجنة التي قامت بالمراجعة تساندهم 50 هيئة مسيحية استشارية.

–أحيانًا كانت هناك دلائل على أن النص قاسى من النقل، وعندما لا تقدم أي من التراجم استردادًا مقبولاً للنص الأصلي، يتم الحكم عن طريق علماء أكفاء لعمل التركيب المحتمل للنص الأصلي.

– ترجمة الملك جيمس للعهد الجديد كانت تعتمد على النص اليوناني الذي هو فاسد من الأخطاء، ويحتوي على أخطاء متراكمة من الأربعة عشر قرنا" التي تم فيهم نسخ المخطوطات.

–ما اعتمد عليه بالأساس للعهد الجديد كان النسخة اليونانية التي عدلها (بيتزا عام 1589) والتي كانت تقريبًا منقولة من النسخة التي نشرها (إيراسموس 1516 – 1535)، والتي اعتمدت على القليل من مخطوطات القرون الوسطى.

– الأقدم والأفضل من المخطوطات الثمانية التي حصل عليها " ايراسموس " كانت من القرن العاشر وقد استخدمها أقل استخدام لأنها كانت مختلفة عن النصوص المعتادة.بينما " بيتزا " حصل على مخطوطتين فائقتين الأهمية، من القرن الخامس والسادس ولكنه لم يستخدمهما كثيرًا لأنهما يختلفان عن النص الذي نشره " ايراسموس ".

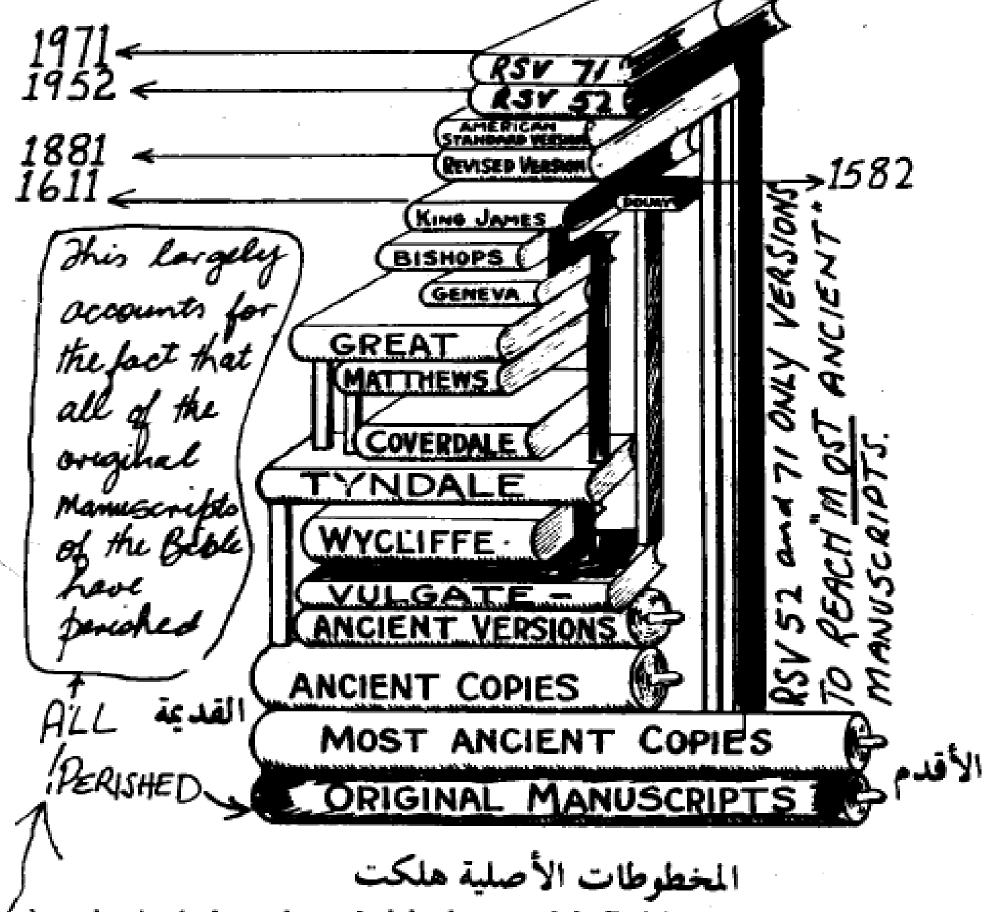
–الفقرتان، النهاية الطويلة لإنجيل مرقس (16 : 9– 20) وقصة السيدة التي تم القبض عليها بتهمة الزنا بإنجيل يوحنا (7 :53 إلى 8 :11). تم استعادتهما للنص الذي كانا مفصولين عنه بجزء فارغ وكانت هناك ملاحظة توضيحية لخلافات التنسيق للنصين بالنسخ القديمة.

– الشكل التالي الوارد في الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة RSV يبين تطور تراجم الكتاب المقدس بالاعتماد على المخطوطات ويبين مفتخرًا كيف اعتمدت نسخة RSV على مخطوطات أقدم وأدق (وليست الأصلية).

---

[1] **مقدمة الكتاب المقدس، ترجمة RSV طبعة –1971- ص3.**

[2] **مقدمة الكتاب المقدس، ترجمة RSV طبعة –1971- ص3.**



المخطوطات الأصلية هلكت

In the above drawing is shown the gradual development of the English Bible as well as the foundations upon which each successive version rests.

We are living in an age of printing.

It is hard for us to realise that when the books of the Bible were originally written, there was no printing press to multiply the copies.

Each copy must be made slowly and laboriously by hand. Under these conditions it was inevitable that many ancient books should be lost. This largely accounts for the fact that all the original manuscripts of the Bible have perished.

The question arises, what have we then as the literary foundation of our Bible?

(1) We have the most ancient copies made from the original manuscripts. We mention only three principal ones.

(a) **The Codex Sinaiticus,** originally a codex of the Greek Bible belonging to the fourth century. Purchased from the Soviet Republic of Russia in 1933 by Great Britain and is now in the British Museum.

(b) **The Codex Alexandrinus,** probably written in the fifth century, now in the British Museum. It contains the whole Greek Bible with the exception of forty lost leaves.

(c) **The Codex Vaticanus,** in the Vatican library at Rome, originally contained the whole Bible but parts are lost. Written probably about the fourth century.

«يقول مراجعو النسخة المنقحة كما هو مبين أن كل المخطوطات الأصلية قد هلكت ولذلك اضطروا للرجوع إلى المخطوطات القديمة والأقدم».

الفصل الثالث

170 مثال لاختلافات الحذف والإضافة بين التراجم العربية.

الاختلافات بين التراجم العربية :

اعتمدت التراجم القديمة مثل " الملك جيمس الإنجليزية" و"سميث فان دايك العربية" على المخطوطات المتوافرة وقت عمل الترجمة، وعندما تم اكتشاف مخطوطات أكثر دقة في القرن التاسع عشر والقرن العشرين، تم عمل تراجم أخرى بالاعتماد على هذه المخطوطات المكتشفة حديثا". فظهرت الاختلافات بين النسخ (حذفا وإضافة) وذلك لأن بعض الكلمات أو الأعداد ربما توجد في مخطوطة ولا توجد في أخرى أكثر منها دقة.

مقارنة بين 10 ترجمات إنجليزية معتمدة للكتاب المقدس و5 تراجم عربية.

الاختلافات التي سنعرضها هي اختلافات في التكوين **بالحذف والإضافة** وليست اختلافات في ترجمة نفس الكلمة لمعنى مرادف.

التعريف باختصارات التراجم.

KJV King James Version (1611 ترجمة الملك جيمس عام)

NI New International Version (الترجمة العالمية الحديثة)

NAS New American Standard Version (الترجمة الأمريكية القياسية الحديثة)

NKJ New King James Version (ترجمة الملك جيمس الحديثة)

RS Revised Standard Version(الترجمة المنقحة القياسية)

NRS New Revised Standard Version (الترجمة المنقحة القياسية الحديثة)

LB The Living Bible. (كتاب الحياة)

NC New Century Version (ترجمة العهد الجديد).

ISV International Standard Version (الترجمة العالمية القياسية)

ESV English Standard Version. (الترجمة الإنجليزية القياسية)

وسنقارن بين التراجم السابقة و5 تراجم عربية.

1- سميث فان دايك (المنتشرة). دار الكتاب المقدس.

2- الترجمة العربية المشتركة. دار الكتاب المقدس.

3- الترجمة العربية المبسطة. دار الكتاب المقدس.

4- ترجمة الكاثوليكية. دار المشرق.

5- كتاب الحياة. دار الكتاب المقدس.

6- البوليسية – لبنان.

مع ملاحظة أن: الحذف يكون تصحيحًا لما تمت إضافته للنصوص في بعض المخطوطات الحديثة.

النص الأول هو من ترجمة "سميث فان دايك" المشابهة لترجمة "الملك جيمس" وهما الأقدم في تاريخ التراجم وهما الأكثر انتشارا".

1- حذف كلمة (البكر).(الحذف نتيجة عدم وجودها في مخطوطات أخرى).

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 1 : 25	وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتِ ابْنَهَا الْبِكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.
العربية المشتركة.		ولكِنَّهُ ما عَرَفَها حتّى ولَدَتِ ابْنَها فَسَمّاهُ يَسوعَ.
العربية المبسطة.		لَكِنَّهُ لَمْ يُعَاشِرْهَا حَتَّى وَلَدَتِ الطِّفلَ، الَّذِي سَمَّاهُ "يَسُوعَ."
كتاب الحياة		ولَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ بِهَا حَتَّى وَلَدَتِ ابْناً، فَسَمَّاهُ يَسُوعَ
الكاثوليكية		على أَنَّه لم يَعرِفْها حتَّى ولَدَتِ ابناً فسمَّاه يسوع.
البولسية		وولَدَتِ ابنَها، وهُوَ لم يَعْرِفْها، فسمَّاه يسوع.
King James		And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.
RSV		and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت البكر NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

2- حذف كلمة (باطلا").

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 5 : 22	وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضَبُ عَلَى أَخِيهِ بَاطِلاً يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ..)
العربية المشتركة.		أمَّا أنا فأقولُ لكُم: مَنْ غضِبَ على أخيهِ اَستوجَبَ حُكمَ القاضي،
العربية المبسطة.		أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ إنَّ مَنْ يَغضَبُ مِنْ شَخصٍ آخَرَ فَإنَّهُ يَستَحِقُّ المُحَاكَمَةَ،
كتاب الحياة		أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَنْ هُوَ غَاضِبٌ عَلَى أَخِيهِ، يَسْتَحِقُّ الْمُحَاكَمَةَ؛
الكاثوليكية		أَمَّا أَنا فأَقولُ لَكم: مَن غَضِبَ على أَخيهِ استَوجَبَ حُكْمَ القَضاء،
البولسية		أَمَّا أَنا فَأَقولُ لكم: إِنَّ كلَّ مَنْ غضِبَ على أَخيهِ يَسْتَوْجِبُ المحاكمَةَ؛
King James		But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment:
RSV		but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment;

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا "باطلا" NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

3- حذف عبارة (بَارِكُوا لاَعِنِيكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 5 : 44	وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لاَعِنِيكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ وَصَلُّوا لأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ.
العربية المشتركة.		أمَّا أنا فأقولُ لكُم :أحِبُّوا أعداءَكُم، وصلُّوا لأجلِ الّذينَ يضْطَهِدونكُم،
العربية المبسطة.		أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعدَاءَكُمْ، وَصَلُّوا مِنْ أَجلِ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَكُمْ.

كتاب الحياة		أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَبَارِكُوا لاَعِنِيكُمْ، وَأَحْسِنُوا مُعَامَلَةَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَكُمْ، وَصَلُّوا لأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَضْطَهِدُونَكُمْ،
الكاثوليكية		أَمَّا أَنا فأَقولُ لكم : أَحِبُّوا أَعداءَكم وصَلُّوا مِن أَجلِ مُضطَهِديكم،
البولسية		أَمَّا أَنا فأقولُ لكم: أَحِبُّوا أَعداءَكم، وصَلُّوا لأَجلِ الذينَ يضطهِدونَكم؛
King James		But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
RSV		but I say unto you, Love your enemies, and pray for them that persecute you;

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا" بَارِكُوا لاَعِنِيكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ, NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

4- حذف جملة (لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ. آمين):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 6 : 13	وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ. لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ. آمِينَ.
العربية المشتركة.		ولا تُدخِلْنا في التَّجرِبَةِ،لكنْ نجّنا مِنَ الشِّرِّيرِ
العربية المبسطة.		وَلاَ تُدْخِلنَا فِي تَجرُبَةٍ، بَلْ أَنقِذْنَا مِنَ الشِّرِّيرِ * لأَنَّ لَكَ المُلْكَ وَالقُدرَةَ وَالمَجدَ، إِلَى أَبَدِ الآبِدينَ. آمين.
كتاب الحياة		وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ. آمِين.
الكاثوليكية		ولا تَترُكْنا نَتَعرَّضُ لِلتَّجربة بل نَجِّنا مِنَ الشِّرِّير
البولسية		ولا تُدْخِلْنا في تجربةٍ، بل نَجِّنا منَ الشِّرير.
King James		And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen
RSV		And bring us not into temptation, but deliver us from the evil *one*.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا" لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ. آمِينَ. NI, NAS, RS, (NRS, LB, NC

5- تغيير ذراع إلى قامته إلى ساعة إلى عمره:

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 6 : 27	وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعاً وَاحِدَةً؟
العربية المشتركة.		ومَنْ مِنكُمْ إذا اَهتَمَّ يَقدِرُ أنْ يَزيدَ على قامَتِهِ ذِراعًا واحدةً
العربية المبسطة.		مَنْ مِنكُمْ يَستَطِيعُ أنْ يُضيفَ إلَى عُمرِهِ سَاعَةً وَاحِدَةً عِندَما يَقْلَقُ؟"
كتاب الحياة		فَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا حَمَلَ الْهُمُومَ يَقْدِرُ أَنْ يُطِيلَ عُمْرَهُ وَلَوْ سَاعَةً وَاحِدَةً؟
الكاثوليكية		ومَنْ مِنكم ، إِذا اهْتَمَّ، يَستَطيعُ أَن يُضيفَ إِلى حَياتِه مِقدارَ ذِراعٍ واحِدة؟
البولسية		مَنْ مِنكم يَسْتَطيعُ، معَ الجَهْدِ، أَنْ يزيدَ على عُمْرِهِ ذِراعاً واحِدة؟
King James		Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
ISV		Can any of you add a single hour to your span of life by worrying?

التراجم الإنجليزية التالية غيرت (ذراع على قامته ، إلى ساعة إلى حياته NI, NAS, NRS, LB, (NC

6- حذف (إلى التوبة) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 9 : 13	فَاذْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لاَ ذَبِيحَةً لأَنِّي لَمْ آتِ لأَدْعُوَ أَبْرَاراً بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ».
العربية المشتركة.		فاذهَبوا وتَعلَّموا مَعنى هذِهِ الآيةِ: أُريدُ رَحمةً لا ذبـيحةً. وما جِئتُ لأدعُوَ الصَّالحينَ، بَلِ الخاطِئينَ
العربية المبسطة.		فَاذهَبُوا وَافْهَمُوا مَا يَعنِيهِ الكِتَابُ عِندَمَا يَقُولُ:أُرِيدُ رَحمَةً

		لِلنَّاسِ، لاَ ذَبَائِحَ حَيَوَانِيَّةً. أَنَا لَمْ آتِ لِكَي أَدعُوَ الصَّالِحِينَ، لَكِنِّي جِئتُ لأَدعُوَ الخُطَاةَ.
كتاب الحياة		اِذْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَعْنَى الْقَوْلِ: إِنِّي أَطْلُبُ رَحْمَةً لاَ ذَبِيحَةً. فَإِنِّي مَا جِئْتُ لأَدْعُوَ أَبْرَاراً بَلْ خَاطِئِينَ! ».
الكاثوليكية		فهَلاَّ تَتعلَّمونَ مَعْنى هذه الآية: ((إِنَّما أُريدُ الرَّحمَةَ لا الذَّبيحَة)) ، فإِنِّي ما جِئتُ لأَدعُوَ الأَبْرار، بَل الخاطِئي..)
البولسية		فاذْهَبوا إذنْ، وتعلَّموا ما معَنى [هذا القَول]: أُريدُ الرَّحمةَ لا الذَّبيحة؛ فإنّي لم آتِ لأَدْعوَ الصدِّيقينَ بل الخطأة
King James		But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance
RSV		But go ye and learn what *this* meaneth, I desire mercy, and not sacrifice: for I came not to call the righteous, but sinners.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا "إِلَى التَّوْبَةِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

7- حذف (<u>مِن القلب</u>) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 12 : 35	اَلإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ
العربية المشتركة.		الإنسانُ الصّالِــحُ مِنْ كنزِهِ الصّالِــحِ يُخرِجُ ما هوَ صالِــحٌ
العربية المبسطة.		فَالإنسَانُ الصَّالِحُ يُخرِجُ مَا هُوَ صالِحٌ مِنَ كَنزِهِ الصَّالِحِ،
كتاب الحياة		فَالإِنْسَانُ الصَّالِحُ، مِنَ الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي قَلْبِهِ، يُصْدِرُ مَا هُوَ صَالِحٌ.
الكاثوليكية		الإِنْسانُ الطَّيِّبُ مِن كَنزِه الطَّيِّبِ يُخرِجُ الطَّيِّب.
البولسية		الإنسانُ الصَّالحُ من كَنزِهِ الصَّالحِ يُخرِجُ الصَّالحات؛
King James		A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things:
RSV		The good man out of his good treasure bringeth forth good things

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت فِي الْقَلْبِ NI, NAS, RS, NRS, NC)

8 – حذف (**يقترب إلي هذا الشعب بفمه**):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 15 : 8	يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ عَنِّي بَعِيداً.
العربية المشتركة.		هذا الشَّعبُ يُكرمُني بِشفَتيهِ،وأمَّا قَلبُهُ فبعيدٌ عنِّي.
العربية المبسطة.		هَذَا الشَّعبُ يُمَجِّدُني بِشَفَتَيهِ، وَأمَّا قَلْبُهُ بَعِيدٌ عَنِّي.
كتاب الحياة		هَذَا الشَّعْبُ يُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، أَمَّا قَلْبُهُ فَبَعِيدٌ عَنِّي جِدّاً!.
الكاثوليكية		هذا الشَّعْبُ يُكرِمُني بِشَفَتَيْه وأَمَّا قَلبُه فبَعيدٌ مِنِّي .
البولسية		هذا الشَّعْبُ يُكرِمُني بشفتيْهِ، وأمَّا قُلوبُهم فَبَعيدةٌ عَنِّي جِدًّا؛.
King James		This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.
RSV		This people honoureth me with their lips; But their heart is far from me

(التراجم الإنجليزية التالية حذفت يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

9– حذف (يا مراؤون):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 16 : 3	وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ بِعُبُوسَةٍ. يَا مُرَاؤُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ وَأَمَّا عَلاَمَاتُ الأَزْمِنَةِ فَلاَ تَسْتَطِيعُونَ!
العربية المشتركة.		وعِندَ الفَجرِ تقولونَ: اليومَ مَطَرٌ، لأنَّ السَّماءَ حمراءُ على سَوادٍ. مَنظَرُ السَّماءِ تَعرفونَ أنْ تُفسِّروهُ، وأمَّا عَلاماتُ الأزمِنةِ فلا تَقدِرونَ أنْ تُفسِّروها
العربية المبسطة.		وفي الصَّباحِ البَاكِرِ، تَقولُونَ: سَيَكونُ اليَومُ عَاصِفاً، لأَنَّ السَّماءَ مُحْمَرَّةٌ وَمُتَجَهِّمَةٌ. أَنتُمْ تُحسِنُونَ تَفسِيرَ عَلاَمَاتِ المَنَاخِ، لَكِنَّكُمْ لاَ تُحْسِنونَ فَهْمَ الأَزمِنَةِ الَّتِي تَعِيشُونَ فِيهَا
كتاب الحياة		وَإِذَا كَانَتِ السَّمَاءُ حَمْرَاءَ مُتَجَهِّمَةً فِي الصَّبَاحِ، تَقُولُونَ: الْيَوْمَ مَطَرٌ! إِنَّكُمْ تَسْتَدِلُّونَ عَلَى حَالَةِ الطَّقْسِ مِنْ مَنْظَرِ

		السَّمَاءِ. أَمَّا عَلاَمَاتُ الأَزْمِنَةِ، فَلاَ تَسْتَطِيعُونَ الِاسْتِدْلاَلَ عَلَيْهَا!.
الكاثوليكية		وعندَ الفَجْرِ: اليَومَ مَطَرٌ، لأَنَّ السَّماءَ حَمراءُ مُغبَرَّة. فمَنظَرُ السَّماءِ تُحسِنونَ تَفسيرَه، وأَمَّا آياتُ الأَوقاتِ فلا تَستَطيعونَ لَها تَفسيراً
البولسية		وفي الصَّباحِ: اليومَ عاصِفَةٌ !لأَنَّ السَّماءَ مُحْمَرَّةٌ كالِحَة. إنَّكم تَعرِفونَ أَنْ تتأوَّلوا وَجْهَ السَّماءِ، وعَلاماتُ الأَزمنَةِ لا تَستَطيعونَ أَنْ تُميِّزوها.
King James		And in the morning, *It will be* foul weather to day: for the sky is red and lowring. O *ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?
RSV		And in the morning, *It will be* foul weather today: for the heaven is red and lowring. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot *discern* the signs of the times.

(تم حذف يا مراؤون "o ye hypocrites" من النسخ الإنجليزية التالية NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

10- حذف عدد بالكامل أو وضعه بين أقواس :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 18 : 11	أَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	[فابنُ الإنسانِ جاءَ ليُخـــلِّصَ الهالكينَ.]
العربية المبسطة.		لِأَنَّ ابنَ الإنسَانَ جَاءَ لِكَي يُخَلِّصَ الضَّائِعِيْنَ.
كتاب الحياة		فَإِنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ الْهَالِكِينَ.
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		إنّ ابنَ البشرِ قد جاءَ ليُخلِّصَ ما كان هالكًا
King James		For the Son of man is come to save that which was lost.
RSV	(تم الحذف)	....

(تم حذف العدد بالكامل من التراجم NI, NAS, RS, NRS, NC).

11- حذف عبارة (وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ، يَرْتَكِبُ الزِّنَى):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 19 : 9	وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلاَّ بِسَبَبِ الزِّنَا وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى يَزْنِي وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ يَزْنِي».
العربية المشتركة.		أمّا أنا فأقولُ لكُم: مَنْ طلَّقَ اَمرأتَهُ إلاّ في حالَةِ الزِّنى وتزَوَّجَ غَيرَها زنى.
العربية المبسطة.		لِذَلِكَ أقُولُ لَكُمْ إنَّهُ كُلُّ مَنْ يُطَلِّقُ زَوجَتَهُ، إلاَّ إذَا زَنَتْ، وَيَتَزَوَّجُ بِأُخرَى يَرتَكِبُ الزِّنَى.
كتاب الحياة		ولَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي يُطَلِّقُ زَوْجَتَهُ لِغَيْرِ عِلَّةِ الزِّنَى، وَيَتَزَوَّجُ بِغَيْرِهَا، فَإِنَّهُ يَرْتَكِبُ الزِّنَى. وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ، يَرْتَكِبُ الزِّنَى».
الكاثوليكية		أَمَّا أنا فأَقولُ لكم: مَن طَلَّقَ امرَأَتَه، إِلاَّ لِفَحْشاء، وتَزوَّجَ غيرَها فقَد زَنى
البولسية		وإِنِّي أَقولُ لكم: مَنْ طلَّقَ امرأَتَهُ -إِلاَّ في حالةِ الزِّنى- وتَزوَّجَ أُخرى، فقَد زَنى."
King James		And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery
ISV		I tell you that whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another woman commits adultery."

(تم حذف الكلمات الأخيرة وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ يَزْنِي في النسخ التالية NI, NAS, NRS, LB, NC)

12 – حذف وتغيير بعض الكلمات :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 19 : 17	فَقَالَ لَهُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحاً؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحاً إِلاَّ وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا».
العربية المشتركة.		لماذا تَسألُني عمَّا هوَ صالِــحٌ؟ لا صالِــحَ إلاَّ واحدٌ. إذا أَرَدْتَ أنْ تَدخُلَ الحياةَ فاَعمَلْ بالوصايا

العربية المبسطة.		فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: لِمَاذَا تَسأَلُنِي عَمَّا هُوَ صَالِحٌ؟ أَتَعرِفُ أَنَّهُ لاَ صَالِحَ إلاَّ اللهُ؟ وَلَكِنْ إنْ أَرَدْتَ الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ، فَعَلَيكَ العَمَلُ بِالوَصَايَا.
كتاب الحياة		فَأَجَابَهُ: «لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَنِ الصَّالِحِ؟ وَاحِدٌ هُوَ الصَّالِحُ. وَلكِنْ، إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ، فَاعْمَلْ بِالْوَصَايَا».
الكاثوليكية		فقالَ له: ((لِماذا تَسأَلُني عَنِ الصَّالِح؟ إِنَّما الصَّالِحُ واحِد. فإِذا أَرَدتَ أَن تَدخُلَ الحَياة، فاحفَظِ الوَصايا.
البولسية		قالَ لَهُ: "لِمَ تَسْأَلُني عَمَّا هو صالِح؟ إِنَّما الصَّالِحُ واحِد! ولكِنْ، إِنْ شِئْتَ أَنْ تدخُلَ الحَياةَ فاحْفَظِ الوَصايا
King James		And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
RSV		And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.

التراجم الآتية غيرت لماذا تدعوني صالِحاً؟ إلى لماذا تسألني عن الصلاح NI, NAS, RS, NRS, (NC

والتراجم الآتية حذفت وهو الله NI, NAS, RS, NRS)

13- حذف جملة (فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ.) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 20 : 7	قَالُوا لَهُ: لأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. قَالَ لَهُمُ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضاً إِلَى الْكَرْمِ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ.
العربية المشتركة.		قالوا لَه: ما اَستأجَرَنا أحدٌ. قالَ لهُم: إذهبوا أنتُم أيضًا إلى كرمي
العربية المبسطة.		فَقَالُوا لَهُ: لَمْ يَستَاجِرنَا أَحَدٌ. فَقَالَ لَهُمْ: اذهَبُوا أَنتُمْ أَيضاً لِلعَمَلِ فِي كَرْمِي.
كتاب الحياة		أَجَابُوهُ: لأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ. فَقَالَ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضاً إِلَى كَرْمِي!
الكاثوليكية		قالوا له: ((لم يَستأجِرْنا أَحَد)). قالَ لَهم: ((اِذهَبوا أَنتُم

		أَيضاً إِلى كَرْمي
البولسية		فَقالُوا: "لأَنَّهُ لم يَسْتَأْجِرْنا أَحد. فقالَ لهمُ :امْضُوا أَنتم أَيضًا الى الكَرْم.
King James		They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.
RSV		They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.

(التراجم التالية حذفت الكلمات الأخيرة فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

14- حذف جملة (لأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 20 : 16	هَكَذَا يَكُونُ الآخِرُونَ أَوَّلِينَ وَالأَوَّلُونَ آخِرِينَ لأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ».
العربية المشتركة.		وقالَ يَسوعُ: ((هكذا يَصيرُ الآخِرونَ أوَّلينَ، والأوَّلونَ آخِرينَ.))
العربية المبسطة.		هَكَذَا يَصيرُ أَوَّلُ النَّاسِ آخِرَ النَّاسِ، ويَصيرُ آخِرُ النَّاسِ أَوَّلَ النَّاسِ.
كتاب الحياة		فَهَكَذَا يَصِيرُ الآخِرُونَ أَوَّلِينَ، وَالأَوَّلُونَ آخِرِينَ.
الكاثوليكية		فهَكذا يَصيرُ الآخِرونَ أَوَّلين والأَوَّلونَ آخِرين.))
البولسية		فَعلى هذا النَّحْوِ يكونُ الآخِرونَ أَوَّلينَ، والأَوَّلونَ آخِرين."...
King James		So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
RSV		So the last shall be first, and the first last

(التراجم التالية حذفت ايضا" الكلمات الأخيرة لأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

15- حذف جملة (وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا) :

الترجمة	العدد	النص

سميث فان دايك	متى 20 : 22	فَأَجَابَ يَسُوعُ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرَبُهَا أَنَا وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟» قَالاَ لَهُ: «نَسْتَطِيعُ».
العربية المشتركة.		فأجابَ يَسوعُ)) :أنتُما لا تعرفانِ ما تَطلُبانِ. أتقْدِرانِ أنْ تَشربَا الكأسَ الّتي سأشرَبُها؟)) قالا لَه: ((نَقدِرُ((!
العربية المبسطة.		فَقَالَ يَسُوعُ: أَنتُمَا لاَ تَعرِفَانِ مَا تَطلُبَانِ. هَلْ تَستَطِيعَانِ أنْ تَشرَبَا الكَأسَ* الَّتِي سَأشرَبُهَا؟ فَقَالاَ لَهُ: نَعَمْ نَستَطِيعُ.
كتاب الحياة		فَأَجَابَ يَسُوعُ قَائِلاً لِيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا: «أَنْتُمَا لاَ تَدْرِيَانِ مَا تَطْلُبَانِ! أَتَقْدِرَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي سَأَشْرَبُهَا؟» أَجَابَاهُ: «نَعَمْ، نَقْدِرُ!»
الكاثوليكية		فأَجابَ يسوع)) :إِنَّكُما لا تَعلَمانِ ما تسأَلان: أَتستطيعانِ أَن تَشرَبا الكَأسَ الَّتي سَأَشرَبُها؟))قالا لَه: ((نَستَطِ
البولسية		فأجابَ يسوعُ، وقال: "إِنَّكما لا تَعْلَمانِ ما تَطْلُبان . أَتَسْتَطيعانِ أن تَشربَا الكَأْسَ التي أنا مُزْمِعٌ أَنْ أَشْرَبَها؟" قالا لهُ" :نَستَطيع
King James		But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
RSV		But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.

(التراجم التالية حذفت ايضا" الكلمات وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصِّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

16- حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 23 : 14	وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ ولِعِلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ.
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	] .الوَيلُ لكُم يا مُعَلِّمي الشَّريعةِ والفَرِّيسيُّونَ المُراؤونَ!

		تأكُلونَ بُيوتَ الأرامِلِ وأنتُمْ تُظهِرونَ أنَّـــكُم تُطيلونَ الصَّلاةَ، سيَنـــالُكُم أشدُّ العِقاب].
العربية المبسطة.		وَيلٌ لَكُمْ أيُّهَا الفِرِّيسِيُّونَ وَمُعَلِّمو الشَّرِيعَةِ المُرَاءُونَ لِأَنَّكُمْ تَحتَالُونَ عَلَى الأَرَامِلِ وَتَسرِقُونَ بُيُوتَهُنَّ. وَتُصَلُّونَ صَلَوَاتٍ طَوِيلَةً مِنْ أَجلِ لَفتِ الأَنظَارِ، لِذَلِكَ سَتَنَالُونَ عِقَابَاً أشَدَّ.
كتاب الحياة		الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! فَإِنَّكُمْ تَلْتَهِمُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ وَتَتَذَرَّعُونَ بِإِطَالَةِ صَلَوَاتِكُمْ.
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		ويلٌ لكم، أيُها الكتبةُ والفرّيسيّونَ المُراءون، فإنّكم تأكلون بيوتَ الأرامل، وتُطيلون الصّلَواتِ تظاهُراً، من أجلِ ذلك ستنالُكم دَينونةٌ أشدُّ عُسْرًا
King James		Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
RSV	(تم الحذف)	....

(تم حذف العدد بالكامل من التراجم الآتية NI, NAS, RS, NRS, NC)

17- إضافة (<u>ولا الابن</u>) وتغيير (<u>أبي إلى الآب</u>) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 24 : 36	وَأَمَّا ذلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلاَ يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ وَلاَ مَلاَئِكَةُ السَّمَاوَاتِ إِلاَّ أَبِي وَحْدَهُ.
العربية المشتركة.		أمَّا ذلكَ اليومُ وتِلكَ السّاعةُ فلا يَعرِفُهُما أحدٌ، لا ملائكةُ السَّماواتِ ولا الآبنُ، إلا الآبُ وحدَهُ.
العربية المبسطة.		لَكِنْ لاَ يَعرِفُ أحَدٌ مَتَى يَكُونَ ذَلِكَ اليَومُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ، وَلاَ مَلاَئِكَةُ السَّمَاءِ يَعرِفونَ، وَلاَ الابْنُ، لَكِنِ الآبُ وَحدَهُ يَعلَمُ.
كتاب الحياة		مَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ، فَلاَ يَعْرِفُهُمَا أَحَدٌ، وَلاَ مَلاَئِكَةُ السَّمَاوَاتِ، إِلاَّ الآبُ وَحْدَهُ.

الترجمة	العدد	النص
الكاثوليكية		فَأَمَّا ذلكَ اليومُ وتلكَ السَّاعَة، فما مِن أَحَدٍ يَعلَمُها، لا مَلائكةُ السَّمَواتِ ولا الابنُ إِلاَّ الآبُ وَحْدَه.
البولسية		َمَّا ذلك اليومُ وتِلكَ السَّاعةُ، فلا يَعْلَمُهما أَحدٌ، ولا مَلائكةُ السَّماواتِ، ولا الابْنُ، إِلاَّ الآبُ وحدَه.
King James		But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.
RSV		But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the Father only

(التراجم الإنجليزية الآتية أضافت ولا الابن "nor the Son" NI, NAS, RS)

والتراجم الآتية غيرت أبي إلى الآب NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

18- حذف جملة (<u>الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ.</u>) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 25 : 13	فَاسْهَرُوا إِذاً لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ.
العربية المشتركة.		فاسهَروا، إذًا، لأنّــكُم لا تَعرِفونَ اليومَ ولا السّاعَةَ.
العربية المبسطة.		لِذَلِكَ تَيَقَّظُوا، لِأنَّكُمْ لَا تَعرِفُونَ اليَومَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي سَيَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإنسَانِ.
كتاب الحياة		فَاسْهَرُوا إِذَنْ، لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلاَ السَّاعَةَ!
الكاثوليكية		فَاسهَروا إِذاً، لأَنَّكم لا تَعلَمونَ اليومَ ولا السَّاعة.
البولسية		فاسْهَروا إِذَنْ، لأَنَّكم لا تعرِفونَ اليَومَ ولا السَّاعَة
King James		Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
RSV		Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.

(التراجم التالية حذفت أيضا" جملة الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الإِنْسَانِ. NI, NAS, RS, NRS, LB).

19- حذف جملة (لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ:«اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 27 : 35	وَلَمَّا صَلَبُوهُ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ

		بِالنَّبِيِّ: «اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً».
العربية المشتركة.		فصَلَبوهُ واَقترَعوا على ثيابِهِ واَقتَسموها
العربية المبسطة.		ولَمَّا صَلَبُوا يَسُوعَ، قَسَّمُوا ثِيَابَهُ عَلَيهِمْ، وَأَلقُوا قُرعَةً بَينَهُمْ.
كتاب الحياة		فَصَلَبُوهُ، ثُمَّ تَقَاسَمُوا ثِيَابَهُ فِيمَا بَيْنَهُمْ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا
الكاثوليكية		فصَلبوهُ ثُمَّ اقتَسَموا ثِيابَه مُقتَرِعينَ علَيها.
البولسية		بَعدَما صَلَبوهُ اقْتَسَموا ثِيابَهُ، مُقْتَرِعينَ عَلَيها.
King James		And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
RSV		And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots:

(التراجم التالية حذفت ايضا" جملة لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً» NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

20- حذف (عن الباب) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 28 : 2	وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ لأَنَّ مَلاَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ وَدَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنِ الْبَابِ وَجَلَسَ عَلَيْهِ.
العربية المشتركة.		وفجأةً وقَعَ زِلزالٌ عظيمٌ، حينَ نَـــزَلَ مَلاكُ الرَّبِّ مِنَ السَّماءِ ودَحرَجَ الحَجَرَ عَنْ بابِ القَبرِ وجلَسَ علَيهِ.
العربية المبسطة.		فَحَدَثَتْ فِي تِلْكَ اللَّحظَةِ هِزَّةٌ أَرضِيَّةٌ قَوِيَّةٌ، لِأَنَّ مَلَاكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَذَهَبَ إلَى القَبْرِ وَدَحرَجَ الحَجَرَ عَنِ البَابِ، ثُمَّ جَلَسَ عَلَيهِ.
كتاب الحياة		فَإِذَا زِلْزَالٌ عَنِيفٌ قَدْ حَدَثَ، لأَنَّ مَلاَكاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَجَاءَ فَدَحْرَجَ الْحَجَرَ وَجَلَسَ عَلَيْهِ.
الكاثوليكية		فإِذا زِلزالٌ شديدٌ قد حَدَثَ. ذلك بِأَنَّ مَلاكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّماءِ وجاءَ إِلى الحَجَرِ فدَحرَجَه وجلَسَ علَيه.
البولسية		وإِذا زَلْزالٌ عَظيمٌ قدِ انبَعَثَ، لأَنَّ مَلاكَ الربِّ انْحَدَرَ من

		السَّماءِ، وأتى ودَحْرَجَ الحجَرَ، وجَلَسَ علَيه
King James		And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.
RSV		And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.

(التراجم الآتية حذفت عَنِ الْبَابِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

21- حذف (وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ) وتغيير(السلام) وإضافة (شكوا):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	متى 28 : 9	وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لاَقَاهُمَا وَقَالَ: «سَلاَمٌ لَكُمَا». فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكَتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدَتَا لَهُ.
العربية المشتركة.		فلاقاهُما يَسوعُ وقالَ: ((السَّلامُ علَيكُما)). فتَقَدَّمَتا وأمسكَتا بِقَدَميهِ وسَجَدتا لَه .سَجَدوا لَه، ولكِنَّ بَعضَهُم شكُّوا.
العربية المبسطة.		وَفَجأةً التَقَاهُمَا يَسُوعُ، وَقَالَ: سَلاَمٌ. فَاقتَرَبَتَا إلَيهِ، وَأَمسَكَتَا بِقَدَميهِ، وَسَجَدَتَا لَهُ.
كتاب الحياة		وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُبَشِّرَا التَّلاَمِيذَ، إِذَا يَسُوعُ نَفْسُهُ قَدِ الْتَقَاهُمَا وَقَالَ: «سَلاَمٌ!» فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكَتَا بِقَدَمَيْهِ، وَسَجَدَتَا لَهُ
الكاثوليكية		وإِذا يسوعُ قد جاءَ لِلِقائهما فقالَ لهما: ((السَّلامُ علَيكُما !))فتَقَدَّمَتا وأَمسَكَتا قَدَمَيه ساجِدَتَينِ له.
البولسية		وإِذا يسوعُ يُلاقيهِنَّ، ويَقولُ لهُنَّ: "السَّلامُ لَكُنَّ!" فدَنَوْنَ وأَخَذْنَ بقَدَمَيْهِ، وسَجَدْنَ لَه. (جمع وليس مثنى).
King James		And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him
RSV		And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.

(التراجم الآتية حذفت مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلاَمِيذَهُ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

22- **تغيير (الأنبياء) إلى (النبي إشعياء):**

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس 1 : 2	كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الأَنْبِيَاءِ: «هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلاَكِي الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ.
العربية المشتركة.		بَدأتْ كما كَتبَ النَّبـــيُّ إشَعْيا: ((ها أنا أُرسِلُ رَسولي قُدَّامَكَ لِيُهيِّـــئَ طَرِيقَكَ.
العربية المبسطة.		فَكَمَا هُوَ مَكتوبٌ فِي كِتابِ النَّبِيِّ إشَعْيَاءَ: هَا أنَا أُرسِلُ رَسُولِي قُدّامَكَ.لِيُعِدَّ الطَّرِيقَ.
كتاب الحياة		كَمَا كُتِبَ فِي كِتَابِ إِشَعْيَاءَ: «هَا أَنَا أُرْسِلُ قُدَّامَكَ رَسُولِي الَّذِي يُعِدُّ لَكَ الطَّرِيقَ؛
الكاثوليكية		كُتِبَ في سِفرِ النَّبيِّ أَشَعيا: ((هاءنذا أُرسِلُ رَسولي قُدَّامَكَ لِيُعِدَّ طَريقَكَ.
البولسية		على حَسَبِ ما هو مَكْتوبٌ في أَشَعيْا النَّبي: "ها أناذا أُرسلُ ملاكي أَمامَ وَجْهِكَ، لِيُهيّئَ لكَ الطريق
King James		As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
RSV		Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way;

(التراجم الإنجليزية الآتية غيرت ايضا" الانبياء إلى إشعياء NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

23- **حذف (ملكوت):**

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس 1 : 14	وَبَعْدَ مَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبِشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ.
العربية المشتركة.		وبَعدَ اَعتِقالِ يوحنَّا، جاءَ يَسوعُ إلى الجليلِ يُعلِنُ بِشارةَ اللهِ،
العربية المبسطة.		وَبَعْدَ أنِ اعْتُقِلَ يُوحَنّا، جَاءَ يَسُوعُ إلَى إقلِيمِ الجَلِيلِ، وَابتَدَأ يُعلِنُ بِشَارَةَ اللهِ

كتاب الحياة		َعْدَمَا أُلْقِيَ الْقَبْضُ عَلَى يُوحَنَّا، انْطَلَقَ يَسُوعُ إِلَى مِنْطَقَةِ الْجَلِيلِ، يُبَشِّرُ بِإِنْجِيلِ الله قَائِلاً:
الكاثوليكية		وبَعدَ اعتِقالِ يوحَنَّا، جاءَ يسوعُ إِلى الجَليل يُعلِنُ بِشارةَ الله، فيَقول.
البولسية		وبعدَمَا أُلْقيَ يوحنَّا في السِّجْنِ، أَتى يَسوعُ إِلى الجَليلِ وهو يَكْرِزُ بإِنجيلِ الله،
King James		Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
RSV		Now after that John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا" مَلَكُوتِ NI, NAS, RS, NRS, LB,NC)

24- حذف كلمة (حالا") :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس 1 : 31	َتَقَدَّمَ وَأَقَامَهَا مَاسِكاً بِيَدِهَا فَتَرَكَتْهَا الْحُمَّى حَالاً وَصَارَتْ تَخْدِمُهُمْ.
العربية المشتركة.		فدَنا مِنها وأمسَكَ يَدَها وأنهَضَها. فتَركَتْها الحُمَّى وأخذَت تَخدُمُهُم.
العربية المبسطة.		فَاقتَرَبَ مِنهَا، وَأمسَكَ يَدَهَا وَأجلَسَهَا. فَتَرَكَتْهَا الحُمَّى، وَابتَدَأتْ تَخدِمُهُمْ.
كتاب الحياة		فَاقْتَرَبَ إِلَيْهَا، وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا وَأَنْهَضَهَا. فَذَهَبَتْ عَنْهَا الْحُمَّى حَالاً، وَقَامَتْ تَخْدُمُهُمْ.
الكاثوليكية		فدنا منها فأَخَذَ بيَدِها وأَنهَضَها، ففارَقَتْها الحُمَّى، وأَخَذَت تَخدمُهُم.
البولسية		فدَنا وأَخَذَ بيَدِها وأَنْهَضَها. ففارقَتْها الحُمَّى .فأَخذَتْ تَخدُمُهم.
King James		And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them
RSV		and he came and took her by the hand, and raised her up; and the fever left her, and she

		ministered unto them.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا" حالاِ" NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

25- حذف (إلى التوبة):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس 2 : 17	فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: «لاَ يَحْتَاجُ الأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى. لَمْ آتِ لأَدْعُوَ أَبْرَاراً بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ»
العربية المشتركة.		((فسَمِعَ يَسوعُ كلامَهُم، فقالَ لهُم: ((لا يَحتاجُ الأصِحّاءُ إلى طبـيبٍ، بل المَرضى. ما جِئتُ لأدعُوَ الصَّالِحينَ، بلِ الخاطِئينَ
العربية المبسطة.		فَلَمَّا سَمِعَهُمْ يَسُوعُ، قَالَ لَهُمْ: لاَ يَحتَاجُ الأَصِحَّاءُ إلَى طَبِيبٍ، بَلِ المَرضَى. أنَا لَمْ آتِ لِكَي أدعُوَ الصَّالِحِينَ بَلِ الخُطَاةَ.
كتاب الحياة		فَسَمِعَ يَسُوعُ، وَأَجَابَ: «لَيْسَ الأَصِحَّاءُ هُمُ الْمُحْتَاجُونَ إِلَى الطَّبِيبِ، بَلِ الْمَرْضَى. مَا جِئْتُ لأَدْعُوَ أَبْرَاراً بَلْ خَاطِئِينَ! »
الكاثوليكية		فسَمِعَ يَسوعُ كلامَهم، فقالَ لهم: ((ليسَ الأَصِحَّاءُ بِمُحْتاجينَ إِلى طَبيب، بلِ المَرْضى .ما جِئتُ لأَدعُوَ الأَبرار، بلِ الخاطِئين
البولسية		فسَمِعَهم يَسوعُ، فَقالَ لَهم" :لَيسَ الأَصحَّاءُ في حاجَةٍ إِلى طَبيب، بلِ المَرضى؛ إِنِّي لم آتِ لأَدْعُوَ الصِّدِّيقينَ بَلِ الخطأَة
King James		When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
RSV		And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا" إِلَى التَّوْبَةِ NI, NAS, NKJ, RS, NRS, NC)

26- حذف جملة (<u>اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ</u>».):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس 6 : 11	وَكُلُّ مَنْ لاَ يَقْبَلُكُمْ وَلاَ يَسْمَعُ لَكُمْ فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَانْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ».
العربية المشتركة.		وإذا جِئْـتُم إلى مكانٍ وما قَبلَكُم أهلُهُ ولا سَمِعوا كلامَكُم، فارْحَلوا عَنهُ وانفُضوا الغُبارَ عَنْ أقدامِكُم نَذيرًا لهُم!
العربية المبسطة.		وَإنْ جِئْتُمْ إلَى مَدِينَةٍ وَلَمْ تُرَحِّبْ بِكُمْ، وَلَمْ تَسمَعْ رِسَالَتَكُمْ، فَانفُضُوا، عِنْدَ خُرُوجِكُمْ، الغُبَارَ الَّذِي عَلِقَ بِأقدَامِكُمْ كَشَهَادَةٍ ضِدَّ تِلْكَ المَدِينَةِ
كتاب الحياة		وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ لاَ يَقْبَلُكُمْ وَلاَ يَسْمَعُ لَكُمْ فِي مَكَانٍ مَا، فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ، وَانْفُضُوا التُّرَابَ عَنْ أَقْدَامِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ».
الكاثوليكية		وإِن لم يَقبَلْكُم مكانٌ ولم يَستَمِعْ فيه النَّاسُ إِليكم، فارحَلوا عنهُ نافِضينَ الغُبارَ مِن تَحتِ أَقدامِكم شَهادَةً علَيهم.
البولسية		وأَيُّ مَوضِعٍ لا يَقْبَلونَكم فيهِ، ولا يَسْمَعونَ لكم، فاخْرُجوا مِنْهُ، وانْفُضوا الغُبارَ العالِقَ بِأَرْجُلِكم، شَهادَةً عَلَيهم
King James		And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
RSV		And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا " اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالاً مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ».NI, NAS, RS, NRS, NC).

27- حذف (غَسْلَ الأَبَارِيقِ وَالْكُؤُوسِ وَأُمُوراً أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ».):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس 7 : 8	أَنَّكُمْ تَرَكْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ: غَسْلَ الأَبَارِيقِ وَالْكُؤُوسِ وَأُمُوراً أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ».
العربية المشتركة.		أنتُم تُهمِلونَ وَصيَّةَ اللهِ وتَتَمَسَّكونَ بِتقاليدِ البشَرِ.
العربية المبسطة.		لَقَدْ أهمَلْتُمْ وَصَايَا اللهِ، وَتَتبَعُونَ الآنَ تَقاليدَ البَشَرِ
كتاب الحياة		فَقَدْ أَهْمَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللهِ وَتَمَسَّكْتُمْ بِتَقْلِيدِ النَّاسِ!.
الكاثوليكية		نَّكم تُهمِلونَ وصِيَّةَ الله وتَتَمَسَّكونَ بِسُنَّةِ البَشَرِ.
البولسية		"فإِنَّكم تَرَكْتُم جَانِبًا وصيَّةَ الله، وتمسَّكتم بتقليدِ النَّاس.
King James		For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.
RSV		Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا " غَسْلَ الأَبَارِيقِ وَالْكُؤُوسِ وَأُمُوراً أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ».NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

28- حذف عدد بالكامل أو وضعه بين أقواس :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس 7 : 16	إِنْ كَانَ لأَحَدٍ أُذْنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ»
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	]مَنْ كانَ لَه أُذُنانِ تَسمَعانِ، فليَسمَعْ[
العربية المبسطة.		مَنْ لَهُ أُذُنانِ، فَلْيَسمَعْ.
كتاب الحياة		مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ»..
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		من لهُ أُذنانِ للسَّماعِ فَلْيَسمَع.
King James		If any man have ears to hear, let him hear.
RSV	(تم الحذف)	....

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا النص بالكامل.NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

29 – حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس:

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس 9 : 44	حَيْثُ دُودُهُمْ لاَ يَمُوتُ وَالنَّارُ لاَ تُطْفَأُ.
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	]حَيثُ الدّودُ لا يموتُ والنـــّارُ لا تَنْطَفِــئُ[
العربية المبسطة.		بَلْ حَيثُ الدُّودُ لاَ يَمُوتُ، وَالنّارُ لاَ تُطفَأُ.
كتاب الحياة		حَيْثُ دُودُهُمْ لاَ يَمُوتُ، وَالنَّارُ لاَ تُطْفَأُ
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		حيثُ الدُّودُ لا يموتُ والنَّارُ لا تنطفئ.
King James		Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
RSV	(تم الحذف)	....

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت العدد بالكامل.NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

30– تكرار نفس العدد وتكرار نفس الحذف :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس 9 : 46	حَيْثُ دُودُهُمْ لاَ يَمُوتُ وَالنَّارُ لاَ تُطْفَأُ.
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	]حَيثُ الدّودُ لا يموتُ والنـــّارُ لا تَنْطَفِــئُ[
العربية المبسطة.		بَلْ حَيثُ الدُّودُ لاَ يَمُوتُ، وَالنّارُ لاَ تُطفَأُ.
كتاب الحياة		حَيْثُ دُودُهُمْ لاَ يَمُوتُ، وَالنَّارُ لاَ تُطْفَأُ
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		حيثُ الدُّودُ لا يموتُ والنَّارُ لا تنطفئ.
King James		Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
RSV	(تم الحذف)	....

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت العدد بالكامل.NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

31– حذف جملة (وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ بِمِلْحٍ..) :

الترجمة	العدد	النص

سميث فان دايك	مرقس 9 : 49	لأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُمَلَّحُ بِنَارٍ وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ بِمِلْحٍ..
العربية المشتركة.		فكُلُّ واحدٍ يُملَّحُ بنار.
العربية المبسطة.		لأَنَّ كُلَّ إنسَانٍ سَوفَ يُمَلَّحُ بالنَّارِ
كتاب الحياة		إِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ سَوْفَ تُمَلِّحُهُ النَّارُ.
الكاثوليكية		لأَنَّ كُلَّ امْرِئٍ سَيُمَلَّحُ بِالنَّار.
البولسية		فإِنَّ كلَّ واحِدٍ سَيُملَّحُ بالنَّار...!
King James		For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
RSV		For every one shall be salted with fire.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت وكُلُّ ذَبِيحَةٍ تُمَلَّحُ بِمِلْحٍ...NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

32- حذف (حاملا" للصليب) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس 10 :21	فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ وَقَالَ لَهُ: «يُعْوِزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ. اذْهَبْ بِعْ كُلَّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ اتْبَعْنِي حَامِلاً الصَّلِيبَ».
العربية المشتركة.		فنَظَرَ إلَيهِ يَسوعُ بمحَبَّةٍ وقالَ لَه: ((يُعْوِزُكَ شيءٌ واحدٌ: إذهَبْ بِـــــعْ كُلَّ ما تَملِكُه ووَزِّعْ ثَمنَهُ على الفُقَراءِ، فيكونَ لكَ كَنْزٌ في السَّماءِ، وتَعالَ اَتْبَعني.
العربية المبسطة.		أَمَّا يَسُوعُ فَنَظَرَ إلَيهِ بِحُبٍّ وَقَالَ: يَنقُصُكَ شَيءٌ وَاحِدٌ فَقَطْ: اذْهَبْ وَبِعْ كُلَّ مَا تَملِكُ وَأَعطِ الفُقَرَاءَ. بِهَذَا تَمْلِكُ كَنزاً فِي السَّمَاءِ، ثُمَّ تَعَالَ اتبَعْنِي.
كتاب الحياة		وَإِذْ نَظَرَ يَسُوعُ إِلَيْهِ، أَحَبَّهُ، وَقَالَ لَهُ: «يَنْقُصُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اذْهَبْ، بِعْ كُلَّ مَا عِنْدَكَ، وَوَزِّعْ عَلَى الْفُقَرَاءِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، ثُمَّ تَعَالَ اتْبَعْنِي».
الكاثوليكية		فحَدَّقَ إِليهِ يسوع فأَحبَّه فقالَ له)) :واحِدَةٌ تَنقُصُكَ: اِذْهَبْ فَبعْ ما تَملِك وأَعطِهِ لِلفُقَراء، فيَكونَ لَكَ كَنزٌ في السَّماء، وتَعالَ فَاتَبَعْني.
البولسية		فحدَّقَ إليهِ يَسوعُ، وَأَحبَّه؛ وقالَ لهُ: "أَمرٌ واحِدٌ يَنقُصُكَ: امْضِ وبِعْ كلَّ ما لكَ، وأَعْطِهِ للفُقَراءِ، فيَكونَ لكَ كَنْزٌ في

السَّماء؛ ثُمَّ تعالَ اتبَعْني.		
Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.		King James
And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت حَامِلاً الصَّلِيبَNI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

33- حذف الكلمات (المتكلين على الأموال):

النص	العدد	الترجمة
فَتَحَيَّرَ التَّلاَمِيذُ مِنْ كَلاَمِهِ. فَقَالَ يَسُوعُ أَيْضاً: «يَا بَنِيَّ مَا أَعْسَرَ دُخُولَ الْمُتَّكِلِينَ عَلَى الأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!.	مرقس 10 : 24	سميث فان دايك
فَاستَغْربَ التَّلاميذُ كلامَهُ، فقالَ لهُم ثانيةً: ((يا أبنائي، ما أصعَبَ الدُّخولَ إلى مَلَكوتِ الله.		العربية المشتركة.
فَاندَهَشَ التَّلاَمِيذُ مِنْ كَلاَمِهِ. لَكِنَّهُ تَابَعَ وَقَالَ: يَا أَبنَائِي، مَا أَصعَبَ دُخُولُ مَلَكوتِ الله.		العربية المبسطة.
فَذُهِشَ التَّلاَمِيذُ لِهَذَا الْكَلاَمِ. فَعَادَ يَسُوعُ يَقُولُ لَهُمْ: «يَابَنِيَّ، مَا أَصْعَبَ دُخُولَ الْمُتَّكِلِينَ عَلَى الْمَالِ إِلَى مَلَكُوتِ الله!»		كتاب الحياة
فدَهِشَ تَلاميذُه لِكَلامِه فأَعادَ يسوعُ لَهمُ الكَلامَ قال: ((يا بَنِيَّ، ما أَعسَرَ دُخولَ مَلَكوتِ الله		الكاثوليكية
فَبهتَ التَّلاميذُ لأَقواله .فاستأْنفَ يَسوعُ، وقالَ لهم: "يا بَنيَّ، ما أَصْعَبَ الدُّخولَ الى مَلَكوتِ الله		البولسية
And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom		King James

of God!		
And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت الْمُتَّكِلِينَ عَلَى الأَمْوَالِ NI, NAS, RS, NRS, NC)

34- حذف (<u>الآتية باسم الرب</u>) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس11 :10	مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ أَبِينَا دَاوُدَ الآتِيَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي!».
العربية المشتركة.		تباركَتِ المَملكةُ الآتِــيَةُ، مَملكةُ أبــينا داودَ. المَجدُ في العُلى
العربية المبسطة.		مُبَارَكَةٌ مَملَكَةُ أبينَا دَاوُدُ الآتِيَةُ، يَعيشُ المَلَكُ في عُلاه.
كتاب الحياة		مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ أَبِينَا دَاوُدَ الآتِيَةُ! أُوصَنَّا فِي الأَعَالِي!
الكاثوليكية		تَبارَكَتِ المَملَكَةُ الآتِيَة، مَملَكةُ أَبينا داود ! هوشَعْنا في العُلى.
البولسية		مُبارَكةٌ المملكة الآتيةُ، مملكَةُ داودَ أَبينا! هوشعنا في الأَعالي.
King James		Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest
RSV		Blessed *is* the kingdom that cometh, *the kingdom* of our father David: Hosanna in the highest.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت الآتِيَةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

35- حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس11 :26	وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لاَ يَغْفِرْ أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضاً زَلاَّتِكُمْ».
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	[وإنْ كُنتُم لا تَغفِرونَ للآخرينَ، لا يَغفِرُ لكُم أبوكُمُ الّذي

		في السَّماواتِ زلاَّتِكُم.]
العربية المبسطة.		فَإنْ لَمْ تَغفِرُوا لِلآخَرِينَ، لاَ يَغفِرُ لَكُمْ أبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاءِ زَلاَّتِكُمْ.
كتاب الحياة		ولَكِنْ، إنْ لَمْ تَغْفِرُوا، لاَ يَغْفِرْ لَكُمْ أَيْضاً أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ زَلاتِكُمْ»
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		فإِنْ لم تَغفِرُوا فأَبوكُمُ الذي في السَّماواتِ لا يَغفِرُ لكُم أَيضًا زَلاَّتِكم
King James		But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses
RSV	(تم الحذف)	....

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت العدد بالكامل.NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

36 – حذف (« الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانيآلُ النَّبِيُّ) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس13 :14	فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رِجْسَةَ الْخَرَابِ» الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيآلُ النَّبِيُّ قَائِمَةً حَيْثُ لاَ يَنْبَغِي –
العربية المشتركة.		وإذا رَأيتُم ((نَجاسةَ الخَرابِ)) قائِمةً حَيثُ يَجب أن لا تكونَ،
العربية المبسطة.		لَكِنْ عِنْدَمَا تَرَونَ النَّجِسَ المُخَرِّبَ الَّذي أَشارَ إليهِ دَانيَالُ النَّبِيُّ قَائماً حَيثُ لاَ يَنبَغي أَنْ يَكونَ
كتاب الحياة		فَعِنْدَمَا تَرَوْنَ رَجَاسَةَ الْخَرَابِ قَائِمَةً حَيْثُ لاَ يَنْبَغِي
الكاثوليكية		وإِذا رَأَيتُمُ المُخَرِّبَ الشَّنيعَ قائماً حيثُ لا يَنبَغي أَن يَكون،
البولسية		فإِذا ما رأَيتم رَجاسَةَ الخراب قائمةً حَيثُ لا يَنْبَغي
King James		But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not,
RSV		But when ye see the abomination of desolation standing where he ought not

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيآلُ النَّبِيُّ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

37- حذف كلمة (وصلوا):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس13 :33	انْظُرُوا! اسْهَرُوا وَصَلُّوا لأَنَّكُمْ لاَ تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ.
العربية المشتركة.		فكونوا على حَذَرٍ واَسْهَروا، لأنَّكُم لا تَعرِفونَ متى يَجيءُ الوقتُ
العربية المبسطة.		احذَرُوا وَتَيَقَّظُوا، لأَنَّكُمْ لاَ تَعرِفُونَ مَتَى يَأتِي الوَقْتُ.
كتاب الحياة		فَانْتَبِهُوا وَاسْهَرُوا لأَنَّكُمْ لاَ تَعْرِفُونَ مَتَى يَحِينُ الْوَقْتُ!
الكاثوليكية		فَاحذَروا واسهَروا، لِأَنَّكم لا تَعلَمونَ متى يَكونُ الوَقْت
البولسية		فاحْذَروا، واسْهَروا، لأَنَّكم لا تَعْلمونَ متى يَحينُ الوَقْت
King James		Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
ISV		Be careful! Watch out! For you don't know when the time will come.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت وَصَلُّوا (NI, NAS, NRS, LB, NC

38- حذف (فصاح الديك) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس14 :68	فَأَنْكَرَ قَائِلاً: «لَسْتُ أَدْرِي وَلاَ أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!» وَخَرَجَ خَارِجاً إِلَى الدِّهْلِيزِ فَصَاحَ الدِّيكُ.
العربية المشتركة.		فأنكَرَ قالَ: ((لا أعرِفُ ولا أفهَمُ ما تَقولينَ!)) وخرَجَ إلى الدِّهليزِ، فصاحَ الدّيكُ
العربية المبسطة.		لَكِنَّهُ أنكَرَ وَقَالَ: لاَ أعرِفُ وَلاَ أَفْهَمُ مَا الَّذِي تَقُولِينَهُ وَخَرَجَ إلَى سَاحَةِ الدَّارِ، وَعِندَهَا صَاحَ الدِّيكُ.
كتاب الحياة		ولَكِنَّهُ أَنْكَرَ قَائِلاً: «لاَ أَدْرِي وَلاَ أَفْهَمُ مَا تَقُولِينَ!» ثُمَّ ذَهَبَ خَارِجاً إِلَى مَدْخَلِ الدَّارِ. فَصَاحَ الدِّيكُ
الكاثوليكية		فأَنكَرَ قال: ((لا أَدري ولا أَفهَمُ ما تَقولين)). ومضى إِلى خارِجِ الدَّارِ نَحوَ الدِّهْليز،.
البولسية		فأَنكَرَ، وقال: "لَسْتُ أَدْري ما تقولِين، ولا أَفْهم..."

		ومَضى نَحوَ الخارِجِ، الى الدِّهْلِيز.
King James		But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.
NIV		But he denied it. I don't know or understand what you're talking about, he said, and went out into the entrance.

لم يتم حذف فَصَاحَ الدِّيكُ من التراجم الإنجليزية إلا من NAS NIV والبعض وضعها ملحوظة في الهامش.

39- حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس:

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	مرقس15 :28	فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «وَأُحْصِيَ مَعَ أَثَمَةٍ».
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	[فتَمَّ قَولُ الكِتابِ : أحصَوهُ معَ المُجرمينَ.]
العربية المبسطة.		وَهَكَذَا تَمَّ المَكتُوبُ: حُسِبَ مَعَ المُجرِمِينَ
كتاب الحياة		تَمَّتِ الآيَةُ الْقَائِلَةُ: «وَأُحْصِيَ مَعَ الْمُجْرِمِينَ».
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		"فَتَمَّتِ الكِتابةُ القائلةُ: وأُحْصِيَ معَ الأَثَمةِ."
King James		And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors
RSV	(تم الحذف)	....

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت العدد بالكامل.NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

40- حذف 12 كاملين !!:

(حذف الأعداد من 16 :9 إلى 16 : 20 من إنجيل مرقس.)

اتفق علماء الكتاب المقدس على أن هناك 12 عددا" من إنجيل مرقس (152 كلمة)، هم إضافة على المخطوطات وليسوا جزءا" من الإنجيل كما دونه مرقس.

واختلفت التراجم في التصرف مع هذا الأمر فمن التراجم من حذفهم، ومن التراجم من وضعهم بين أقواس، ومن التراجم من وضعهم كملحوظة بالهامشأسفل الصفحة، ومن التراجم من وضعهم كما هم ووضع ملاحظة في الهامش أنهم، ومن التراجم من وضعهم متجاهلا" أنهم إضافة.

وهناك سؤال لم يلق جوابًا : كيف كانت خاتمة الكتاب؟ من المسلّم به على العموم أنّ الخاتمة كما هي الآن (١٦/٩-٢٠) قد أضيفت لتخفيف ما في نهاية كتاب من توقف فجائي في الآية ٨. ولكننا لن نعرف ابدًا هل فُقدت خاتمة الكتاب الأصلية أم هل رأى مرقس أن الإشارة إلى تقليد التراثيات في الجليل في الآية ٧ تكفي لاختتام روايته.

الكتاب المقدس للكاثوليك ص 124.

التراجم العربية أبقت على النص ولم تحذفه ولكن:

-(الترجمة العربية المشتركة): وضعته بين أقواس وما بين الأقواس شروح وإضافات.

- (الكتاب المقدس للكاثوليك) في صفحة 177، وضع ملحوظة في الهامش تحت رقم 8 عند العدد16: 9 كتب فيها: "المخطوطات غير ثابتة فيما يتعلق بخاتمة إنجيل مرقس (الآيات 9-20)".

تم حذف الأعداد في التراجم الإنجليزية الآتية : (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

في ملحق أكسفورد للكتاب المقدس :

"ينتهي إنجيل مرقس بشكل مفاجئ عند العدد 16: 8، والمحاولات القديمة لإضافة خاتمة له تبين أنه كان غير مكتمل. من المحتمل ألا يكون الكتاب قد اكتمل أساساً، أو أن يكون قد تلف في مراحله الأولى. وقد يكون علمنا بالأناجيل الأخرى هو ما يدفعنا أن نتوقع أن ينتهي هذا الإنجيل بظهور الرب بعد القيامة. "[1]

جاء في مقدمة الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة RSV :

" الفقرتان ، النهاية الطويلة لإنجيل مرقس (16 : 9- 20) و قصة السيدة التي تم القبض عليها بتهمة الزنا بإنجيل يوحنا (7 :53 إلى 8 :11). تم استعادتهما للنص الذي كانا مفصولين عنه بجزء فارغ."[2]

---

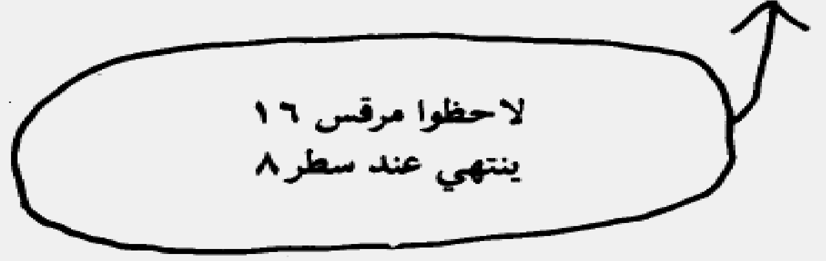
[1] **ملحق أكسفورد للكتاب المقدس، بروس متزجر ومايكل كووجان، ص 496.**

[2] **(مقدمة RSV طبعة 1971- ص 7 أو http://www.ncccusa.org/newbtu/aboutrsv.html**

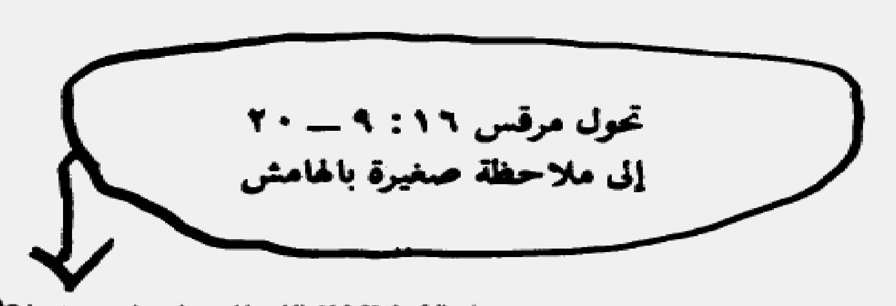


MARK 16 — 52 — *"He has risen"*

saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. [6]And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here; see the place where they laid him. [7] But go, tell his disciples and Peter that he is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you." [8]And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid.[k]



لاحظوا المساحة الكبيرة بين النص والهامش



Revised Standard Version

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL TONGUES

BEING THE VERSION SET FORTH A.D. 1611

REVISED A.D. 1881-1885 AND A.D. 1901

COMPARED WITH THE MOST ANCIENT AUTHORITIES

AND REVISED A.D. 1952

[k] Other texts and versions add as Mk 16.9-20 the following passage:

9 Now when he rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. ... 11 But when they heard that he was alive and had been seen by her, they would not believe it.

12 After this he appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. 13 And they went back and told the rest, but they did not believe them.

14 Afterward he appeared ... and he upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw him after he had risen. 15 And he said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. 16 He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe ... believe: in my name they will cast out demons; they will speak in new tongues; 18 they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover."

19 So then the Lord ... and sat down at the right hand of God. 20 And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.

Other ancient authorities add after verse 8 the following: *But they reported briefly to Peter and those with him all that they had been told. And after this, Jesus himself sent out by means of them, from east to west, the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation.*

Mk 14.28; Jn 21.1-23; Mt 28.7.

طبعة النسخة القياسية المنقحة لعام 1952 وهي تضع الأعداد كملاحظة في الهامش قبل استعادتهم في طبعة 1972.

الجدير بالذكر أن نهاية إنجيل مرقس التي لا يعرف كاتبها تحتوي على أهم معتقد في المسيحية وهو رفع المسيح للسماء وجلوسه عن يمين الله!، (مرقس 16: 19 وبَعدَما كَلَّمَ الرَّبُّ يَسوعُ تلاميذَهُ، رُفِــعَ إلى السَّماءِ وجلَسَ عَنْ يَمينِ اللهِ).

41- حذف جملة (مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ».) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 1: 28	فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلاَكُ وَقَالَ: «سَلاَمٌ لَكِ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! اَلرَّبُّ مَعَكِ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ».
العربية المشتركة.		فدخَلَ إليها المَلاكُ وقالَ لها: ((السَّلامُ علَيكِ، يا مَنْ أنعمَ اللهُ علَيها. الرَّبُّ مَعكِ
العربية المبسطة.		فَجَاءَ إلَيهَا جِبْرَائِيلُ وَقَالَ لَهَا: السَّلاَمُ عَلَيكِ يَا مَنْ تَمَيَّزْتِ، الرَّبُّ مَعكِ.
كتاب الحياة		فَدَخَلَ الْمَلاَكُ وَقَالَ لَهَا: «سَلاَمٌ، أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكِ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ بَيْنَ النِّسَاءِ».
الكاثوليكية		فدَخَلَ إِلَيها فَقال: ((إِفَرحي، أَيَّتُها الـمُمتَلِئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكِ
البولسية		فلمَّا دَخلَ ((الملاكُ)) إليها، قالَ لها: "السَّلامُ عليكِ، يا مُمْتلئةً نِعمةً؛ أَلرَّبُّ مَعَكِ.
King James		And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women
RSV		And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord *is* with thee.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا "مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ» NI, NAS, RS, NRS, LB, NC .)

42- تغيير (يوسف) إلى (أبوه):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 2: 33	وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ..
العربية المشتركة.		فتعجَّبَ أبوهُ وأُمُّهُ ممّا قالَهُ سِمعانُ فيه..
العربية المبسطة.		وَدُهِشَ أَبُوهُ وَأُمُّهُ مِنَ الكَلِمَاتِ الَّتِي قِيْلَتْ فِيهِ.
كتاب الحياة		وَكَانَ أَبُوهُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِنْ هَذَا الْكَلاَمِ الَّذِي قِيلَ فِيهِ
الكاثوليكية		وكانَ أَبوه وأُمُّهُ يَعجبَانِ مِمَّا يُقالُ فيه.

البولسية		وكانَ أَبوهُ وأُمُّهُ مُنذَعلَيْنِ لِمَا يُقالُ فيه.
King James		And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
RSV		And his father and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him;

التراجم الإنجليزية التالية غيرت يوسف إلى أبوه.(NI, NAS, RS, NRS, NC).

وتم التكرار التغيير في لوقا 2 : 43 .

43- حذف (بل بكل كلمة من الله):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 4 : 4	فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «مَكْتُوبٌ أَنْ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الإِنْسَانُ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللهِ».
العربية المشتركة.		فأجابَهُ يَسوعُ: ((يَقولُ الكتابُ: ما بِالخُبزِ وحدَهُ يَحيا الإنسانُ.
العربية المبسطة.		فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: مَكتُوبٌ: لاَ يَعِيْشُ الإنسَانُ عَلَى الخُبزِ وَحدَهُ.
كتاب الحياة		رَدَّ عَلَيْهِ يَسُوعُ قَائِلاً: «قَدْ كُتِبَ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللهِ!».
الكاثوليكية		فأَجابَه يسوع: ((مَكتوبٌ: لَيَس بِالخُبزِ وَحدَه يَحيا الإِنسان.
البولسية		أَجابَهُ يسوع: "إِنَّهُ لَمَكْتوبٌ: ليسَ بالخُبزِ وَحدَهُ يَحيا الإِنْسان.
King James		And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.
RSV		And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا "بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنَ اللهِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

44- حذف (اذهب يا شيطان) :

الترجمة	العدد	النص

سميث فان دايك	لوقا 4 : 8	فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «اذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! إِنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلَهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ».
العربية المشتركة.		فأجابَهُ يَسوعُ: ((يَقولُ الكِتابُ: لِلرَّبِّ إلهِكَ تَسجُدُ، وإيَّاهُ وحدَهُ تَعبُدُ.
العربية المبسطة.		أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: مَكتُوبٌ: يَنبَغِي أَنْ تَعبُدَ الرَّبَّ إلَهَكَ، وَأَنْ تَسْجُدَ لَهُ وَحدَهُ.
كتاب الحياة		فَرَدَّ عَلَيْهِ يَسُوعُ قَائِلاً: «قَدْ كُتِبَ: لِلرَّبِّ إِلهِكَ تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ!».
الكاثوليكية		فَأَجابَه يسوع: ((مكتوبٌ: لِلرَّبِّ إِلهِكَ تَسجُد، وإِيَّاه وَحدَه تَعبُد
البولسية		فأَجابَ يَسوعُ، وقالَ لهُ: "إِنَّهُ لَمَكْتوبٌ: لِلرَّبِّ إِلهِكَ تَسجُد، وإِيَّاهُ وحدَهُ تَعْبُد.
King James		And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
RSV		And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت أيضا "اذْهَبْ يَا شَيْطَانُ (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

45 – حذف (أَرْسَلَنِي لأَشْفِيَ الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوب) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 4 : 18	رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ لأَنَّهُ مَسَحَنِي لأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ أَرْسَلَنِي لأَشْفِيَ الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ لأُنَادِيَ لِلْمَأْسُورِينَ بِالإِطْلاَقِ وَلِلْعُمْيِ بِالْبَصَرِ وَأُرْسِلَ الْمُنْسَحِقِينَ فِي الْحُرِّيَّةِ.
العربية المشتركة.		رُوحُ الرَّبِّ علَيَّ لأنَّهُ مَسحني لأُبَشِّرَ المساكينَ، أرسَلَني لأُناديَ لِلأسرى بالحُرِّيَّةِ،ولِلعُميانِ بِعَودَةِ البصَرِ إليهِم، لأُحَرِّرَ المَظلومينَ.
العربية المبسطة.		رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ، لأَنَّهُ مَسَحَنِي لِكَي أُعلِنَ البِشارَةَ لِلفُقَراءِ. أَرسَلَنِي لِأُنَادِيَ لِلأَسرَى بِالحُرِّيَّةِ، وَبِالبَصَرِ

		لِلعِميَانِ، وَلأُحَرِّرَ المَسحُوقِيْنَ مِنَ الأَسْرِ،
كتاب الحياة		رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ، لأَنَّهُ مَسَحَنِي لأُبَشِّرَ الْفُقَرَاءَ؛ أَرْسَلَنِي لأُنَادِيَ لِلْمَأْسُورِينَ بِالإِطْلاقِ وَلِلْعُمْيَانِ بِالْبَصَرِ، لأُطْلِقَ الْمَسْحُوقِينَ أَحْرَاراً.
الكاثوليكية		رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ لِأَنَّهُ مَسَحَني لِأُبَشِّرَ الفُقَراء وأَرسَلَني لأُعلِنَ لِلمَأسورينَ تَخلِيَةَ سَبيلِهم ولِلعُميانِ عَودَةَ البصَرِ إِلَيهِم وأُفَرِّجَ عنِ الـمَظلومين.
البولسية		روحُ الربِّ عليَّ، لأَنَّهُ مَسَحَني لأُبَشِّرَ المَساكين؛ وأَرْسَلَني لأُناديَ لِلْمَأْسورينَ بالتَّخْلِيةِ، ولِلعُمْيانِ بالبَصرِ، وأُطْلِقَ المُرْهَقينَ أَحْرارًا،.
King James		The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,
RSV		The Spirit of the Lord is upon me, Because he anointed me to preach good tidings to the poor: He hath sent me to proclaim release to the captives, And recovering of sight to the blind, To set at liberty them that are bruised,

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا "أَرْسَلَنِي لأَشْفِيَ الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ NI, NAS, RS, NRS, (NC

46- حذف (كَمَا فَعَلَ إِيلِيَّا أَيْضاً؟) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 9 : 54	فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تِلْمِيذَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا قَالاَ: «يَا رَبُّ أَتُرِيدُ أَنْ نَقُولَ أَنْ تَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ فَتُفْنِيَهُمْ كَمَا فَعَلَ إِيلِيَّا أَيْضاً؟».
العربية المشتركة.		فلمَّا رأى ذلكَ تِلميذاهُ يَعقوبُ ويوحنَّا قالا: ((يا سيِّدُ، أتُريدُ أنْ نأمُرَ النّــارَ فتَنزِلَ مِنَ السَّماءِ وتأكُلَهُم؟((.
العربية المبسطة.		ولَمَّا رَأَى يَعقُوبُ وَيُوحَنَّا هَذَا قَالاَ: يَا رَبُّ، أَتُرِيْدُنَا أَنْ نَأْمُرَ بِأَنْ تَنزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ وَتُدَمِّرَهُمْ؟

كتاب الحياة		فَلَمَّا رَأَى ذلكَ تِلْمِيذَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا، قَالاَ: «يَارَبُّ، أَتُرِيدُ أَنْ نَأْمُرَ بِأَنْ تَنْزِلَ النَّارُ مِنَ السَّمَاءِ وَتَلْتَهِمَهُمْ؟»
الكاثوليكية		فلمَّا رأى ذلكَ تِلميذاهُ يَعقوبُ ويوحنَّا قالا: ((يا ربّ، أَتُريدُ أَن نَأمُرَ النَّارَ فتَنزِلَ مِنَ السَّماءِ وتَأكُلَهم؟
البولسية		فلمَّا رأى ذلكَ التِّلميذانِ، يعقوبُ ويوحنَّا، قالا" :يا ربّ، أتريدُ أَنْ نَستَنزِلَ النَّارَ منَ السَّماءِ فتُحرِقَهم؟.
King James		And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?
RSV		And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them?

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا "كَمَا فَعَلَ إِيلِيَّا أَيْضاً) NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

47- حذف (وَقَالَ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا.) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 9 : 55	فَالْتَفَتَ وَانْتَهَرَهُمَا وَقَالَ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا.
العربية المشتركة.		فالتفتَ يَسوعُ وانتَهَرَهُما.
العربية المبسطة.		فَالتَفَتَ يَسُوعُ إلَيهِمَا وَوَبَّخَهُمَا
كتاب الحياة		فَالْتَفَتَ إِلَيْهِمَا وَوَبَّخَهُمَا قَائِلاً: «لاَ تَعْلَمَانِ مَنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا،
الكاثوليكية		فالتَفَتَ يسوعُ وانتَهَرَهما
البولسية		فالتفتَ وزَجَرَهما.
King James		But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of
RSV		But he turned, and rebuked them.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا "وَقَالَ: «لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا.(NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

48- حذف (لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ».) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 9 : 56	لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ». فَمَضَوْا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.
العربية المشتركة.		فساروا إلى قريةٍ أخرى.
العربية المبسطة.		ثُمَّ ذَهَبُوا إلَى قَريَةٍ أُخرَى.
كتاب الحياة		لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ أَتَى لاَ لِيُهْلِكَ نُفُوسَ النَّاسِ، بَلْ لِيُخَلِّصَهَا.» ثُمَّ ذَهَبُوا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى
الكاثوليكية		فمَضَوا إِلى قَريَةٍ أُخرى.
البولسية		وانْطَلَقوا الى قَرْيَةٍ أُخرى.
King James		For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village
RSV		And they went to another village.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا" لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ»

(NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

49- حذف (لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذلِكَ عَلَى الأَرْضِ.) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 11 : 2	فَقَالَ لَهُمْ: «مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ.
العربية المشتركة.		(فقالَ لهُم يَسوعُ: ((متى صَلَّيتُم فقولوا: أيُّها الآبُ لــيتَقدّسِ اَسمُكَ لــيأْتِ مَلكوتُكَ
العربية المبسطة.		فَقَالَ لَهُمْ: حِيْنَ تُصَلُّونَ قُولُوا: يا أبانا، لِيَتَقَدَّسِ اسمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ.
كتاب الحياة	(بين أقواس)	فَقَالَ لَهُمْ: «عِنْدَمَا تُصَلُّونَ، قُولُوا: أَبَانَا غالَّذِي فِي السَّمَاوَاتِف! لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. ((لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذلِكَ عَلَى الأَرْضِ)).

الكاثوليكية		فقالَ لَهم: ((إِذا صَلَّيتُم فَقولوا :أَيُّها الآب لِيُقَدَّسِ اسمُكَ لِيأتِ مَلَكوتُكَ
البولسية		فقالَ لهم: "إذا صَلَّيْتم فقولُوا: أَيُّها الآبُ، لِيتقدَّسِ اسمُكَ! لِيَأْتِ ملكوتُكَ!.
King James		And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.
RSV		And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا" لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

50- حذف (لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ».) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 11 : 4	وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا لأَنَّنَا نَحْنُ أَيْضاً نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ».
العربية المشتركة.		واَغفِرْ لنا خطايانا، لأنَّنا نَغفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذنِبُ إلينا. ولا تُدخِلْنا في التَّجربَةِ
العربية المبسطة.		وَاغفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، كَمَا نَغفِرُ نَحنُ أيضَاً لِلَّذِينَ يُسِيئُونَ إلَينَا. وَلاَ تُدْخِلنا فِي تَجرِبَةٍ.
كتاب الحياة		وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، لأَنَّنَا نَحْنُ أَيْضاً نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا؛ وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ!
الكاثوليكية		وأَعْفِنا مِن خَطايانا فإِنَّنا نُعْفي نَحنُ أَيضاً كُلَّ مَن لنا عليه ولا تَترُكْنا نَتَعرَّضُ لِلَّتجربَة.
البولسية		واغْفِرْ لنا خَطايانا، لأَنَّنا، نحنُ أَيضًا، نغفِرُ لكلِّ مَنْ أَساءَ إِلينا؛ ولا تُدخِلْنا في تَجْرِبَة."
King James		And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
RSV		And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us.

And bring us not into temptation.		

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا" لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِNI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

51- حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 17 : 36	يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الآخَرُ».
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	[.ويكونُ رَجُلانِ في الحقلِ، فيُؤخذُ أحدُهُما ويُترَكُ الآخَرُ]
العربية المبسطة.		وَيَكُونُ رَجُلانِ فِي حَقْلٍ وَاحِدٍ، فَيؤخَذُ أَحَدُهُمَا وَيُتْرَكُ الآخَرُ.
كتاب الحياة		وَيَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الآخَرُ»..
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		ويكون اثنانِ في الحقلِ فيؤخَذُ الواحدُ ويُتْرَكُ الآخرَ
King James		Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
RSV	(تم الحذف)	....

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا" النص (العدد) بالكاملِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

52- حذف (وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 22 : 64	وَغَطَّوْهُ وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ: «تَنَبَّأْ! مَنْ هُوَ الَّذِي ضَرَبَكَ؟».
العربية المشتركة.		ويُغَطّــونَ وجهَهُ ويسألونَهُ: ((مَنْ ضربكَ؟ تَنبّأْ((!
العربية المبسطة.		وَغطَّوا عَينَيهِ وَبَدَأُوا يَسألُونَهُ: مَا دُمتَ نَبِيًّا، اعرِفْ مَنِ الَّذِي ضَرَبَكَ؟
كتاب الحياة		وَيُغَطُّونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ: «تَنَبَّأْ! مَنِ الَّذِي ضَرَبَكَ؟»
الكاثوليكية		ويُقَنِّعونَ وَجهَه فيَسأَلونَه: ((تَنَبَّأْ! مَن ضربَكَ
البولسية		وكانوا يُغَطُّونَ وَجْهَهُ، ويسْأَلُونَهُ، قائلين: "تَنبَّأْ! مَنْ ضَرَبَك؟
King James		And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him,

saying, Prophesy, who is it that smote thee?		
And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophesy: who is he that struck thee?		RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت أيضا " وكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ (NI, NAS, RS, NRS, NC)

53- حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 23 : 17	وَكَانَ مُضْطَرّاً أَنْ يُطْلِقَ لَهُمْ كُلَّ عِيدٍ وَاحِداً.
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	[وكانَ على بـيلاطُسَ أنْ يُطلِقَ لهُم في كُلِّ عيدٍ واحدًا مِنَ السُّجناءِ.]
العربية المبسطة.		إِذْ كانَ يَنبَغِي أنْ يُطلِقَ بِيلاَطُسُ للنّاسِ سَجيناً في كُلِّ فِصحٍ.
كتاب الحياة		وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يُطْلِقَ لَهُمْ فِي كُلِّ عِيدٍ سَجِيناً وَاحِداً.
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		وكان عليه أن يُطلِقَ لهم في العيدِ واحداً.
King James		(For of necessity he must release one unto them at the feast.)
RSV	(تم الحذف)	....

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا" النص (العدد) بالكامل (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

54 – حذف (بِأَحْرُفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 23 : 38	وَكَانَ عُنْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْرُفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: «هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ».
العربية المشتركة.		وكانَ فَوقَ رأسِهِ لَوحَةٌ مكتوبٌ فيها: ((هذا مَلِكُ اليَهودِ
العربية المبسطة.		وَكَانَتْ فَوقَهُ لاَفِتَةٌ مَكتُوبٌ عَلَيهَا: هَذَا هُوَ مَلِكُ اليَهُودِ.
كتاب الحياة		وَكَانَ مُعَلَّقاً فَوْقَهُ لاَفِتَةٌ كُتِبَ فِيهَا: «هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ».
الكاثوليكية		وكانَ أَيضاً فَوقَه كِتابَةٌ خُطَّ فيها: ((هذا مَلِكُ اليَهود.
البولسية		وكانَ أَيضًا فوقَهُ هذهِ الكتابة: "هذا هُوَ ملكُ اليهودِ."
King James		And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and

		Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
RSV		And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت أيضا " بِأَحْرُفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: NI, NAS, RS, (NRS, LB, NC

55- تغيير (يارب) إلى (يا يسوع) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	لوقا 23 : 42	ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: «اذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ».
العربية المشتركة.		وقالَ: ((أُذكُرْني يا يسوعُ، متى جِئتَ في مَلكوتِكَ
العربية المبسطة.		ثُمَّ قَالَ: يَا يَسُوعُ، اُذكُرنِي حِينَ تَبدَأُ مُلكَكَ.
كتاب الحياة		ثُمَّ قَالَ: «يَايَسُوعُ، اذْكُرْنِي عِنْدَمَا تَجِيءُ فِي مَلَكُوتِكَ!»
الكاثوليكية		ثُمَّ قال: ((أُذكُرْني يا يسوع إِذا ما جِئتَ في مَلَكوتِكَ
البولسية		وأَرْدَفَ، قائلاً: "يا يَسوعُ، اذْكُرْني متى جِئْتَ في مَلَكوتِكَ
King James		And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
RSV		And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.

التراجم الإنجليزية التالية غيرت أيضا " يَا رَبُّ إلى يا يسوع (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

56- حذف (المولود له) في التراجم العربية والنسخ الحديثة ، وتغيير (الابن الوحيد) إلى (الإله الوحيد) ، وإضافة (الذي هو الله) في إحدى التراجم :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 1 :18	اَللَّهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ. اَلاِبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ الآبِ هُوَ خَبَّرَ.
العربية المشتركة.		ما مِنْ أحدٍ رأى اللهَ. الإلهُ الأوحَدُ الّذي في حِضنِ الآبِ هوَ الّذي أخبَرَ عَنهُ.
العربية المبسطة.		مَا مِنْ أحَدٍ رَأَى اللهَ قَطُّ، لَكِنَّ الابْنَ الوَحِيْدَ الَّذِي هُوَ اللهُ المُتَّحِدُ بِالآبِ، عَرَّفَنَا بِهِ.
كتاب الحياة		مَا مِنْ أَحَدٍ رَأَى اللهَ قَطُّ. وَلكِنَّ الابْنَ الْوَحِيدَ، الَّذِي فِي

		حِضْنِ الآبِ، هُوَ الَّذِي كَشَفَ عَنْهُ.
الكاثوليكية		إِنَّ اللهَ ما رآهُ أَحدٌ قطّ الابنُ الوَحيدُ الَّذي في حِضْنِ الآب هو الَّذي أَخبَرَ عَنه
البولسية		أَللهُ لم يَرَهُ أَحدٌ قطّ؛ أَلإِلهُ، الابْنُ الوحيدُ، الذي هُوَ في حِضْنِ الآبِ، هُوَ نفسُهُ قد أَخبَرَ
King James, RSV and ASV	الابن الوحيد المولود له..	No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.
ESV	الإله الوحيد الذي عند الآب..	No one has ever seen God; the only God, who is at the Father's side, he has made him known.
ISV	الإله المنفرد القريب من الآب...	No one has ever seen God. The unique God, who is close to the Father's side, has revealed him.

ملحوظة : لم تجروء التراجم العربية عمل الترجمة الصحيحة للنص الإنجليزي أو اليوناني الذي يحتوي على (المولود له) التي تعود على عيسى عليه السلام.

في عدد سابق وهو يوحنا 1 : 14 ، تم حذف ((المولود له)) من كل التراجم الحديثة ، بينما في العدد السابق تم الإبقاء عليه وتغييره كما تم التوضيح.

(تم حذف المولود له من يوحنا 1 : 14 من NI, NAS, RS, NRS, LB, NC) مثال :

Joh 1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.(**KJV**).

Joh 1:14 The Word became flesh and tabernacled among us. We gazed on his glory, the kind of glory that belongs to the Father's unique Son, full of grace and truth(**ISV**).

تم حذف المولود له أيضا" في العدد (يوحنا 3 : 16) من الترجم الإنجليزية الحديثة خلافا" لنسخة الملك جيمس.

57- حذف (الَّذِي صَارَ قُدَّامِي):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 1 : 27	هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ

		بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ أَحُلَّ سُيُورَ حِذَائِهِ».
العربية المشتركة.		هوَ الّذي يَجيءُ بَعدي، ويكونُ أعظَمَ مِنِّي، وما أنا أهلٌ لأنْ أحُلَّ رباطَ حِذائهِ
العربية المبسطة.		هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي، وَيَكونُ أعظَمَ مِنِّيْ، فَلا أَسْتَحِقُّ حَتَّىْ أَنْ أَحُلَّ رِبَاطَ حِذَائه.
كتاب الحياة		وَهُوَ الآتِي بَعْدِي، وَأَنَا لاَ أَسْتَحِقُّ أَنْ أَحُلَّ رِبَاطَ حِذَائِهِ».
الكاثوليكية		ذاكَ الآتي بَعدِي، مَن لَستُ أَهلاً لأَن أَفُكَّ رِباطَ حِذائه
البولسية		فهوَ الذي يَأْتي بَعْدي، وأنا لَسْتُ مُستحِقًّا أَنْ أَحُلَّ سَيْرَ حِذائه
King James		He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
RSV		*even* he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.

في التراجم الإنجليزية الآتية تم حذف ايضا" يكون أمامي (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

58- حذف (الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ.) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 3 : 13	وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ إِلاَّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ ابْنُ الإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ.
العربية المشتركة.		ما صَعِدَ أحَدٌ إلى السَّماءِ إلاَّ اَبنُ الإنسانِ الّذي نزَلَ مِنَ السَّماء.
العربية المبسطة.		وَلَمْ يَصْعَدْ أَحَدٌ إلَى السَّمَاءِ، إلاَّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ. وَهُوَ ابْنُ الإنسَانِ.
كتاب الحياة		وَمَا صَعِدَ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ إِلاَّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَهُوَ ابْنُ الإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ.
الكاثوليكية		فما مِن أَحَدٍ يَصعَدُ إِلى السَّماء إِلاَّ الَّذي نَزَلَ مِنَ السَّماء وهو ابنُ الإِنسان .
البولسية		فإِنَّهُ لم يَصْعَدْ أَحَدٌ الى السَّماءِ إِلاَّ الذي نَزَلَ منَ السَّماءِ، ابنُ البَشَرِ الكائِنُ في السَّماء.
King James		And no man hath ascended up to heaven,

but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven		
No one has ascended into heaven except he who descended from heaven, the Son of Man.		ESV

في التراجم الإنجليزية الآتية تم حذف ايضا" الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ. NI, NAS, NRS, NC

59 – حذف (لِكَيْ لاَ يَهْلِكَ كُلُّ) :

النص	العدد	الترجمة
لِكَيْ لاَ يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ.	يوحنا 3 : 15	سميث فان دايك
لينالَ كُلُّ مَنْ يُؤمِنُ به الحياةَ الأبديَّةَ.		العربية المشتركة.
لِكَيْ يَنَالَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بهِ الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ.		العربية المبسطة.
لِتَكُونَ الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ.		كتاب الحياة
لِتَكونَ بهِ الحَيَاةُ الأَبديَّةُ لِكُلِّ مَن يُؤمِن.		الكاثوليكية
لكي تكونَ الحياةُ الأبديَّةُ في كلِّ مَنْ يُؤْمِنُ به.		البولسية
That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.		King James
that whosoever believeth may in him have eternal life.		RSV

في التراجم الإنجليزية الآتية تم حذف ايضا" لِكَيْ لاَ يَهْلِكَ كُلُّ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

60– حذف 24 كلمة من عددين متتاليين:

النص	العدد	الترجمة
5 : 3 فِي هَذِهِ كَانَ مُضْطَجِعاً جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنْ مَرْضَى وَعُمْيٍ وَعُرْجٍ وَعُسْمٍ يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ. 4 لأَنَّ مَلاَكاً كَانَ يَنْزِلُ أَحْيَاناً فِي الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلاً بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.	يوحنا 5 : 3–4	سميث فان دايك
وكانَ في الأروقَةِ جَماعةٌ مِنَ المَرضى، بَينَ عُميانٍ وعُرجانٍ ومَفلوجينَ، [يَنتَظِرونَ تَحريكَ الماءِ، 4 لأنَّ ملاكَ الرّبِّ كانَ يَنزِلُ أحيانًا في البِركَةِ ويُحرِّكُ الماءَ. فكانَ الّذي يَسبِقُ إلى النُّزولِ بَعدَ تَحريكِ الماءِ يُشفى مِنْ	(تم وضعهم بين أقواس)	العربية المشتركة.

		أيِّ مَرضٍ أصابَهُ.]
العربية المبسطة.		يَرقُدُ فيْهَا جَمْعٌ مِنَ المَرْضَى العُمْيِ وَالعُرْجُ وَالمَشْلُوْلِيْنَ يَنتَظِرونَ تَحريكَ المَاءِ. 4 وكَانَ مَلاَكٌ يَنْزِلُ بَينَ الحين والآخَرِ إلى البِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ المَاءَ. فَكَانَ أَوَّلُ مَنْ يَنْزِلُ إلَى البِرْكَةِ بَعْدَ تَحْرِيكِ المَاءِ، يُشْفَى مِنْ أيِّ مَرَضٍ فيهِ.
كتاب الحياة		يَرْقُدُ فِيهَا جَمْعٌ كَبِيرٌ مِنَ الْمَرْضَى مِنْ عُمْيَانٍ وَعُرْجٍ وَمَشْلُولِينَ، يَنْتَظِرُونَ أَنْ تَتَحَرَّكَ مِيَاهُ الْبِرْكَةِ، 4لأَنَّ مَلاَكاً كَانَ يَأْتِي مِنْ حِينٍ لآخَرَ إِلَى الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ مَاءَهَا، فَكَانَ الَّذِي يَنْزِلُ أَوَّلاً يُشْفَى، مَهْمَا كَانَ مَرَضُهُ.
الكاثوليكية	(تم حذف يوحنا 5: 4 بالكامل)	يَضجَّعُ فيها جُمْهورٌ مِنَ المَرْضَى بَينَ عُمْيانٍ وعُرْجٍ وكُسْحان
البولسية	(تم حذف يوحنا 5: 4 بالكامل)	وتحتَ هذهِ ((الأَروقَةِ)) كانَ مُضْطَجِعًا جُمهورٌ كثيرٌ مِنَ المرضى، والعُميانِ والعُرجِ ويابِسي الأَعضاءِ، يَنْتَظِرونَ تَفوُّرَ الماءِ
King James		In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.
RSV	(تم حذف يوحنا 5 : 4 بالكامل)	In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered.

تم حذف يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ. من نهاية 5 : 3 وحذف العدد 5 : 4 بالكامل في التراجم الإنجليزية التالية NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

61- حذف (ويطلبون أن يقتلوه) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 5 : 16	ولِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ لأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي سَبْتٍ.
العربية المشتركة.		فأخَذَ اليَهودُ يَضطَهِدونَ يَسوعَ، لأنَّهُ كانَ يَفعلُ ذلِكَ يومَ

الترجمة	العدد	النص
		السَّبتِ
العربية المبسطة.		فَبَدَأَ الْيَهُودُ يُلَاحِقُونَ يَسُوْعَ لِأَنَّهُ فَعَلَ ذَلِكَ يَوْمَ السَّبْتِ.
كتاب الحياة		أَخَذَ الْيَهُودُ يُضَايِقُونَ يَسُوعَ لأَنَّهُ كَانَ يَعْمَلُ هَذِهِ الأَعْمَالَ يَوْمَ السَّبْتِ
الكاثوليكية		فأَخذَ اليَهودُ يَضطَهِدونَ يسوع لأَنَّه كانَ يَفعَلُ ذلكَ يَومَ السَّبْت
البولسية		فكانَ اليَهودُ يَضْطَهِدونَ يَسوعَ، لأَنَّهُ كانَ يَفعلَ هكذا في السَّبت.
King James		And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
RSV		And for this cause did the Jews persecute Jesus, because he did these things on the sabbath.

في التراجم الإنجليزية الآتية تم حذف ايضا" وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

62- حذف (بي) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 6 : 47	اَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.
العربية المشتركة.		الحقَّ الحقَّ أقولُ لكُم: مَنْ آمَنَ بـــي، فلهُ الحياةُ الأبديَّةُ
العربية المبسطة.		أَقُوْلُ الحَقَّ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.
كتاب الحياة		الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.
الكاثوليكية		الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لَكم :مَن آمَنَ فلَهُ الحَياةُ الأَبَدِيَّة.
البولسية		أَلحقَّ الحقَّ أَقولُ لكم: إِنَّ مَنْ يُؤْمنُ لهُ الحَياةُ الأَبديَّة.
King James		Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
RSV		Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life.

في التراجم الإنجليزية الآتية تم حذف ايضا" بِي NI, NAS, RS, NRS, NC

63- تغيير (ابن الله الحي) إلى (قدوس الله) وحذف (المسيح) :

الترجمة	العدد	النص

سميث فان دايك	يوحنا 6 : 69	وَنَحْنُ قَدْ آمَنَّا وَعَرَفْنَا أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ».
العربية المشتركة.		نَحنُ آمَنــــا بِكَ وعَرَفنا أنَّكَ أنتَ قُدّوسُ الله.
العربية المبسطة.		وَنَحنُ نُؤْمِنُ وَنَعْرِفُ أَنَّكَ قُدُّوْسُ الله.
كتاب الحياة		نَحْنُ آمَنَّا وَعَرَفْنَا أَنَّكَ قُدُّوسُ اللهِ!»
الكاثوليكية		ونَحنُ آمَنَّا وعَرَفنا أَنَّكَ قُدُّوسُ الله
البولسية		فَنحنُ قد آمَنّا، ونَعْلَمُ أَنَّكَ أَنتَ قُدُّوسُ الله"
King James		And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
RSV		And we have believed and know that thou art the Holy One of God.

التراجم الإنجليزية التالية غيرت أيضا" المسيح ابن الله الحي إلى المقدس من الله NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

64- حذف 12 عدد كاملين (قصة المرأة الزانية):

[يوحنا 7: 53 – 8: 11]

قصة المرأة التي ضبطت بالزنا تفرد بها إنجيل يوحنا، وأجمع علماء الكتاب المقدس أن القصة الموجودة في 12 عدد، هي إضافة وليست من أصل إنجيل يوحنا.

والقصة عن امرأة جاء بها اليهود للمسيح عليه السلام وقالوا له لقد وجدنا هذه المرأة تزني وحسب شريعة موسى فهي تُرجم.، فعفا عنها السيد المسيح وقال لها لا تعودي لهذا مرة أخرى.

(يوحنا 8 :3وَأَحْضَرَ إِلَيْهِ مُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ امْرَأَةً ضُبِطَتْ تَزْنِي، وَأَوْقَفُوهَا فِي الْوَسَطِ، 4وَقَالُوا لَهُ: «يَامُعَلِّمُ، هَذِهِ الْمَرْأَةُ ضُبِطَتْ وَهِيَ تَزْنِي. 5وَقَدْ أَوْصَانَا مُوسَى فِي شَرِيعَتِهِ بِإِعْدَامِ أَمْثَالِهَا رَجْماً بِالْحِجَارَةِ، فَمَا قَوْلُكَ أَنْتَ؟» 6سَأَلُوهُ ذَلِكَ لِكَيْ يُحْرِجُوهُ فَيَجِدُوا تُهْمَةً يُحَاكِمُونَهُ بِهَا. أَمَّا هُوَ فَانْحَنَى وَبَدَأَ يَكْتُبُ بِإِصْبَعِهِ عَلَى الأَرْضِ. 7وَلكِنَّهُمْ أَلَحُّوا عَلَيْهِ بِالسُّؤَالِ، فَاعْتَدَلَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِلاَ خَطِيئَةٍ فَلْيَرْمِهَا أَوَّلاً بِحَجَرٍ!» 8ثُمَّ انْحَنَى وَعَادَ يَكْتُبُ عَلَى الأَرْضِ. 9فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلاَمَ انْسَحَبُوا جَمِيعاً وَاحِداً تِلْوَ الآخَرِ، ابْتِدَاءً مِنَ الشُّيُوخِ. وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحْدَهُ، وَالْمَرْأَةُ وَاقِفَةٌ فِي مَكَانِهَا. 10فَاعْتَدَلَ وَقَالَ لَهَا: «أَيْنَ هُمْ أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ؟ أَلَمْ يَحْكُمْ عَلَيْكِ أَحَدٌ مِنْهُمْ؟» 11أَجَابَتْ: «لاَ أَحَدَ يَاسَيِّدُ». فَقَالَ لَهَا: «وَأَنَا لاَ أَحْكُمُ عَلَيْكِ. اذْهَبِي وَلاَ تَعُودِي تُخْطِئِينَ!»).

القصة موجودة بالترجمات العربية، (سميث فان دايك) و(الكاثوليكية) و(العربية المشتركة) و(العربية المبسطة) ولكن:

– العربية المشتركة وضعتها بين أقواس وما بين الأقواس شروح وإضافات.
– الكاثوليكية كتبت بالمدخل أن القصة إضافة على النص، ومع ذلك وضعتها على أساس أنها جزء من قانون الكتاب المقدس (صورة مرفقة).

الكتاب المقدس للكاثوليك – المدخل لإنجيل يوحنا. ص 286.

مقدمة الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة RSV "" الفقرتان ، النهاية الطويلة لإنجيل مرقس (16 : 9– 20) و قصة السيدة التي تم القبض عليها بتهمة الزنا بإنجيل يوحنا (7 :53 إلى 8 :11). تم استعادتهما للنص الذي كانا مفصولين عنه بجزء فارغ وكانت هناك ملاحظة توضيحية لخلافات التنسيق للنصين بالنسخ القديمة." [1] ، فقد فصلتهم الترجمة القياسية المنقحة عن النص في طبعتها عام 1952، ثم استعادتهم للنص مرة ثانية في طبعة 1971.
حذفت الأعداد من 7 : 53 إلى 8 : 11 من التراجم الإنجليزية الآتية(NI, NAS, RS, NRS, NC).
ولكن تم استعادتهم وكتابة ملحوظة في الهامش، أو وضعهم بين أقواس !!.

65– حذف(وَكَانَتْ ضَمَائِرُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ) من من داخل القصة السابقة !!:
(التراجم الأجنبية التي استعادت القصة مرة ثانية والتراجم العربية التي لم تحذف القصة، حذفوا بعض الكلمات !!.)

[1] **مقدمة RSV طبعة 1971- ص 7 أو http://www.ncccusa.org/newbtu/aboutrsv.html**

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 8 : 9	وَأَمَّا هُمْ فَلَمَّا سَمِعُوا وَكَانَتْ ضَمَائِرُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ خَرَجُوا وَاحِداً فَوَاحِداً مُبْتَدِئِينَ مِنَ الشُّيُوخِ إِلَى الآخِرِينَ.
العربية المشتركة.		فلمَّا سَمِعوا هذا الكلامَ، أخذَت ضَمائِرُهُم تُبكِّتُهُم، فخرَجوا واحدًا بَعدَ واحدٍ، وكِبارُهُم قَبلَ صِغارِهِم،
العربية المبسطة.		فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا، بَدَأُوا يُغَادِرُوْنَ المَكَانَ وَاحِداً بَعْدَ الآخَرِ بَدْءَاً بِالأَكْبَرِ سِنَّاً
كتاب الحياة		فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلاَمَ انْسَحَبُوا جَمِيعاً وَاحِداً تِلْوَ الآخَرِ، ابْتِدَاءً مِنَ الشُّيُوخِ.
الكاثوليكية		فلَمَّا سَمِعوا هذا الكَلام، انصَرَفوا واحِداً بَعدَ واحِدٍ يَتَقَدَّمُهم كِبارُهم سِناًّ.
البولسية		فلمَّا سَمِعوا طَفِقوا يَخْرُجونَ واحِدًا فواحدًا، ابْتِداءً مِنَ الشُّيوخ؛
King James		And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the las
RSV		And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, *even* unto the last

التراجم الآتية حذفت أيضا" وَكَانَتْ ضَمَائِرُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ من النسخ الحديثة التي استعادت فيها القصة (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

66- حذف (مُجْتَازاً فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.)

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 8 : 59	فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَاخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مُجْتَازاً فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.
العربية المشتركة.		فأخذوا حِجارَةً لِيَرجُموهُ، فاَختَفى عَنهُم وخرَجَ مِنَ الهَيكَلِ.
العربية المبسطة.		لَكِنَّ يَسُوْعَ تَوَارَى عَنْهُمْ وَغَادَرَ سَاحَةَ الهَيْكَلِ.
كتاب الحياة		فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ، وَلكِنَّهُ أَخْفَى نَفْسَهُ وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ

الكاثوليكية		فأَخَذوا حِجارَةً لِيَرموه بِها، فتَوارى يسوع وخرَجَ مِنَ الهَيكَل
البولسية		فَأَخَذوا حِجارَةً لِيَرْجُموه؛ غيرَ أَنَّ يَسوعَ تَوارى، وخَرَجَ مِنَ الهَيْكل
King James		Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
RSV		They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.

التراجم الآتية حذفت أيضا "مُجْتَازاً فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

67- تغيير (أتؤمن بابن الله) إلى (أتؤمن بابن الإنسان) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 9 : 35	فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجاً فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: «أَتُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ؟
العربية المشتركة.		فسَمِعَ يَسوعُ أنَّهُم طَرَدوهُ، فقالَ لَه عِندَما لَقِــيَهُ: ((أتُؤمِنُ أنتَ بابنِ الإنسانِ
العربية المبسطة.		وَسَمِعَ يَسُوْعُ أنَّهُمْ طَرَدُوا الرَّجُلَ، فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: أتُؤمِنُ بِابْنِ الإنسَانِ؟
كتاب الحياة		وَعَرَفَ يَسُوعُ بِطَرْدِهِ خَارِجاً، فَقَصَدَ إِلَيْهِ وَسَأَلَهُ: «أَتُؤْمِنُ بِابْنِ اللهِ؟»
الكاثوليكية		فسَمِعَ يسوع أَنَّهم طَردوه. فلَقِيَه وقالَ له: ((أَتُؤمِنُ أَنتَ بابنِ الإِنسان
البولسية		وسَمِعَ يَسوعُ أَنَّهم طَرَدوهُ، فَلَقِيَهُ وقالَ لَهُ" :أَتُؤْمِنُ بابْنِ البَشر
King James		Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
ISV		Jesus heard that they had thrown him out. So when he found him, he said, "Do you believe in the Son of Man?"

التراجم الآتية غيرت بِابْنِ اللَّهِ؟.. إلى . بابنِ الإنسانِ.NI, NAS, NRS, LB, NC

68- حذف (حَيْثُ كَانَ الْمَيْتُ مَوْضُوعاً) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 11 :41	فَرَفَعُوا الْحَجَرَ حَيْثُ كَانَ الْمَيْتُ مَوْضُوعاً وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى فَوْقُ وَقَالَ: «أَيُّهَا الآبُ أَشْكُرُكَ لأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي
العربية المشتركة.		فأزاحوا الحجرَ، ورفعَ يَسوعُ عينَيهِ وقالَ)) :أشكُرُكَ يا أبـــي، لأنَّكَ اَستَجَبتَ لي
العربية المبسطة.		ثُمَّ أزَاحُوا الصَّخْرَةَ، فَرَفَعَ يَسُوْعُ عَيْنَيْهِ وَقَالَ: أيُّهَا الآبُ، أشْكُرُكَ لِأنَّكَ سَمِعْتَ لِي.
كتاب الحياة		فَرَفَعُوا الْحَجَرَ، وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الآبُ، أَشْكُرُكَ لأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي
الكاثوليكية		فرَفَعوا الحَجَر ورفَعَ يسوعُ عَينَيه وقال: ((شُكراً لَكَ، يا أَبَتِ على أَنَّكَ استَجَبتَ لي
البولسية		فرفَعُوا الحَجَرَ. فَرفَعَ يَسوعُ عينَيْهِ الى ما فَوقُ، وقال: "يا أبَتِ، أشْكُرُ لكَ أنَّكَ سَمِعتَ لي
King James		Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
RSV		So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me.

التراجم الآتية حذفت أيضا" حَيْثُ كَانَ الْمَيْتُ مَوْضُوعاً.NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

69- حذف (لأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الآبِ) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 16 :16	بَعْدَ قَلِيلٍ لاَ تُبْصِرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضاً تَرَوْنَنِي لأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الآبِ».
العربية المشتركة.		بَعدَ قَليلٍ لا تَرَونَني، ثُمَ بَعدَ قَليلٍ تَرَونَني

العربية المبسطة.		ثُمَّ قَالَ: بَعدَ قَلِيلٍ لَنْ تَعُودُوا تُرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ بِقَلِيلٍ سَتَرَونَنِي ثَانِيَةً
كتاب الحياة		بَعْدَ قَلِيلٍ لاَ تَرَوْنَنِي، وَبَعْدَ ذلكَ بقَلِيلٍ تَرَوْنَنِي!»
الكاثوليكية		بَعدَ قَليلٍ لا تَرَونَني ثُمَّ بَعدَ قَليلٍ تُشاهِدونَني
البولسية		عمّا قليل لاتَرَوْنَني، ثمَّ عمّا قليلٍ أيضًا تَرَوْنني
King James		6 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
RSV		A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.

التراجم الآتية حذفت أيضا" لأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الآبِ.NI, NAS, RS, NRS, LB, NC.

70- حذف (في العالم) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يوحنا 17 :12	حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ.
العربية المشتركة.		عِندَما كُنتُ أنا مَعَهُم حَفِظْتُهُم بأَسمِكَ الّذينَ أعطَيتَني
العربية المبسطة.		حِيْنَ كُنتُ أنَا مَعَهُمْ، حَفِظتُهُمْ بِقُوَّةِ اسمِكَ الَّذِي أعطَيْتَهُ لِي.
كتاب الحياة		حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ، كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ.
الكاثوليكية		لَمَّا كُنتُ معَهم حَفِظتُهم باسمِكَ
البولسية		حينَ كُنتُ مَعَهم، كُنتُ أَحفَظُهم باسمِكَ،
King James		While I was with them in the world, I kept them in thy name those that thou gavest me I have kept,
RSV		While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me

التراجم الآتية حذفت أيضا" فِي الْعَالَمِ.NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

71- حذف (له تسمعون) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	أع 7 : 37	«هَذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي قَالَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: نَبِيّاً مِثْلِي سَيُقِيمُ لَكُمُ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ مِنْ إِخْوَتِكُمْ. لَهُ تَسْمَعُونَ.

العربية المشتركة.		وهوَ نَفسُهُ الّذي قالَ بَني إسرائيلَ: ((سيُقيمُ اللهُ لكُم مِنْ بَينِ شَعبِكُم نَبيًّا مِثلي.
العربية المبسطة.		هَذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي قَالَ لِبَنِي إسْرَائِيلَ: سَيُعطِيكُمُ اللهُ نَبِيًّا مِثلِي مِنْ بَينِ شَعبِكُمْ.
كتاب الحياة		وَمُوسَى هَذَا هُوَ الَّذِي قَالَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: سَيَبْعَثُ اللهُ لَكُمْ مِنْ بَيْنِ إِخْوَتِكُمْ نَبِيّاً مِثْلِي.
الكاثوليكية		هذا موسى الَّذي قالَ لِبَني إِسرائيل: سيُقيمُ اللهُ لَكم مِن بَينِ إِخوَتِكُم نَبِيًّا مِثْلي.
البولسية		فمُوسى هذا هُوَ الذي قالَ لِبَني إِسْرائيل: سيُقيمُ لكم اللهُ نبيًّا مِنْ إِخْوَتِكم مِثْلي.
King James		This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.
RSV		This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall God raise up unto you from among your brethren, like unto me.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا لَهُ تَسْمَعُونَ..NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

72- حذف عدد كامل او وضعه بين أقواس :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	أع 8 : 37	فَقَالَ فِيلُبُّسُ: «إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ يَجُوزُ». فَأَجَابَ: «أَنَا أُومِنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللهِ».
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	]فأجابَهُ فيلُبُّسُ: ((يُمكِنُكَ أنْ تَتَعمَّدَ إنْ كُنتَ تؤمِنُ مِنْ كُلِّ قَلبِكَ)). فقالَ الرَّجُلُ: ((أُؤمِنُ بأنَّ يَسوعَ المَسيحَ هوَ اَبنُ اللهِ[.
العربية المبسطة.		فَأجابَ فِيلِبُّسُ: إنْ كُنتَ قَدْ آمَنْتَ مِنْ كُلِّ قَلبِكَ، يُمكِنُ أنْ تَتَعَمَّدَ. فَقَالَ الرَّجُلُ: أنا أؤمِنُ بِأنَّ يَسوعَ هُوَ ابْنُ اللهِ.
كتاب الحياة		فَأَجَابَهُ فِيلِبُّسُ: «هَذَا جَائِزٌ إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ». فَقَالَ الْخَصِيُّ: «إِنِّي أُومِنُ بِأَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللهِ».

الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		فقال فيلبُّسُ: "ذلك لكَ إنْ كنت تُؤمنُ بكلِّ قلبك". فأجابَ: "إنّي أُومنُ أنّ يسوعَ المسيحَ هو ابنُ الله.
King James		And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
RSV	(تم الحذف)	....

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا العدد بالكامل .NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

73- حذف (صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاخِسَ».6 فَسَأَلَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ: «يَا رَبُّ مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟»
:)

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	أع 9 : 5-6	فَسَأَلَهُ: «مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟» فَقَالَ الرَّبُّ: «أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ. صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاخِسَ». 6 فَسَأَلَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ: «يَا رَبُّ مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟» فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «قُم وَادْخُلِ الْمَدِينَةَ فَيُقَالَ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ».
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	فقالَ شاوُلُ: ((مَنْ أنتَ، يا ربُّ؟)) فأجابَهُ الصَّوتُ: ((أنا يَسوعُ الذي أنتَ تَضطَهِدُهُ. [صَعْبٌ عليكَ أنْ تُقاوِمَني .)) 6فقالَ وهوَ مُرتَعِبٌ خائفٌ: ((يا ربُّ، ماذا تُريدُ أن أعمَلَ؟)) فقالَ لَه الرَّبُّ))]:
العربية المبسطة.		فَقَالَ: مَنْ أنتَ يَا سَيِّدُ؟ فَقَالَ: أنَا يَسُوعُ الَّذِي تَضطَهِدُهُ. 6 لَكِن انهَضْ، وَادخُلِ المَدِينَةَ، وَسَيُقَالُ لَكَ هُنَاكَ مَا يَنْبَغي أَنْ تَفعَلَهُ.
كتاب الحياة		سَأَلَ: «مَنْ أَنْتَ يَاسَيِّدُ؟» فَجَاءَهُ الْجَوَابُ: «أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ، صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ الْمَنَاخِسَ». 6فَقَالَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ؛ «يَارَبُّ مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟» فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «قُمْ، وَادْخُلِ الْمَدِينَةَ فَيُقَالَ لَكَ مَا يَجِبُ أَنْ تَفْعَلَهُ».
الكاثوليكية		فقال: ((مَن أَنتَ يا ربّ؟)) قال: ((أَنا يسوعُ الَّذي أَنتَ

		تَضطَهِدُه. 6 ولكِن قُمْ فادخُلِ المَدينة، فيُقالَ لَكَ ما يَجِبُ علَيكَ أَن تَفعَل
البولسية		فقال: "مَنْ أَنْتَ، يا ربّ" قال: "أَنا يَسوعُ الذي تضطَهِدُهُ؛ 6 ولكِن انهَضْ، وادْخُلِ المدينةَ، فيُقالَ لَكَ ماذا يَنْبغي أَنْ تَفْعل
King James		And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks. 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.
RSV		And he said, Who art thou, Lord? And he *said*, I am Jesus whom thou persecutest: 6 but rise, and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاخِسَ». 6 فَسَأَلَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ: «يَا رَبُّ مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟».NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

74– حذف (هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ».):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	أع 10 : 6	إِنَّهُ نَازِلٌ عِنْدَ سِمْعَانَ رَجُلٍ دَبَّاغٍ بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ. هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ».
العربية المشتركة.		فهوَ نازِلٌ عِندَ دَبّاغٍ اَسمُهُ سِمعانُ وبَيتُهُ على شاطئِ البحرِ.
العربية المبسطة.		إنَّهُ ضَيفٌ عَلَى دَبَّاغٍ اسمُهُ سِمعَانُ، بَيتُهُ عِندَ البَحرِ.
كتاب الحياة		إِنَّهُ يُقِيمُ فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الدَّبَّاغِ عِنْدَ الْبَحْرِ».
الكاثوليكية		فهُو نازِلٌ عِندَ دَبَّاغٍ إِسمُه سِمعان، وبَيتُه على شاطِئِ البَحْر
البولسية		فهو نازِلٌ عِندَ الدبَّاغِ، سِمْعانَ، الذي بَيتُهُ على البَحرِ."
King James		He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.		RSV

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ».. NI, NAS, RS, NRS, LB, (NC

75- حذف عدد كمل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
ولَكِنَّ سِيلاَ رَأَى أَنْ يَلْبَثَ هُنَاكَ.	أع 15 : 34	سميث فان دايك
[ولكِنَّ سيلا رَأى أنْ يَبقى هُناكَ، فرجَعَ يَهوذا وحدَهُ.]	(بين اقواس)	العربية المشتركة.
إلاَّ أنَّ سِيلاَ قَرَّرَ أَنْ يَبقَى هُنَاكَ.		العربية المبسطة.
ولَكِنَّ سِيلاَ اسْتَحْسَنَ الْبَقَاءَ فِي أَنْطَاكِيَةَ، فَعَادَ يَهُوذَا وَحْدَهُ.		كتاب الحياة
....	(تم الحذف)	الكاثوليكية
غيرَ أنّ سيلا رأى أن يبقى هناك فانطلقَ يهوذا وحدَه.		البولسية
Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.		King James
....	(تم الحذف)	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا العدد بالكامل .NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

76- حذف عدد بالكامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
فَأَقْبَلَ لِيسِيَاسُ الأَمِيرُ بِعُنْفٍ شَدِيدٍ وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا 8 وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمْكِنُكَ إِذَا فَحَصْتَ أَنْ تَعْلَمَ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي نَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ».	أع 24 : 7-8	سميث فان دايك
... [ولمَّا أرَدْنا أنْ نُحاكِمَهُ بِمَوجبِ شَريعَتِنا، 7 جاءَ القائدُ ليسياسُ وانتزَعَهُ قَسْرًا مِنْ أيدينا، 8 وأمرَ خُصومَهُ بأنْ يَرفعوا شكواهُم إليكَ]، وأنتَ إذا سألْتَهُ عَنْ جميعِ هذهِ الأُمورِ، عَرَفتَ كُلَّ المَعرِفَةِ ما نتَّهِمُهُ به.	(بين أقواس)	العربية المشتركة.
لَكِنَّ الآمِرَ لِيسيَاسَ جَاءَ وَانتَزَعَهُ مِنْ أيْدِينَا بِقُوَّةٍ 8 وَأمَرَ المُشتَكِينَ عَلَيهِ بِأنْ يَأتوا إليكَ. فَحِينَ تُحَقِّقُ مَعَهُ		العربية المبسطة.

		بِنَفسِكَ، ستَعلَمُ مِنهُ كُلَّ الأُمُورِ الَّتِي نَتَّهِمُهُ بِهَا.
كتاب الحياة		وَلَكِنَّ الْقَائِدَ لِيسِيَاسَ جَاءَ وَأَخَذَهُ بِالْقُوَّةِ مِنْ أَيْدِينَا، 8 ثُمَّ أَمَرَ الْمُدَّعِينَ عَلَيْهِ بِالتَّرَافُعِ أَمَامَكَ. وَتَسْتَطِيعُ الآنَ أَنْ تَتَأَكَّدَ مِنْ صِحَّةِ دَعْوَانَا إِذَا قُمْتَ بِاسْتِجْوَابِهِ فِي هَذَا الأَمْرِ!».
الكاثوليكية	(حذف وانتقل ل 24: 8)	…….. فتَستَطيعُ، إِذا استَجوَبتَه عن هذهِ الأُمورِ كُلِّها، أَن تَتَبيَّنَ ما نَتَّهِمُه به.
البولسية		غيرَ أنّ ليسياسَ، قائدَ الألفِ، اندفَعَ وانتزَعَه من أَيْدينا بعُنفٍ بالغٍ، 8 وتَستَطيعُ أَنْتَ نفسُكَ، إِذا ما سَأَلْتَهُ، أَنْ تَتحقَّقَ جميعَ ما نَشْكوهُ به.
King James		But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands, 8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.
RSV	(حذف وانتقل ل 24: 8)	from whom thou wilt be able, by examining him thyself, to take knowledge of all these

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا العدد 24 : 7 بالكامل. NI, NAS, RS, NRS, LB,)

77- حذف (سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ)

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	أع 28 : 16	وَلَمَّا أَتَيْنَا إِلَى رُومِيَةَ سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ وَأَمَّا بُولُسُ فَأُذِنَ لَهُ أَنْ يُقِيمَ وَحْدَهُ مَعَ الْعَسْكَرِيِّ الَّذِي كَانَ يَحْرُسُهُ.
العربية المشتركة.		ولمَّا دخَلْنا رومَةَ، أذِنَتِ السُّلُطاتُ لبولُسَ أنْ يَسكُنَ وحدَهُ معَ الجُنديِّ الّذي يَحرُسُه.
العربية المبسطة.		وَلَمَّا وَصَلنَا إلَى رُومَا، سُمِحَ لِبُولُسَ بِأنْ يُقيمَ وَحدَهُ مَعَ جُندِيٍّ يَحرُسُهُ.
كتاب الحياة		وَلَمَّا دَخَلْنَا رُومَا سَمَحَ الضَّابِطُ لِبُولُسَ أَنْ يُقِيمَ فِي مَنْزِلٍ خَاصٍّ مَعَ الْجُنْدِيِّ الَّذِي يَحْرُسُهُ.

الترجمة	العدد	النص
الكاثوليكية		ولَمَّا دَخَلْنا روما، أُذِنَ لِبُولُسَ أَن يُقيمَ في مَنزِلٍ خاصٍّ بهِ مع الجُنديِّ الَّذي يَحرُسُه.
البولسية		ولمَّا دَخَلْنا رومةَ أُذِنَ لِبولسَ أَنْ يُقيمَ وَحْدَهُ، مَعَ الجُنْدِيِّ الذي يَحرُسُه.
King James		And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.
RSV		And when we entered into Rome, Paul was suffered to abide by himself with the soldier that guarded him.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا سَلَّمَ قَائِدُ الْمِئَةِ الأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ . NI, NAS, RS, NRS, LB, NC,)

78- حذف عدد بالكامل أو وضعه بين أقواس :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	أع 28 : 29	ولَمَّا قالَ هَذَا مَضَى الْيَهُودُ ولَهُمْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ.
العربية المشتركة.	(بين اقواس)	[.((فلمَّا قالَ هذا الكلامَ، خرَجَ اليَهودُ مِنْ عِندِهِ وهُم في جدالٍ عَنيفٍ.]
العربية المبسطة.		فَلَمَّا قَالَ بُولُسُ هَذَا، انْسَحَبَ اليَهودُ، وَكَانوا يَتَجَادَلونَ فيمَا بَينَهُمْ بِشِدَّةٍ.
كتاب الحياة		فَلَمَّا قَالَ هَذَا الْكَلاَمَ، خَرَجَ الْيَهُودُ مِنْ عِنْدِهِ وَهُمْ يَتَجَادَلُونَ بِعُنْفٍ.
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		فلمّا قالَ هذا خرجَ اليهودُ وهم في جدالٍ عنيف.
King James		And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves
RSV	(تم الحذف)	....

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا العدد بالكامل .NI, NAS, RS, NRS, LB, NC,)

79- حذف (و زنا) وإضافة (نمامون) في بعض التراجم

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	روم 1 : 29	مَمْلُوئِينَ مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَزِناً وَشَرٍّ وَطَمَعٍ وَخُبْثٍ مَشْحُونِينَ حَسَداً وَقَتْلاً وَخِصَاماً وَمَكْراً وَسُوءاً.
العربية المشتركة.		واَمتَلأوا بأنواعِ الإثمِ والشَّرِّ والطَّمَعِ والفَسادِ، فَفاضَت نُفوسُهُم حَسَدًا وقَتْلاً وخِصامًا ومكْرًا وفَسادًا.
العربية المبسطة.		إِنَّهُمْ مُمتَلِئُونَ مِنْ كُلِّ إثمٍ وَشَرٍّ وَأنَانِيَّةٍ وَخُبْثٍ. وَهُمْ مُمتَلِئُونَ حَسَدَاً وَقَتلاً وَخِصَاماً وَخِدَاعَاً وَحِقدَاً.
كتاب الحياة		ذْ قَدِ امْتَلأُوا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَشَرٍّ وَجَشَعٍ وَخُبْثٍ، وَشُحِنُوا حَسَداً وَقَتْلاً وَخِصَاماً وَمَكْراً وَسُوءاً. وَهُمْ ثَرْثَارُونَ،
الكاثوليكية		مُلِئُوا مِن أَنواعِ الظُّلْمِ والخُبْثِ والطَّمعَ والشَّرّ. مُلِئُوا مِنَ الحَسَدِ والتَّقْتيل والخِصامِ والمَكْرِ والفَساد. هُم نَمَّامونَ.
البولسية		مُمْتَلئينَ مِن كلِّ ظُلْمٍ وشرٍّ وطَمعٍ وخُبث؛ مُفْعَمينَ حسَدًا وقَتْلاً وخِصامًا ومكْرًا ورَداءَة؛ نمَّامين.
King James		Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers
RSV		being filled with all unrighteousness, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, malignity; whisperers

التراجم الإنجليزية التالية حذفت زنا "REM "fornication NI, NAS, NKJ, RS, NRS, LB, NC

80 - حذف (السالكين ليس حسب الجسد بل حسب الروح):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	روم 8 : 1	ذاً لاَ شَيْءَ مِنَ الدَّيْنُونَةِ الآنَ عَلَى الَّذِينَ هُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ.
العربية المشتركة.		فلا حُكْمَ بَعدَ الآنَ على الّذينَ هُمْ في المَسيحِ يَسوعَ
العربية المبسطة.		إذَاً لاَ دَينونَةَ الآنَ عَلَى مَنْ هُمْ فِي المَسِيحِ يَسُوعَ.
كتاب الحياة		فَالآنَ إِذاً لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ أَيَّةُ دَيْنُونَةٍ بَعْدُ

الكاثوليكية	(أقواس فارغة)	فَلَيس بَعدَ الآنَ مِن حُكْمٍ على الَّذينَ هُم في يسوعَ المسيح.
البولسية		فلَيْسَ إِذَنْ بَعدُ مِن قضاءٍ على الذينَ في المسيحِ يسوعَ ((...))؛
King James		*There is* therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
RSV		There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Jesus.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ. NI, NAS, , RS, NRS, LB, NC

81 – حذف (وَقَاضٍ بِالْبِرِّ) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	روم 9 : 28	لأَنَّهُ مُتَمِّمُ أَمْرٍ وَقَاضٍ بِالْبِرِّ. لأَنَّ الرَّبَّ يَصْنَعُ أَمْراً مَقْضِيّاً بِهِ عَلَى الأَرْضِ».
العربية المشتركة.		لأنَّ الرَّبَّ سيَقضي في الأرضِ قَضاءً كاملاً سَريعًا عادِلاً
العربية المبسطة.		فَالرَّبُّ سَيُنَفِّذُ حُكْمَهُ عَلَى الأَرضِ بِسُرعَةٍ وَبِحَسْمٍ!
كتاب الحياة		فَإِنَّ الرَّبَّ سَيَحْسِمُ الأَمْرَ وَيُنْجِزُ كَلِمَتَهُ سَرِيعاً عَلَى الأَرْضِ».
الكاثوليكية		فإِنَّ الرَّبَّ سيُتِمُّ كَلِمَتَه في الأَرضِ إِتمامًا كامِلاً سَريعًا
البولسية		لأَنَّ الرَّبَّ سَيُنْجِزُ، بالتَّمامِ وفي سُرْعةٍ، كلمتَهُ على الأرض.
King James		For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.
RSV		for the Lord will execute *his* word upon the earth, finishing it and cutting it short.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت وَقَاضٍ بِالْبِرِّ.NI, NAS, , RS, NRS, LB, NC

82 – حذف (وَإِنْ كَانَ بِالأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً وَإِلاَّ فَالْعَمَلُ لاَ يَكُونُ بَعْدُ عَمَلاً.):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	روم 11 : 6	فَإِنْ كَانَ بِالنِّعْمَةِ فَلَيْسَ بَعْدُ بِالأَعْمَالِ وَإِلاَّ فَلَيْسَتِ النِّعْمَةُ بَعْدُ نِعْمَةً. وَإِنْ كَانَ بِالأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً وَإِلاَّ فَالْعَمَلُ

		لاَ يَكُونُ بَعْدُ عَمَلاً.
العربية المشتركة.		فإذا كانَ الاختِيارُ بالنِّعمةِ، فما هوَ إذًا بالأعمالِ، وإلاَّ لما بَقِيَتِ النِّعمةُ نِعمةً
العربية المبسطة.		فَإنْ كَانَ ذَلِكَ بِنِعمَةِ اللهِ، فَهُوَ لَيسَ مَبنِيّاً عَلَى الأَعمَالِ. وَإلاَّ لاَ تَكُونُ نِعمَةُ اللهِ نِعمَةً بَعدُ.
كتاب الحياة		ولَكِنْ، بِمَا أَنَّ ذَلِكَ قَدْ تَمَّ بِالنِّعْمَةِ، فَلَيْسَ بَعْدُ عَلَى أَسَاسِ الأَعْمَالِ، وَإِلاَّ فَلَيْسَتِ النِّعْمَةُ نِعْمَةً بَعْدُ.
الكاثوليكية		فإذا كانَ الاختِيارُ بِالنِّعمَة، فلَيسَ هو إذًا بِالأَعمال، وإلاَّ لم تَبْقَ النِّعمَةُ نِعمَة
البولسية		فإنْ كانَ ذلكَ بالنِّعْمَةِ، فليسَ إذن بالأَعْمالِ؛ وإلاَّ فلَيْستِ النِّعْمةُ نِعمةً بَعْد.
King James		And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.
RSV		But if it is by grace, it is no more of works: otherwise grace is no more grace.

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت وَإِنْ كَانَ بِالأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً وَإِلاَّ فَالْعَمَلُ لاَ يَكُونُ بَعْدُ عَمَلاً. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

83 – حذف (لاَ تَشْهَدْ بِالزُّورِ):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	روم 13 : 9	لأَنَّ «لاَ تَزْنِ لاَ تَقْتُلْ لاَ تَسْرِقْ لاَ تَشْهَدْ بِالزُّورِ لاَ تَشْتَهِ» وَإِنْ كَانَتْ وَصِيَّةً أُخْرَى هِيَ مَجْمُوعَةٌ فِي هَذِهِ الْكَلِمَةِ: «أَنْ تُحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ».
العربية المشتركة.		فالوصايا الّتي تَقولُ: ((لا تَزْنِ، لا تَقتُلْ، لا تَسرِقْ، لا تَشتَهِ)) وسِواها مِنَ الوَصايا، تَتلَخَّصُ في هذهِ الوَصيَّةِ: ((أحِبَّ قَريبَكَ مِثلَما تُحِبُّ نفسَكَ
العربية المبسطة.		لأَنَّ الوَصَايَا تَقُولُ: لاَ تَزنِ، لاَ تَقتُلْ، لاَ تَسرِقْ، وَلاَ تَشتَهِ مَا لِغَيرِكَ. فَهَذِهِ الوَصَايَا وَجَمِيعُ الوَصَايَا الأُخرَىْ، تَجتَمِعُ فِي هَذِهِ الوَصِيَّةِ: تُحِبُّ صَاحِبَكَ* كَمَا تُحِبُّ نفسَكَ.

كتاب الحياة		لأَنَّ الْوَصَايَا «لاَ تَزْنِ، لاَ تَقْتُلْ، لاَ تَسْرِقْ، لاَ تَشْهَدْ زُوراً، لاَ تَشْتَهِ....» وَبَاقِي الْوَصَايَا، تَتَلَخَّصُ فِي هَذِهِ الْكَلِمَةِ: «أَحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ!»
الكاثوليكية		فإِنَّ الوَصايا الَّتي تَقول: ((لا تَزْنِ، لا تَقتُلْ، لا تَسْرِقْ، لا تَشتَهِ)) وسِواها مِنَ الوَصايا، مُجتَمِعةٌ في هذِه الكَلِمَة :))أَحبِبْ قَريبَكَ حُبَّكَ لِنَفْسِكَ
البولسية		فإِنَّ ((هذهِ الوصايا" :((لا تَزنِ، لا تَقْتُلْ، لا تَسْرِقْ، لا تَشْهَدْ بالزُّورِ، لا تَشْتَهِ"، وكلَّ وصيَّةٍ أُخرى، تُلَخَّصُ في هذهِ الكلمة: "أَحْبِبْ قريبَك كنَفْسِكَ
King James		For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
RSV		For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not covet, and if there be any other commandment, it is summed up in this word, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت لاَ تَشْهَدْ بِالزُّورِ. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

84 – تغيير (كرسي المسيح) إلى (محكمة الله) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	روم 14 : 10	وَأَمَّا أَنْتَ فَلِمَاذَا تَدِينُ أَخَاكَ؟ أَوْ أَنْتَ أَيْضاً لِمَاذَا تَزْدَرِي بِأَخِيكَ؟ لأَنَّنَا جَمِيعاً سَوْفَ نَقِفُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ
العربية المشتركة.		فكيفَ يا هذا تَدينُ أخاكَ؟ وكيفَ يا هذا تَحتَقِرُ أخاكَ؟ نَحنُ جميعًا سنَقِفُ أمامَ مَحكَمَةِ الله،
العربية المبسطة.		فَلِمَاذَا تَدِينُ أَخَاكَ؟ أَوْ لِمَاذَا تَستَخِفُّ بِأَخِيكَ؟ لِأَنَّنَا كُلُّنَا سَنَقِفُ أَمَامَ كُرسِيِّ قَضَاءِ الله.
كتاب الحياة		وَلَكِنْ، لِمَاذَا أَنْتَ تَدِينُ أَخَاكَ؟ وَأَنْتَ أَيْضاً، لِمَاذَا تَحْتَقِرُ

		أَخاكَ؟ فَإِنَّنا جَمِيعاً سَوْفَ نَقِفُ أَمَامَ عَرْشِ الله لِنُحَاسَبَ.
الكاثوليكية		فَما بالُكَ يا هذا تَدينُ أَخاكَ؟ ومما بالُكَ يا هذا تَزدَري أَخاكَ؟ سَنمثُلُ جَميعًا أمامَ مَحكَمَةِ اللّه.
البولسية		فأَنتَ إِذنْ، لِمَ تَدينُ أَخاك؟ وأَنتَ أَيضًا، لِمَ تَزْدَري أَخاك؟ فإِنَّا جَميعًا سَنَقِفُ أَمَامَ مِنْبَرِ الله،
King James		But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.
RSV		But thou, why dost thou judge thy brother? or thou again, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment–seat of God.

غيرت التراجم الإنجليزية الآتية كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ إلى مَحكَمَةِ الله، NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

85 – حذف (إنجيل) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	روم 15 : 29	وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ سَأَجِيءُ فِي مِلْءِ بَرَكَةِ إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ.
العربية المشتركة.		وأعلَمُ أنِّي إذا جِئتُ إلَيكُم أجيءُ بمِلءِ بَركَةِ المَسيحِ.
العربية المبسطة.		وَأَنَا أعلَمُ أنَّنِي حِينَ أزُورُكُمْ، سَآتِي بِبَرَكَةِ المَسِيحِ الكَامِلَةِ لَكُمْ.
كتاب الحياة		سَأَنْطَلِقُ إِلَى أَسْبَانِيَا، مَارّاً بِكُمْ. وَأَعْلَمُ أَنِّي، إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ، فَسَوْفَ أَجِيءُ فِي مِلْءِ بَرَكَةِ الْمَسِيحِ.
الكاثوليكية		وأَعلَمُ أَنِّي إِذا ما جِئتُ إِلَيكم، أَتَيتُكم بِتَمامِ بَرَكَةِ المَسيح
البولسية		وأَنا أَعلَمُ أَنّي، إِذا أَتَيتُكم فإِنَّما آتيكم بمِلْءِ بَرَكاتِ المَسيح
King James		And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ
RSV		And I know that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of Christ.

التراجم الآتية حذفت إنجيل NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

86 – حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	روم 16 : 24	نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.
العربية المشتركة.	(بين أقواس)	]نِعمَةُ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ مَعكُم أجمَعينَ. آمين.[
العربية المبسطة.		لِتَكُنْ نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسوعَ المَسيحِ مَعَكُمْ جَميعاً. آمينَ.
كتاب الحياة		«لِتَكُنْ نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ. آمِين!»
الكاثوليكية	(تم الحذف)	....
البولسية		نعمة ربّنا يسوع المسيح معكم أَجمعين! آمين.
King James		The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.
RSV	(تم الحذف)	....

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا العدد بالكامل .NI, NAS, RS, NRS, NC)

87 – حذف (وفي أرواحكم التي هي لله) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	1 كور 6 : 20	لأَنَّكُمْ قَدِ اشْتُرِيتُمْ بِثَمَنٍ. فَمَجِّدُوا اللهَ فِي أَجْسَادِكُمْ وَفِي أَرْوَاحِكُمُ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ.
العربية المشتركة.		هوَ اشتَراكُم ودَفَعَ الثَّمنَ. فمَجِّدوا الله إذًا في أجسادِكُم.
العربية المبسطة.		فَقَدِ اشتَرَاكُمُ اللهُ بِثَمَنٍ، فَمَجِّدُوا اللهَ باستِخدامِ أجسَادِكُمْ.
كتاب الحياة		لأَنَّكُمْ قَدِ اشْتُرِيتُمْ بِفِدْيَةٍ. إِذَنْ، مَجِّدُوا اللهَ فِي أَجْسَادِكُمْ.
الكاثوليكية		فقَدِ اشتُريتم وأُدِّيَ الثَّمَن. فمجِّدوا اللهَ إِذًا بِأَجسادِكم
البولسية		لأَنَّكم قدِ اشْتُريتُمْ بثَمنٍ كريم؟ فمجِّدوا اللهَ إِذنْ في أَجْسادِكم
King James		For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.
RSV		for ye were bought with a price: glorify God therefore in your body.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت وَفِي أَرْوَاحِكُمُ الَّتِي هِيَ لِلَّهِ. NI, NAS, RS, NRS,, NC

88 – حذف (للصوم) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	1 كور 7 : 5	لاَ يَسْلِبْ أَحَدُكُمُ الآخَرَ إِلاَّ أَنْ يَكُونَ عَلَى مُوافَقَةٍ إِلَى حِينٍ لِكَيْ تَتَفَرَّغُوا لِلصَّوْمِ وَالصَّلاَةِ
العربية المشتركة.		لا يَمتَنِعْ أحدُكُما عَنِ الآخَرِ إلاَّ على اتِّفاقٍ بَينَكُمُا وإلى حينٍ، حتّى تتفَرَّغا لِلصَّلاةِ.
العربية المبسطة.		فَلاَ يَحرِمْ أَحَدُكُمَا الآخَرَ مِنَ الجِنسِ، إلاَّ إذَا اتَّفَقتُمَا عَلَى ذَلِكَ لِمُدَّةٍ مَحدُودَةٍ، بِهَدَفِ تَكرِيسِ نَفسَيكُمَا لِلصَّلاَةِ.
كتاب الحياة		لاَ يَمْنَعْ أَحَدُكُمَا الآخَرَ عَنْ نَفْسِهِ إِلاَّ حِينَ تَتَّفِقَانِ مَعاً عَلَى ذَلِكَ، وَلِفَتْرَةٍ مُعَيَّنَةٍ، بِقَصْدِ التَّفَرُّغِ لِلصَّلاَةِ.
الكاثوليكية		لا يَمنَعْ أَحدُكما الآخَرَ إلاَّ على اتِّفاقٍ بَينكُما وإِلى حِينٍ كَي تَتفَرَّغا لِلصَّلاة
البولسية		لا يَمْنَعْ أَحدُكما الآخرَ عَن ذاتِهِ، ما لم يَكُنْ عَنْ مُوافقةٍ، وإلى حينٍ، لأَجْلِ التَّفرُّغِ لِلصَّلاة؛
King James		Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer;
RSV		Defraud ye not one the other, except it be by consent for a season, that ye may give yourselves unto prayer

التراجم الإنجليزية التالية حذفت لِلصَّوْمِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

89 – حذف (لأَنَّ لِلرَّبِّ الأَرْضَ وَمِلأَهَا.):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	1 كور 10 : 28	وَلَكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: «هَذَا مَذْبُوحٌ لِوَثَنٍ» فَلاَ تَأْكُلُوا مِنْ أَجْلِ ذَاكَ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ وَالضَّمِيرِ. لأَنَّ لِلرَّبِّ الأَرْضَ وَمِلأَهَا.
العربية المشتركة.		ولكِنْ إنْ قالَ لكُم أحدٌ: ((هذا الطَّعامُ مِنْ ذَبائحِ الأوثانِ))، فَلا تأْكلُوا مِنهُ، لأجلِ مَنْ أخبَرَكُم ولأجلِ الضَّميرِ
العربية المبسطة.		لَكِنْ إذَا قَالَ لَكَ أَحَدُهُمْ: هَذَا لَحمٌ قُدِّمَ ذَبِيحَةً لِلأَوثَانِ، فَلاَ تَأكُلْ مِنهُ، مِنْ أجلِ الشَّخصِ الَّذِي أَخبَرَكَ، وَمِنْ أجلِ الضَّمِيرِ.

كتاب الحياة		ولَكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: «هَذِهِ ذَبِيحَةٌ مُقَدَّمَةٌ لإِلهٍ»، فَلاَ تَأْكُلُوا مِنْهَا مُرَاعَاةً لِمَنْ أَخْبَرَكُمْ وَإِرْضَاءً لِلضَّمِيرِ.
الكاثوليكية		ولكِن إِن قالَ لَكم أَحَد: ((هذه ذَبيحةٌ لِلآلِهَة))، فلا تَأكُلوا مِنها لأَجْلِ مَن أَخبَرَكمُ ومُراعاةً للضَّمير
البولسية		ولكِنْ، إنْ قالَ لكم أَحدٌ: "هذا مِمَّا ذُبِحَ لِلأَوْثانِ"، فلا تأكلُوا، مِنْ أَجْلِ الذي أَعلَمَكُم، ومِنْ أَجْلِ الضمَّير
King James		But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof:
RSV		But if any man say unto you, This hath been offered in sacrifice, eat not, for his sake that shewed it, and for conscience sake:

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت لأَنَّ لِلرَّبِّ الأَرْضَ وَمِلأَهَا.NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

90 – حذف («خُذُوا كُلُوا) و (الْمَكْسُورُ) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	1 كور 11 : 24	وَشَكَرَ فَكَسَّرَ وَقَالَ: «خُذُوا كُلُوا هَذَا هُوَ جَسَدِي الْمَكْسُورُ لأَجْلِكُمُ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي».
العربية المشتركة.		وشكَرَ وكَسرَهُ وقالَ: ((هذا هوَ جَسَدي، إنَّه لأجلِكُم. إعمَلوا هذا لِذِكري.
العربية المبسطة.		وَشَكَرَ اللهَ ثُمَّ قَسَّمَهُ وَقَالَ: هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي أُعطِيهِ لَكُمْ. اعمَلُوا هَذَا تَذكَاراً لِي.
كتاب الحياة		وَشَكَرَ، ثُمَّ كَسَّرَ الْخُبْزَ وَقَالَ: «هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُكْسَرُ مِنْ أَجْلِكُمْ اعْمَلُوا هَذَا لِذِكْرِي».
الكاثوليكية		وشَكَرَ، ثُمَّ كَسَرَه وقال: ((هذا هو جَسَدي، إِنَّه مِن أَجْلِكُم .اِصنَعوا هذا لِذِكْري
البولسية		وشكَرَ، وكَسَرَهُ وقال: "هذا هو جَسَدي الذي هوَ لأَجْلِكُم؛ اصْنَعوا هذا لِذِكْري
King James		And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance

of me.		
and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you: this do in remembrance of me.		RSV

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت " خُذُوا كُلُوا " المكسورNI, NAS, RS, NRS, LB, NC

91 – حذف (بدون استحقاق)

النص	العدد	الترجمة
لأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ.	1 كور 11 : 24	سميث فان دايك
لأنَّ مَنْ أكَلَ وشَرِبَ وهوَ لا يُراعي جسَدَ الرَّبِّ، أكَلَ وشَرِبَ الحُكمَ على نفسِهِ		العربية المشتركة.
فَمَنْ يَأكُلُ الخُبزَ وَيَشرَبُ الكَأسَ دُونَ أنْ يَهتَمَّ بِأُولَئِكَ الَّذِينَ هُمْ جَسَدُ الرَّبِّ، فَإنَّهُ يَأْكُلُ وَيَشرَبُ دَينُونَةً عَلَيهِ.		العربية المبسطة.
أَنَّ الآكِلَ وَالشَّارِبَ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ الْحُكْمَ عَلَى نَفْسِهِ إِذْ لاَ يُمَيِّزُ جَسَدَ الرَّبِّ		كتاب الحياة
فمَن أَكَلَ وشَرِبَ وهو لا يُمَيِّزُ جَسَدَ الرَّبّ ، أَكَلَ وشَرِبَ الحُكْمَ على نَفْسِه		الكاثوليكية
أَنَّ مَنْ يَأكُلُ ويَشْرَبُ بلا اسْتِحْقاقٍ، إِنَّما يَأْكُلُ ويَشْرَبُ دَينونةً لِنَفْسِهِ، إِذْ لَمْ يُميِّزْ جَسَدَ الرَّبّ		البولسية
For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.		King James
For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body.		RSV

التراجم الآتية حذفت بدون استحقاق NI, NAS, RS, NRS, NC

92 – تغيير (الرب من السماء) إلى (الإنسان الأخر من السماء):

النص	العدد	الترجمة
الإِنْسَانُ الأَوَّلُ مِنَ الأَرْضِ تُرَابِيٌّ. الإِنْسَانُ الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ.	1 كور 15 : 47	سميث فان دايك

العربية المشتركة.		الإنسانُ الأوَّلُ مِنَ التُّرابِ فهوَ أرضِيٌّ، والإنسانُ الآخَرُ مِنَ السَّماءِ.
العربية المبسطة.		أَتَى الإِنسَانُ الأَوَّلُ مِنَ الأَرضِ وَخُلِقَ مِنَ التُّرَابِ، أَمَّا الثَّانِي فَقَدْ أَتَى مِنَ السَّمَاءِ.
كتاب الحياة		الإِنْسَانُ الأَوَّلُ مِنَ الأَرْضِ وَقَدْ صُنِعَ مِنَ التُّرَابِ؛ أَمَّا الإِنْسَانُ الثَّانِي فَهُوَ مِنَ السَّمَاءِ.
الكاثوليكية		الإِنسانُ الأَوَّلُ مِنَ التُّراب فهو أَرْضِيّ، والإِنسانُ الآخَرُ مِنَ السَّماء
البولسية		أَلإِنسانُ الأَوَّلُ مِنَ الأَرض، مِنَ التُّراب؛ والإِنسانُ الثَّاني مِنَ السَّماء
King James		The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.
RSV		The first man is of the earth, earthy: the second man is of heaven.

التراجم الآتية غيرت الرب من السماء إلى إنسان من السماء. NRS, LB, NC NI, NAS, RS,

93 – حذف (بيسوع المسيح)

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	أفسس 3 : 9	وَأُنِيرَ الْجَمِيعَ فِي مَا هُوَ شَرِكَةُ السِّرِّ الْمَكْتُومِ مُنْذُ الدُّهُورِ فِي اللهِ خَالِقِ الْجَمِيعِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.
العربية المشتركة.		ولأُبيِّنَ لِجَميعِ النَّاسِ تَدبيرَ ذلكَ السِّرِّ الَّذي بَقِيَ مكتومًا طَوالَ العُصورِ في اللهِ خالقِ كُلِّ شيءٍ .
العربية المبسطة.		وَقَدْ أَوكَلَ إلَيَّ أَنْ أُوضِّحَ لِلجَمِيعِ سِرَّهُ الَّذِي كَانَ مَكتُوماً مُنذُ بَدءِ الزَّمَنِ فِي اللهِ خَالِقِ كُلِّ الأشياءِ.
كتاب الحياة		وَأُنِيرَ الْجَمِيعَ بِمَعْرِفَةِ مَا هُوَ تَدْبِيرُ السِّرِّ الَّذِي أَبْقَاهُ اللهُ ، خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ، مَكْتُوماً مَدَى الأَجْيَالِ.
الكاثوليكية		وأُبَيِّنَ كَيفَ حُقِّقَ ذلك السِّرُّ الَّذي ظَلَّ مَكتومًا طَوالَ الدُّهورِ في اللَّهِ خالِقِ جَميعِ الأَشياء،
البولسية		وأُوضِحَ ((لِلجميعِ)) ما تَدبيرُ هذا السِّرِّ، المَكْتومِ مُنذُ الدُّهورِ في اللهِ الخالقِ كُلَّ شيء،

And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:		King James
and to make all men see what is the dispensation of the mystery which from all ages hath been hid in God who created all things;		RSV

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

94 – حذف (رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،.)

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	أفسس 3 : 14	بِسَبَبِ هَذَا أَحْنِي رُكْبَتَيَّ لَدَى أَبِي رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،.
العربية المشتركة.		لهذا أحني رُكبتَيَّ ساجدًا للآبِ
العربية المبسطة.		لِذَلِكَ أَركَعُ عَلَى رُكبَتَيَّ لِلآبِ
كتاب الحياة		ولِهَذَا السَّبَبِ أَحْنِي رُكْبَتَيَّ لِلآبِ
الكاثوليكية		هذا أَجْثو على رُكبَتَيَّ لِلآب.
البولسية		لذلكَ أَحْني رُكْبتيَّ أَمامَ الآبِ
King James		For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
RSV		For this cause I bow my knees unto the Father,

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ " NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

95 – حذف (مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ)

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	أفسس 5 : 30	لأَنَّنَا أَعْضَاءُ جِسْمِهِ، مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ..
العربية المشتركة.		ونَحنُ أعضاءُ جَسَدِ المَسيح
العربية المبسطة.		لأَنَّنا نَحنُ أَعضاءُ جَسَدِهِ.
كتاب الحياة		فَإِنَّنَا نَحْنُ أَعْضَاءُ جَسَدِهِ.
الكاثوليكية		فنَحنُ أَعْضاءُ جَسَدِه
البولسية		أَوَلَسْنا أَعْضاءِ جَسَدِه...؟

For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.		King James
because we are members of his body.		RSV

التراجم الآتية حذفت ايضا" مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ.. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

96- حذف (بِحَسَبِ ذَلِكَ الْقَانُونِ عَيْنِهِ، وَنَفْتَكِرْ ذَلِكَ عَيْنَهُ)

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	فيلبي 3 : 16	وَأَمَّا مَا قَدْ أَدْرَكْنَاهُ، فَلْنَسْلُكْ بِحَسَبِ ذَلِكَ الْقَانُونِ عَيْنِهِ، وَنَفْتَكِرْ ذَلِكَ عَيْنَهُ.
العربية المشتركة.		أمّا الآنَ، فلْنَتَمَسَّكْ صادِقِينَ بِما حَصَلْنا علَيهِ
العربية المبسطة.		إنَّمَا يَنبَغِي أنْ نُوَاصِلَ اتِّبَاعَ ذَلِكَ الحَقِّ الَّذِي أدرَكنَاهُ.
كتاب الحياة		إِنَّمَا، لِنُواصِلِ السَّيْرَ مِنْ حَيْثُ قَدْ وَصَلْنَا، فِي الْمَنْهَجِ نَفْسِهِ
الكاثوليكية		فلْنُلازِمْ خَطَّ سَيرِنا حَيثُ بَلَغْنا
البولسية		وَمَهْما يكُنْ، فحيثُما قد بلَغْنا، فَلْنُتابِعْ في المَنْهَجِ عَيْنِهِ
King James		Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.
RSV		only, whereunto we have already attained, by that same *rule* let us walk.

التراجم الآتية حذفت أيضا" بِحَسَبِ ذَلِكَ الْقَانُونِ عَيْنِهِ، وَنَفْتَكِرْ ذَلِكَ عَيْنَهُ.. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

97- حذف (في المسيح) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	فيلبي 4 : 13	أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي
العربية المشتركة.		وأنا قادِرٌ على تَحمُّلِ كُلِّ شيءٍ بالّذي يُقوِّيني
العربية المبسطة.		أستَطِيعُ أنْ أُوَاجِهَ كُلَّ الظُّرُوفِ بِالمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي.
كتاب الحياة		إِنِّي أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ، فِي الْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي.
الكاثوليكية		أَستَطيعُ كُلَّ شيءٍ بِذاكَ الَّذي يُقوِّيني
البولسية		إِنّي أَستَطيعُ كلَّ شيءٍ في الّذي يُقوّيني
King James		I can do all things through Christ which

		strengtheneth me.
RSV		I can do all things in him that strengtheneth me.

التراجم الآتية حذفت لفظ المسيح NI, NAS, RS, NRS

98 – حذف (بدمه) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	كولسي 1 : 14	الَّذِي لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا،
العربية المشتركة.		فكانَ لَنا فيه الفِداءُ، أي غُفرانُ الخَطايا
العربية المبسطة.		الذّي فَدَانا، وَفيهِ غُفْرانُ خَطَايانا.
كتاب الحياة		الَّذِي فِيهِ لَنَا الْفِدَاءُ، أَيْ غُفْرَانُ الْخَطَايَا.
الكاثوليكية		فكانَ لنا فيه الفِداءُ وغُفْرانُ الخَطايا
البولسية		الذي لنا فيهِ الفِداءُ، مَغْفِرَةُ الخطايا
King James		In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:
RSV		in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins:

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا" بِدَمِهِ NI, NAS, RS, NRS, NC

99– حذف (عَلَى ابْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ،)

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	كولسي 3 : 6	الأُمُورَ الَّتِي مِنْ اجْلِهَا يَأْتِي غَضَبُ اللهِ عَلَى ابْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ،
العربية المشتركة.		وتِلْكَ أُمورٌ تَجلِبُ غضَبَ الله على أبناءِ المَعصيةِ.
العربية المبسطة.		فَبِسَبَبِ هَذِهِ الأُمُورِ، يَأْتِي غَضَبُ الله عَلَى أَبنَاءِ المَعصِيَةِ.
كتاب الحياة		فَبِسَبَبِ هَذِهِ الْخَطَايَا يَنْزِلُ غَضَبُ الله
الكاثوليكية		فإِنَّ تِلكَ الأَشياءَ أَسْبابٌ لِغَضَبِ الله
البولسية		ذلكَ ما يَجْلُبُ غَضَبَ الله.
King James		For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:
ESV		On account of these the wrath of God is coming.

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا" عَلَى ابْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ NI, NAS, ES, NRS, NC

100 – حذف (مِنَ اللهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	1 تسالونيكي 1 : 1	بُولُسُ وَسِلْوَانُسُ وَتِيمُوثَاوُسُ، إِلَى كَنِيسَةِ التَّسَالُونِيكِيِّينَ، فِي اللهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ مِنَ اللهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
العربية المشتركة.		مِنْ بولُسَ وسِلْوانُسَ وتيموثاوُسَ إلى كنيسَةِ تَسالونيكي الّتي في اللهِ الآبِ وفي الرَّبِّ يسوعَ المَسيحِ. علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلامُ
العربية المبسطة.		مِنْ بُولُسَ وَسِيلاَ وَتِيمُوثَاوُسَ، إلَى كَنِيسَةِ تَسَالُونِيكِي الَّتِي فِي اللهِ الآبِ، وَفِي الرَّبِّ يَسُوعَ المَسِيحِ. لِتَكُنْ مَعَكُمُ النِّعمَةُ وَالسَّلاَمُ.
كتاب الحياة		مِنْ بُولُسَ وَسِلْوَانُسَ وَتِيمُوثَاوُسَ، إِلَى كَنِيسَةِ مُؤْمِنِي تَسَالُونِيكِي الَّذِينَ هُمْ فِي اللهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِتَكُنْ لَكُمُ النِّعْمَةُ وَالسَّلاَمُ مِنَ اللهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
الكاثوليكية		مِن بولُسَ وسِلْوانُسَ وطيموتاوُس إِلى كَنيسةِ أَهْلِ تَسالونيقِيَ الَّتي في اللّهِ الآب والرَّبِّ يسوعَ المسيح. علَيكُمُ النِّعمَةُ والسَّلام.
البولسية		مِن بولسَ وَسِلْوانُسَ وتيموثاوُسَ، الى كنيسةِ التِّسالونيكيِّينَ، التي في اللهِ الآبِ، وفي الرَّبِّ يَسوعَ المسيح؛ نِعمةٌ لكم وسَلام!
King James		Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
RSV		Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.

التراجم الاجنبية التالية حذفت أخر 9 كلمات بدءا" من from God our father
مِنَ اللهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

101 - حذف (تَجَنَّبْ مِثْلَ هَؤُلاَءِ) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	1 تيمو 6 : 5	وَمُنَازَعَاتُ أُنَاسٍ فَاسِدِي الذِّهْنِ وَعَادِمِي الْحَقِّ، يَظُنُّونَ أَنَّ التَّقْوَى تِجَارَةٌ. تَجَنَّبْ مِثْلَ هَؤُلاَءِ
العربية المشتركة.		والمُنازَعاتُ بَينَ قَومٍ فسَدَت عُقولُهُم وأضاعوا الحَقَّ وحَسَبوا التَّقوى سَبيلاً إلى الرِّبحِ.
العربية المبسطة.		وهَكَذَا تَنشأُ مُنَازَعَاتٌ يُثِيرُهَا أشخَاصٌ فَاسِدُو الذِّهنِ وَخَالُونَ مِنَ الحَقِّ. يَظُنُّونَ أنَّ خِدمَةَ اللهِ وَسِيلَةٌ لِلثَّرَاءِ.
كتاب الحياة		وَشَتَّى أَنْوَاعِ النِّزَاعِ بَيْنَ أُنَاسٍ فَاسِدِي الْعُقُولِ مُجَرَّدِينَ مِنَ الْحَقِّ، يَعْتَبِرُونَ التَّقْوَى تِجَارَةً.
الكاثوليكية		والمُناقَشاتُ بَينَ قَومٍ فَسُدَت عُقولُهم فحُرِموا الحَقَّ وحَسِبوا التَّقْوى وَسيلةً لِلكَسْب
البولسية		والمُنازَعاتُ الباطِلَةُ ما بَينَ أُناسٍ فاسِدِي العَقلِ، عادِمي الحَقَّ، يَحتَسِبونَ أَنَّ التَّقوى تِجارةٌ
King James		Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.
RSV		wranglings of men corrupted in mind and bereft of the truth, supposing that godliness is a way of gain.

حذفت التراجم الآتية أيضا" تَجَنَّبْ مِثْلَ هَؤُلاَءِ NI, NAS, RS, NRS, NC

102- حذف (لِلأُمَمِ):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	2 تيمو 1: 11	الَّذِي جُعِلْتُ أَنَا لَهُ كَارِزاً وَرَسُولاً وَمُعَلِّماً لِلأُمَمِ.
العربية المشتركة.		الّتي أُقِمْتُ لها مُبَشِّرًا ورَسولاً ومُعَلِّمًا،
العربية المبسطة.		الَّتِي صِرتُ وَاعِظاً وَرَسُولاً وَمُعَلِّماً مِنْ أَجلِ نَشْرِهَا

كتاب الحياة		الَّذِي لَهُ عُيِّنْتُ أَنَا مُبَشِّراً وَرَسُولاً وَمُعَلِّماً.
الكاثوليكية		وإِنِّي أُقِمتُ لَها داعِيًا ورَسولاً ومُعَلِّمًا
البولسية		الذي لأَجلِهِ أُقِمتُ أَنا كارزًا ورسولاً ومُعلِّمًا
King James		Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.
RSV		whereunto I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher.

التراجم التالية حذفت أيضا" للأمم NI, NAS, RS, NRS, NC

103 – حذف (وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ.) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	عبرانيين 2 : 7	وَضَعْتَهُ قَلِيلاً عَنِ الْمَلاَئِكَةِ. بِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ كَلَّلْتَهُ، وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ.
العربية المشتركة.		نقَّصتَهُ حيناً عنِ المَلائكَةِ، وكَلَّلتَهُ بالمَجدِ والكرامَةِ
العربية المبسطة.		جَعَلْتَهُ لِوَقتٍ قَلِيلٍ أدنَى مِنَ المَلاَئِكَةِ. تَوَّجتَهُ بِالمَجدِ وَالكَرَامَةِ.
كتاب الحياة		جَعَلْتَهُ أَدْنَى مِنَ الْمَلاَئِكَةِ إِلَى حِينٍ، ثُمَّ كَلَّلْتَهُ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ، وَأَعْطَيْتَهُ السُّلْطَةَ عَلَى كُلِّ مَا صَنَعَتْهُ يَدَاكَ.
الكاثوليكية		حَطَطتَه قَليلاً دونَ المَلائكَة وكَلَّلتَه بالمَجْدِ والكَرامَة8
البولسية		خَفَضتَهُ حيناً عَنِ المَلائكةِ، ثُمَّ كلَّلْتَهُ بالمَجدِ والكرامَةِ...،
King James		Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:
ISV		You made him a little lower than the angels, yet you crowned him with glory and honor

التراجم الآتية حذفت أيضا" وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ. NI, NAS, NRS, LB, NC

104– حذف (عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ».) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	عبرانيين 7 : 21	لأَنَّ أُولئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هذَا فَبِقَسَمٍ مِنَ الْقَائِلِ لَهُ: «أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ

		عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ».
العربية المشتركة.		وأمَّا يَسوعُ فأُقيمَ كاهِنًا بيَمينٍ مِنَ اللهِ الّذي قالَ لَه: ((أقسَمَ الرَّبُّ، ولَنْ يَندَمَ، أنَّكَ كاهِنٌ إلى الأبَدِ
العربية المبسطة.		فَالآخَرُونَ صَارُوا كَهَنَةً مِنْ دُونِ قَسَمٍ، أَمَّا هُوَ فَصَارَ كَاهِناً بِقَسَمٍ إذْ قَالَ اللهُ لَهُ: أَقسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَتَرَاجَعَ: أَنتَ كَاهِنٌ إلَى الأَبَدِ.
كتاب الحياة		مَّا بَنُو لاَوِي، فَكَانُوا يَصِيرُونَ كَهَنَةً دُونَ أَيِّ قَسَمٍ. هَذَا الْقَسَمُ وَاضِحٌ فِي قَوْلِ الله: «أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَتَرَاجَعَ: أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الأَبَدِ...»
الكاثوليكية		وأَمَّا هذا فبِيَمينٍ مِنَ الَّذي قالَ لَه: ((أَقسَمَ الرَّبُّ، ولَن يَندَم، أَنَّكَ كاهِنٌ لِلأَبَد
البولسية		أَمَّا هُوَ فبِقَسَمٍ مِمَّن قالَ لَه: "أَقسَمَ الرَّبُّ ولَن يُخلِفَ، أَنْ أَنتَ كاهِنٌ الى الأَبد
King James		(For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec:)
RSV		(for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that saith of him, The Lord sware and will not repent himself, Thou art a priest for ever);

التراجم الآتية حذفت أيضا" عَلَى رُتْبَةِ مَلْكِي صَادِقَ». NI, NAS, RS, NRS, NC

105 – حذف (في السماء) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	عبرانيين 10 : 34	لأَنَّكُمْ رَثَيْتُمْ لِقُيُودِي أَيْضاً، وَقَبِلْتُمْ سَلْبَ أَمْوَالِكُمْ بِفَرَحٍ، عَالِمِينَ فِي أَنْفُسِكُمْ أَنَّ لَكُمْ مَالاً أَفْضَلَ فِي السَّمَاوَاتِ وَبَاقِياً.
العربية المشتركة.		فشارَكتُمُ السُّجَناءَ في آلامِهِم وصَبَرتُم فرِحينَ على نَهبِ أموالِكُم، عارِفينَ أنَّ لكُم مالاً أفضَلَ لا يَزولُ

العربية المبسطة.		وأَنتُمْ لَمْ تَتَأَلَّمُوا بِسَبَبِ الَّذِيْنَ سُجِنُوا فَحَسْبُ، لَكِنَّكُمْ قَبِلتُمْ بِفَرَحٍ مُصَادَرَةَ مُمتَلَكَاتِكُمْ أَيضَاً، لأَنَّكُمْ عَرَفتُمْ أَنَّ لَكُمْ شَيئَاً أَفضَلَ، شَيئَاً سَيَدُومُ.
كتاب الحياة		فَقَدْ تَعَاطَفْتُمْ مَعَ الْمَسْجُونِينَ، كَمَا تَقَبَّلْتُمْ نَهْبَ مُمْتَلَكَاتِكُمْ بِفَرَحٍ، عِلْماً مِنْكُمْ بِأَنَّ لَكُمْ فِي السَّمَاءِ ثَرْوَةً أَفْضَلَ وَأَبْقَى
الكاثوليكية		فقَد شارَكْتُمُ السُّجَناءَ في آلامِهم وتَقَبَّلْتُم فَرِحينَ أَن تُنهَبَ أَموالُكُم، عالِمينَ أَنَّ لَكم ثَروَةً أَفْضَلَ لا تَزول
البولسية		أَجَل، إِنَّكم قد تأَلَّمتُم معَ الذينَ في القُيود، ورَضيتُم بانتهابِ أَموالِكم فَرِحين، لِعِلْمِكم أَنَّ لكم ثَرْوَةً أَفضلَ وأبقى
King James		For ye had compassion of me in my bonds,and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.
RSV		For ye both had compassion on them that were in bonds, and took joyfully the spoiling of your possessions, knowing that ye yourselves have a better possession and an abiding one.

التراجم الآتية حذفت أيضا" فِي السَّمَاوَاتِ NI, NAS, RS, NRS, NC

106- حذف (أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ.):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	1 بطرس 4 : 14	إِنْ عُيِّرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ فَطُوبَى لَكُمْ، لأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللهِ يَحِلُّ عَلَيْكُمْ. أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ.
العربية المشتركة.		هَنيئًا لكُم إذا عَيَّروكُم مِنْ أجلِ اسمِ المَسيحِ، لأنَّ رُوحَ المَجدِ، رُوحَ اللهِ، يستَقِرُّ علَيكُم
العربية المبسطة.		فَهَنِيئَاً لَكُمْ إنْ كُنْتُمْ تُهَانُونَ مِنْ أَجلِ اسمِ المَسِيحِ، لأَنَّ الرُّوحَ المَجِيدَ، رُوحَ اللهِ، يَحِلُّ عَلَيكُمْ.
كتاب الحياة		فَإِذَا لَحِقَتْكُمُ الإِهَانَةُ لأَنَّكُمْ تَحْمِلُونَ اسْمَ الْمَسِيحِ، فَطُوبَى

		لَكُمْ! لأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ، أَيْ رُوحَ اللهِ، يَسْتَقِرُّ عَلَيْكُمْ.
الكاثوليكية		طوبى لَكم إِذا عَيَّركم مِن أَجْلِ اسْمِ المَسيح، لأَنَّ روحَ المَجْدِ، روحَ الله، يَستَقِرُّ فيكم
البولسية		إذا ما أُهِنتُم مِنْ أَجلِ اسْمِ المسيح فطُوبى لكم! لأَنَّ روحَ المجدِ ((الذي هُوَ روحُ)) اللهِ يَسْتَقِرُّ عَلَيْكم
King James		If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye*; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.
RSV		If ye are reproached for the name of Christ, blessed *are ye*; because the *Spirit* of glory and the Spirit of God resteth upon you

التراجم الآتية حذفت أيضا" أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُمَجَّدُ. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

107- حذف (المسيح أنه قد جاء في الجسد):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	1 يوحنا 4 : 3	وَكُلُّ رُوحٍ لاَ يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ فَلَيْسَ مِنَ اللهِ. وَهَذَا هُوَ رُوحُ ضِدِّ الْمَسِيحِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي، وَالآنَ هُوَ فِي الْعَالَمِ.
العربية المشتركة.		وكُلُّ رُوحٍ لا يَعترِف بيَسوعَ لا يكونُ مِنَ اللهِ، بَلْ يكونُ روحُ المَسيحِ الدَّجَّالِ الّذي سَمِعتُم أنَّهُ سيَجيءُ، وهوَ الآنَ في العالَمِ.
العربية المبسطة.		وَكُلُّ نَبِيٍّ لاَ يَعتَرِفُ بِأَنَّ يَسُوعَ المَسِيحَ أَتَى إِلَى الأَرضِ بِجَسَدِ إنسَانٍ، لاَ يَكُونُ مِنْ رُوحِ اللهِ، وَهُوَ ضِدُّ المَسِيحِ. قَدْ سَمِعتُمْ أَنَّ ضِدَّ المَسِيحِ سَيَأْتِي، وَهُوَ الآنَ فِي العَالَمِ
كتاب الحياة		وَإِنْ كَانَ يُنْكِرُ ذَلِكَ لاَ يَكُونُ مِنْ عِنْدِ اللهِ، بَلْ مِنْ عِنْدِ ضِدِّ الْمَسِيحِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ سَوْفَ يَأْتِي، وَهُوَ الآنَ مَوْجُودٌ فِي الْعَالَمِ
الكاثوليكية		وكُلَّ رُوحٍ لا يَشهَدُ لِيَسوع لم يَكُنْ مِنَ الله ذاكَ هو رُوحُ المسيحِ الدَّجَّال الَّذي سَمِعتُم أَنَّه آتٍ . وهو اليَومَ في

		العالَم.
البولسية		وكلَّ روحٍ لا يَعترِفُ بيسوعَ، ليسَ مِنَ اللهِ، بل هذا روحُ المسيحِ الدَّجَّالِ، الذي قد سمِعتم أَنَّهُ يأْتي؛ إِنَّهُ، الآنَ، في العالَم.
King James		And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.
RSV		and every spirit which confesseth not Jesus is not of God: and this is the *spirit* of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.

التراجم الآتية حذفت أيضا" الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

108- حذف (فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ وَاحِدٌ. 8وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الأَرْضِ) أو وضعها بين أقواس :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	1 يوحنا 5 : 7	فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ وَاحِدٌ.
العربية المشتركة.		والّذينَ يَشهَدونَ هُم ثلاثةٌ....
العربية المبسطة.		هُناكَ ثَلاَثَةٌ يَشهَدُونَ عَلَى ذَلِكَ.
كتاب الحياة	(بين أقواس)	فَإِنَّ هُنَالِكَ ثَلاَثَةَ شُهُودٍ [فِي السَّمَاءِ، الآبُ وَالْكَلِمَةُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، وَهَؤُلاءِ الثَّلاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ].
الكاثوليكية		والَّذينَ يَشهَدونَ ثلاثة :
البولسية	(قوس فارغ)	ومن ثَمَّ، فالشّهودُ ثلاثَة :((...)) ..
King James		For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one
RSV		And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth. 8 For there are three who bear witness,

التراجم الآتية حذفت أيضا" فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهَؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ وَاحِدٌ. 8وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الأَرْضِNI, NAS, RS, NRS, LB, NC

تفصيل أكبر عن الحذف لأهمية النص، حيث أنه هو الوحيد الذي يقول إن الثلاثة واحد.

تم حذف النص من التراجم العربية الحديثة كالآتي:

1- الترجمة العربية المشتركة :حذفت النص. (صورة مرفقة للعدد بدون نص الشهود الثلاثة الذي تم حذفه !).

2- الترجمة العربية المبسطة : حذفت النص أيضا". (صورة مرفقة للعدد بدون نص الشهود الثلاثة الذي تم حذفه !).

3- الترجمة الكاثوليكية الحديثة (منشورات دار المشرق - بيروت) : حذفت النص أيضا" (صورة مرفقة)، وكتبت في الهامش أسفل الفقرة التي تسبقه (الصفحة 992-الطبعة 19 - العهد الجديد) "في بعض الأصول: "الآب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد ". ولم يرد ذلك في الأصول اليونانية المعول عليها، والراجح أنه شرح أدخل إلى المتن في بعض النسخ "".

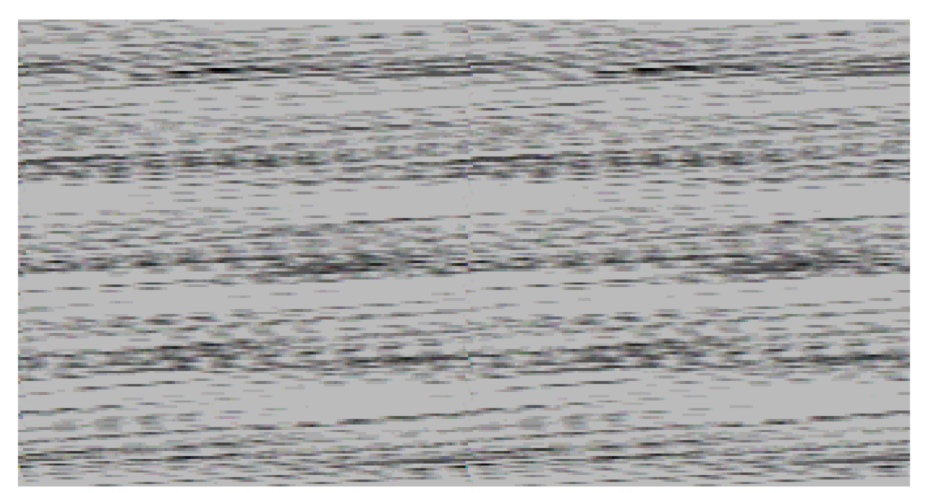
4 - الترجمة التفسيرية للكتاب المقدس - (كتاب الحياة) -وضعت النص بين قوسين (صورة مرفقة) وكتبت بالمقدمة أن ما بين الأقواس عبارة عن شرح وتفسير وغير موجود بالنص الأصلي.(صورة مرفقة).

والروح هو الذي يشهد، لأن الروح هو الحق. والذين يشهدون هم ثلاثة: الروح والماء والدم، وهؤلاء الثلاثة هم في الواحد. إذا كنا نقبل شهادة الناس، فشهادة الله

صورة ضوئية من الترجمة العربية المشتركة. التي اشتركت فيها كافة الطوائف العربية. إصدار دار الكتاب المقدس. يلاحظ أن النص محذوف.

والروح يشهد على ذلك، لأن الروح هو الحق. ٧هناك ثلاثة يشهدون على ذلك: ٨الروح، والماء، والدم، وتتفق شهادات الثلاثة. ٩وإن كنا نقبل شهادة الناس، فشهادة الله أعظم، لأنها شهادة الله عن

صورة ضوئية من الترجمة العربية المبسطة. إصدار دار الكتاب المقدس. يلاحظ أن النص محذوف.



صورة ضوئية من كتاب الحياة – ترجمة تفسيرية – إصدار دار الكتاب المقدس. النص بين أقواس من ينتبه للأقواس والتعريف بها في بداية الكتاب ينتبه ومن لا ينتبه سيظنه جزء من كتابه المقدس.

ملحوظة

ما بين الأقواس هو تفسير لعبارات صعبة الفهم أو مقاييس ومكاييل قديمة وضعنا ما يقابلها بالقيمة الحديثة بين الأقواس .

صورة ضوئية من كتاب الحياة– المقدمة – الأقواس هي إضافة وتوضيح للنص وليست موجودة في الأصل..

صورة ضوئية من الكتاب المقدس للكاثوليك– النص تم حذفه ويوجد رقم 3 كملحوظة في الهامش أسفل الصفحة.

(٣) في بعض الأصول : الآب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد.
لم يرد ذلك في الأصول اليونانية المعول عليها ، والراجح أنه شرح ادخل الى
المتن في بعض النسخ .

صورة ضوئية من الهامش أسفل الصفحة في الكتاب المقدس للكاثوليك- تذكر أن النص أُدخل على المتن !.

ولكن لا يزال الأرثوذكس في مصر وغالب الوطن العربي. يفضلون العمل بنسخة " سميث فان دايك " وهي ترجمة لنسخة الملك جيمس القديمة التي تحتوي هذا النص، والذي ثبت بعد ذلك أنه لا يوجد في النسخ الأقدم للمخطوطات.

وَٱلرُّوحُ هُوَ ٱلَّذِي يَشْهَدُ، لِأَنَّ ٱلرُّوحَ هُوَ ٱلْحَقُّ.
[7] فَإِنَّ ٱلَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي ٱلسَّمَاءِ هُمْ ثَلاَثَةٌ:
ٱلْآبُ، وَٱلْكَلِمَةُ، وَٱلرُّوحُ ٱلْقُدُسُ. وَهٰؤُلاَءِ ٱلثَّلاَثَةُ
هُمْ وَاحِدٌ. [8] وَٱلَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي ٱلْأَرْضِ هُمْ
ثَلاَثَةٌ: ٱلرُّوحُ، وَٱلْمَاءُ، وَٱلدَّمُ. وَٱلثَّلاَثَةُ هُمْ فِي
ٱلْوَاحِدِ. [9] إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ ٱلنَّاسِ، فَشَهَادَةُ

صورة ضوئية من ترجمة "سميث فان دايك" المنتشرة بين غالبية الأرثوذكس العرب. إصدار دار الكتاب المقدس. النص موجود.

- الغريب أن في بعض التفاسير الحديثة الصادرة من الأرثوذكس (صورة مرفقة)، قاموا بتفسير الأعداد بدون وضع النص أو التطرق له بالتفسير حيث حذفوا النص من التفسير! وفي ذلك تأكيد واضح على علمهم أنه إضافة حديثة ، ولكنهم حتى الآن يتركون الكتاب الذي يحتوي على هذا النصوص المضافة مع أتباعهم .

أى بالإيمان نؤمن أن الله يحمل أحمالنا الثقيلة، ونعرف أنها " بركات " . وتقودنا أيضاً إلى الصبر وانتظار تدخُّل الله وتسليم المشيئة له وتصدّيق وعوده والأمن والسلام.

وقال القديس البابا كيرلس الكبير أنه " لم يجرؤ أحد على مقاومة إبليس إلا الإبن يسوع المسيح، وهو على صورتنا، ولذلك إنتصرت الطبيعة البشرّية فيه " .

(٢٥) الشهادة للإيمان بعمل الثالوث القدوس :

+ " إن الذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة : الروح والماء والدم ، والثلاثة في واحد " :

ونحن نؤمن أن الله واحد وهو أيضاً مثلث " الأقانيم " (صفات جوهرية في الذات الإلهيه) والشهود هم واحد (١×١×١ = ١) مثل المثلث ذى الثلاثة أضلاع.

ومن المعروف أن الرب يسوع **أسلم** "الروح" (النفس البشرية) على عود الصليب ، ولما تم طعن جنبه بالحربة خرج

٣٨

دم وماء .

(٢٦) شهادة الآب للسيد المسيح، في عماده، وفي تجليه، وعند موته وقيامته :

+ " إن كنا نقبل شهادة الناس (عن المخلص مثل شهادة يوحنا المعمدان وحنة وسمعان الشيخ عنه) فشهادة الله أعظم، **لأن هذه هي شهادة الله، التي شهد بها عن إبنه "**.

+ وإيماننا بالله بروحه الساكن فينا لا يحتاج لشهادة أخرى: " من يؤمن بإبن الله ، فعنده الشهادة في نفسه " .

(٢٧) من بركات الإيمان :

+ نوال الحياة الأبدية : " وهذه هي الشهادة : **أن الله أعطانا حياة أبدية**، وهذه الحياة هي في إبنه. من له الإبن (يملك على قلبه) فله الحياة (الأبدية) **ومن ليس له إبن الله** (أى أنه لا يستحقه بسبب خطاياه) فليست له الحياة ":

إذن، فلنرتبط بالفادى، لتكون لنا حياة أبدية معه،وتبدأها

٣٩

صورة ضوئية من الموسوعة القبطية للتفسير الكتابي الشامل – تفسير رسائل القديس يوحنا الثلاثة– إعداد دياكون ميخائيل مكسي اسكندر– بإشرف نيافة الأنبا متاؤس – أسقف ورئيس دير السريان العامر. مكتبة المحبة –مصر.

لاحظ أنه تم تفسير الفقرة السابقة تحت رقم 25 ، ثم تم الانتقال للفقرة التي تلي الشهود الثلاثة .

وفيما يلي أقوال بعض المعاجم المسيحية حول هذا النص:

"إن النص المتعلق بالشهود الثلاثة في السماء (يوحنا الأولى 5: 7) –نسخة الملك جيمس – ليس جزءًا حقيقياً من العهد الجديد".[1]

"إن العدد في رسالة(يوحنا الأولى 5: 7) يقول: "فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلاَثَةٌ: الآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. وَهؤُلاَءِ الثَّلاَثَةُ هُمْ وَاحِدٌ". إلا أنه إضافة على الأصل حيث لا أثر له قبل أواخر القرن الرابع بعد الميلاد". [2]

---

[1] معجم مفسري الكتاب المقدس – الإصدار الرابع ص 711 – مطابع أبينغدون

The Interpreter's Dictionary of the Bible, Vol. 4, p.711, Abingdon Press

[2] **المصدر السابق – ص 871.**

"إن العدد في رسالة(يوحنا الأولى 5: 7) في النص اليوناني الأول للعهد الجديدTextus Receptus والموجودة في نسخة الملك جيمس يوضح كيف أن يوحنا قد توصل إلى عقيدة الثالوث في هيئتها الواضحة "الآب والكلمة والروح القدس" ، إلا أن هذا النص وبكل وضوح هو إضافة على الأصل باعتبار أنه غير موجود في المخطوطات اليدوية اليونانية الأصلية ".[1]

وفي تفسير "بيك" للكتاب المقدس(Peake's Commentary on the Bible) يقول الكاتب:
""إن الإضافة الشهيرة للشهود الثلاثة :"الآب والكلمة والروح القدس" غير موجودة حتى في النسخة القياسية المنقحة. وهذه الإضافة تتكلم عن الشهادة السماوية للآب، واللوجوس وهو(الكلمة) ، والروح القدس، إلا أنها لم تستخدم أبداً في المناقشات التي قادها أتباع الثالوث. لا يوجد مخطوطة يدوية جديرة بالاحترام تحتوي على هذا النص. حيث إن هذه الإضافة قد ظهرت للمرة الأولى في النص اللاتيني في أواخر القرن الرابع بعد الميلاد، حيث أقحمت في نسخة فولغيت(Vulgate) وأخيرًا في نسخة إيراسمس(Erasmus) للعهد الجديد ."".

109 – حذف (الحكيم) وإضافة (بيسوع المسيح ربنا – قبل كل زمان):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	يهوذا 1: 25	اَلإِلَهُ الْحَكِيمُ الْوَحِيدُ مُخَلِّصُنَا، لَهُ الْمَجْدُ وَالْعَظَمَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَانُ، الآنَ وَإِلَى كُلِّ الدُّهُورِ. آمِينَ.
العربية المشتركة.		للإلَهِ الواحِدِ مُخَلِّصِنا بِيَسوعَ المَسيحِ رَبِّنا، المَجدُ والجَلالُ والقُوَّةُ والسُّلطانُ، قَبلَ كُلِّ زَمانٍ والآنَ وإلى الأبَدِ. آمين.
العربية المبسطة.		إنَّهُ الإلَهُ الوَحِيدُ، وَمُخَلِّصُنَا. يَظهَرُ مَجدُهُ وَجَلالُهُ قُوَّتُهُ وَسُلطَانُهُ فِي رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، مِنَ الأَزَلِ، وَالآنَ، وَإلَى الأَبَدِ. آمين.
كتاب الحياة		للهِ الْوَاحِدِ، مُخَلِّصِنَا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا ... الْمَجْدُ وَالْجَلاَلُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَةُ، مِنْ قَبْلِ أَنْ كَانَ الزَّمَانُ، وَالآنَ وَطَوَالَ الأَزْمَانِ آمين
الكاثوليكية		للإلهِ الواحِدِ مُخَلِّصِنا بِيَسوعَ المسيحِ رَبِّنا المَجْدُ والجَلالُ والعِزَّةُ والسُّلطان، قَبْلَ كُلِّ زَمانٍ والآنَ ولأَبَدِ الدُّهور.

[1] قاموس إردمانز للكتاب المقدس، تحرير آلن ميرز – ص 1020
The Eerdmans Bible Dictionary, Edited by Allen C. Myers, p. 1020

		آمين
البولسية		للهِ الأَوْحَدِ، مُخلِّصِنا بيسوعَ المسيحِ ربِّنا، المجدُ والعظَمةُ والعِزَّةُ والسُّلطانُ، قبلَ جميعِ الأَزْمنةِ، والآنَ، والى جَميعِ الدُّهور ! آمين.
King James		To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen
RSV		to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, *be* glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.

التراجم الآتية حذفت أيضا "الْحَكِيمِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

والتراجم العربية وبعض الإنجليزية اضافت بِيَسوعَ المَسيحِ رَبِّنا.......، قَبلَ كُلِّ زَمانٍ.

110 – حذف (البداية والنهاية):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	رؤيا 1 : 8	أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ، يَقُولُ الرَّبُّ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.
العربية المشتركة.		يقولُ الرَّبُّ الإلَهُ: ((أنا هوَ الألِفُ والياءُ)). هوَ الكائِنُ والّذي كانَ والّذي يأتي القادِرُ على كُلِّ شيءٍ
العربية المبسطة.		يَقُولُ الرَّبُّ الإلَهُ: أنَا هُوَ الألِفُ وَاليَاءُ،* الكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي سَيَأتِي، القَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيءٍ.
كتاب الحياة		«أَنَا الأَلِفُ وَالْيَاءُ» (الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ). هَذَا يَقُولُهُ الرَّبُّ الإِلهُ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي سَيَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.
الكاثوليكية		أَنا الأَلِفُ والياء)): هذا ما يَقولُه الرَّبُّ الإِله، الَّذي هو كائِنٌ وكانَ وسيَأتي، وهو القَدير.
البولسية		أَنا الأَلِفُ والياءُ، يقولُ الرَّبُّ الإِلهُ،" الكائِنُ– والذي كانَ– والذي يَأْتي"، أَلقَدير
King James		I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

I am the Alpha and the Omega, saith the Lord God, which is and which was and which is to come, the Almighty.		RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا" الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةِ NI, NAS, RS, NRS, NC

111 – حذف (أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ. الأَوَّلُ وَالآخِرُ.):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	رؤيا 1 : 11	قَائِلاً: «أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ. الأَوَّلُ وَالآخِرُ. وَالَّذِي تَرَاهُ اكْتُبْ فِي كِتَابٍ وَأَرْسِلْ إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي أَسِيَّا:
العربية المشتركة.		يَقولُ: ((أُكتُبْ ما تَراهُ في كِتابٍ وأرسِلْهُ إلى الكنائِسِ السَّبعِ..
العربية المبسطة.		يَقولُ: اكتُبْ مَا تَرَاهُ فِي كِتَابٍ، وَأَرسِلْهُ إلَى الكَنَائِسِ السَّبعِ:
كتاب الحياة		يَقُولُ: «دَوِّنْ مَا تَرَاهُ في كِتَابٍ، وَابْعَثْ بِهِ إِلَى الْكَنَائِسِ السَّبْعِ:
الكاثوليكية		يَقول: ((ما تَراه فأَكتُبْه في كِتابٍ وأَبعَثْ به إِلى الكَنائِسِ السَّبعِ..
البولسية		يَقول: "أُكتُبْ ما تراهُ في سِفْرٍ، وابعَثْ بهِ الى الكنائسِ السَّبعْ،
King James		Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.
RSV		saying, What thou seest, write in a book, and send *it* to the seven churches; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamum, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

التراجم الآتية حذفت أيضا" أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ. الأَوَّلُ وَالآخِرُ. NI, NAS, RS, NRS, NC

112 – حذف (الَّذِي أُبْغِضُهُ) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	رؤيا 2 : 15	هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضاً قَوْمٌ مُتَمَسِّكُونَ بِتَعَالِيمِ النُّقُولاَوِيِّينَ الَّذِي أُبْغِضُهُ
العربية المشتركة.		وأنتَ عِندَكَ مَنْ يَتَّبِعونَ تَعليمَ النُّقُولاوِيّينَ الّذي أُبغِضُهُ
العربية المبسطة.		وَمَازَالَ بَعضُكُمْ يَتَّبِعُ تَعَالِيمَ النِّيقُولاَوِيِّينَ.
كتاب الحياة		هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضاً قَوْمٌ يَتَمَسَّكُونَ بِتَعَالِيمِ النِّيقُولاَوِيِّينَ!
الكاثوليكية		وعِندَكَ أَنتَ أَيضًا قَومٌ يَتَمَسَّكونَ كذلك بِتَعْليمِ النِّيقولاوِيِّيهن
البولسية		فأَنتَ أَيضًا، عِندَك قَومٌ يَتمسَّكونَ كذلكَ، بِتعليمِ النيقولاويِّين.
King James		So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.
RSV		So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner.

التراجم الآتية حذفت أيضا "الَّذِي أُبْغِضُهُ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

113 – حذف (لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.) :

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	رؤيا 5 : 14	وَكَانَتِ الْحَيَوَانَاتُ الأَرْبَعَةُ تَقُولُ: «آمِينَ». وَالشُّيُوخُ الأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ خَرُّوا وَسَجَدُوا لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.
العربية المشتركة.		.((فَقالَ الكائناتُ الحيَّةُ الأربَعةُ: ((آمين!)) وركَعَ الشُّيوخُ ساجدينَ
العربية المبسطة.		وَقَالَتِ المَخلُوقَاتُ الأَربَعَةُ: آمِيْن، ثُمَّ انحَنَى الشُّيُوخُ وَسَجَدُوا.
كتاب الحياة		رَدَّتِ الْكَائِنَاتُ الْحَيَّةُ الأَرْبَعَةُ: «آمِين!» وَجَثَا الشُّيُوخُ سَاجِدِينَ.
الكاثوليكية		((وكانَتِ الأحْياءُ الأَربَعَةُ تقول: ((آمين)) . وجَثا الشُّيوخُ ساجِدين.
البولسية		"!فقالَتِ الحيواناتُ الأَربَعة: "آمين"! وخرَّ الأربعةُ

والعِشرونَ شَيخًا وسَجَدوا.		
And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.		King James
And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.		RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا" لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

114 – حذف (لأَنَّهُمْ بِلاَ عَيْبٍ قُدَّامَ عَرْشِ اللهِ.):

الترجمة	العدد	النص
سميث فان دايك	رؤيا 14 : 5	وَفِي أَفْوَاهِهِمْ لَمْ يُوجَدْ غِشٌّ، لأَنَّهُمْ بِلاَ عَيْبٍ قُدَّامَ عَرْشِ اللهِ.
العربية المشتركة.		ما نَطَقَ لِسانُهُم بالكذِبِ، ولا عَيبَ فيهِم.
العربية المبسطة.		لَيسَ فِي لِسَانِهِمْ كَذِبٌ، بَلْ هُمْ بِلاَ عَيبٍ.
كتاب الحياة		لَمْ تَنْطِقْ أَفْوَاهُهُمْ بِالْكَذِبِ، وَلاَ عَيْبَ فِيهِمْ.
الكاثوليكية		وفي أَفْواهِهم لم يوجَدْ كَذِب، إِنَّهم لا عَيبَ فيهم
البولسية		ولم يُوجَدْ في أَفواهِهِم كَذِب: إِنَّهم أَزكِياء.
King James		And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.
RSV		And in their mouth was found no lie: they are without blemish.

التراجم الآتية حذفت أيضا" لأَنَّهُمْ بِلاَ عَيْبٍ قُدَّامَ عَرْشِ اللهِ. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

115– 135 حذف اسم (المسيح) من :

(لوقا 4 : 41)–(يوحنا 4 : 42)– (أع 15 : 11)– (أع 16 : 31)– (أع 20 : 21)– (رومي 1 : 16) –(1 كورنثوس 5 : 4 "مرتين ") – (1 كورنثوس 9 : 1)– (1 كورنثوس 16 : 22 "مرتين") – (2 كورنثوس 11 : 31) –(1 تسالونيكي 2 : 19) – (1 تسالونيكي 3 : 11) – (1 تسالونيكي 3 : 13) – (2 تسالونيكي 1 : 8) – (2 تسالونيكي 1 : 11) – (1 يوحنا 1 : 7) – (رؤيا 1: 9) – (رؤيا 12 : 17) – (رؤيا 22 : 21).

136- **حذف (<u>نحو المسيح</u>) من :** (غلاطية 3 : 17).

137- **حذف (في المسيح يسوع) من :** (غلاطية 9 : 15).

138- **حذف (في المسيح) من :** (1 تيموثاوس 2 : 7).

139- **حذف (بالمسيح) من :** (غلاطية 4 : 7).

140 - 148 حذف اسم (<u>يسوع</u>) من :
(متى 8 : 29) - (متى 16 : 20) - (2 كورثوس 4 : 6) - (2 كورنثوس 5 : 18) - (غلاطية 5 : 18) - (روم 15 : 8) - (كولسي 1 : 28) - (1 بطرس 5 : 10) - (1 بطرس 5 : 14).

149- 151 حذف (<u>يا سيد Lord</u>) من : (متى 13 : 51) - (مرقس 9: 24) - (لوقا 9 : 57).

152- 157 حذف (<u>الرب</u>) أو (<u>ربنا</u>) قبل أسم (يسوع أو المسيح) من : (2 كور 4 : 10) - (غلاطية 6 : 17) - (ا تيموثاوس 1 : 1) - (1 تيموثاوس 5 : 21) - (2 تيموثاوس 4 : 1) - (2 يوحنا 1 : 3).

158 - حذف (<u>الرب يسوع المسيح</u>) من : (كولسي 1 : 2).

169 - 160 - حذف (<u>يسوع المسيح</u>) من : (2 تيموثاوس 4 : 22) - (رؤيا 1 : 9) .

161- **حذف (<u>المسيح يسوع</u>) من :** (عبرانيين 3 : 1) .

162- **حذف (<u>لأجلنا</u>) بعد ذبح المسيح من :** (1 كورنثوس 5 : 7).

163 - حذف (<u>لأجلنا</u>) بعد تألم من : (1 بطرس 4 : 1).

164 – حذف (الذي يأتي) من : (رؤيا 11 : 17).

165– وحذف (الذي يكون) من : (رؤيا 16 : 15).

166– حذف (إلى الأبد) من : (2 بطرس 2 : 17).

167– حذف (من عند الله) من : (رؤيا 20 : 9).

168– حذف (في الروح) من : (1 تيموثاوس 4 : 12) .

169 – حذف (وبالروح) من : (1 بطرس 22).

170– حذف (فلا نحارين الله)من : (أعمال 23 : 9).

إحصائية :

– ترجمة الملك جيمس الحديثة (NKJV) حذفت 2289 كلمة من كلمات نسخة الملك جيمس،ولم تحذف أي أعداد .

– الترجمة الدولية (NIV) حذفت 5219 كلمة و 16 عدد .

– النسخة الأمريكية القياسية الحديثة NASV ، أضافت 3561 كلمة للشرح وحذفت 17 عدد.

أهم 9 كلمات تمت إزالتهم خلافا" لترجمة الملك جيمس (التي منها النسخة العربية فان دايك):

أهم 9 كلمات تم حذفهم عن طبعة الملك جيمس.					
الكلمة	NIV	NASV	NKJV	RSV	NRSV
المسيح	25	34	1	32	87
الرب	352	438	66	36	91
يسوع	–	64	2	53	–

الله	468	87	51	111	138
الدم	41	39	23	26	46
الخلاص	42	4	2	33	37
كلمة الله	8	2	1	3	8
كلمة الرب	25	2	-	2	3
الرب عيسى المسيح	24	21	-	21	22

كمثال للتوضيح من الجدول السابق يظهر أن النسخة العالمية (NIV) ، حذفت كلمة "المسيح" 25 مرة لأنها إضافة.[1]

[1] http://www.av1611.org/biblecom.html

الفصل الرابع

أسباب اختلاف التراجم فيما بينها

أدلة فقدان المخطوطات وحدوث التبديل :

سنعرض مقدمة الكتاب المقدس (المدخل إلى العهد الجديد) من الكتاب المقدس للكاثوليك، ولا نتوقع أن يقول معترض : إن هذا اعتراف الكاثوليك بفقدان المخطوطات أو بحدوث التحريف ولا دخل لنا به، فهذا القول مردود عليه بأن الكاثوليك يؤمنون بالكتاب المقدس كما تؤمن به باقي الطوائف ولا اختلاف بين الكاثوليك وبين الأرثوذكس في أسفار العهد القديم والجديد، ولكن مقدمة الكتاب المقدس للكاثوليك تم ترجمتها عن مقدمة أجنبية للكتاب المقدس تحترم عقلية القارئ وتضع الحقائق أمامه ولا تخفيها .
ونفس الموجود في مقدمة الكتاب المقدس من الممكن الحصول عليه من الموسوعات العالمية مثل الموسوعة البريطانية والأمريكية.

نقلا" عن المدخل للعهد الجديد من الكتاب المقدس للكاثوليك (صورة مرفقة).

نص العهد الجديد :
وصلنا نص الأسفار السبعة والعشرين في عدد كبير من المخطوطات التي أنشئت ، في كثير من مختلف اللغات ، وهي محفوظة الآن في المكتبات في طول العالم وعرضه . وليست في هذه المخطوطات كتاب واحد بخط المؤلف نفسه ، بل هي كلها نسخ أو نسخ النسخ للكتب التي خطتها يد المؤلف نفسه أو أملاها إملاء. وجميع أسفار العهد الجديد من غير أن يستثنى واحد منها كتب باليونانية.
وهناك أكثر من خمسة آلاف كتاب خط بهذه اللغة ، أقدمها كتب على أوراق البردي وكتب سائرها على الرق . وليس لدينا على البردي سوى أجزاء من العهد الجديد بعضها صغير. وأقدم الكتب الخط التي تحتوي معظم العهد الجديد أو نصه الكامل و كتابان مقدسان على الرق يعودان للقرن الرابع . وأجلهما المجلد الفاتيكاني ، سمي كذلك لأنه محفوظ في مكتبة الفاتيكان . وهذا المخطوط مجهول المصدر وقد أصيب بأضرار لسوء الحظ ولكنه يحتوي العهد الجديد ، ما عدا الرسالة إلى العبرانيين 9 :14 -13 :25 والرسالتين الأولى والثانية إلى تيموثاوس والرسالة إلى تيطس والرسالة إلى فيلمون والرؤيا . والعهد الجديد كامل في الكتاب الخط الذي يقال له المجلد السينائي لأنه عثر عليه في دير القديسة كاترينا ، لا بل أضيف إلى العهد الجدي الرسالة إلى برنابا وجزء من الراعي لهرماس ، وها مؤلفان لم يحفظا في قانون

العهد الجديد في صيغته الأخيرة .
والمجلد السينائي محفوظ إلى اليوم في المتحف البريطاني في لندن . وكتب هذان المجلدان بخط جميل يقال له الخط الكبير الكتابي . وهما الأشهران بين نحو 250 كتبت على الرق بالخط نفسه أو بخط يشبهه قليلا" أو كثيرا" ، وتعود إلى عهد يمتد من القرن الثالث إلى القرن العاشر أو الحادي عشر. ومعظمها و على الخصوص أقدمها ، لا يحفظ أحيانا" إلا جزءا" صغيرا" جدا" من العهد الجديد.
إن نسخ العهد الجديد قد وصلت إلينا ليست كلها واحدة ، بل يمكن المرء أن يرى فيها فورق مختلفة الأهمية ، ولكن عددها كثير جدا" على كل حال. هناك طائفة من الفوارق لا تتناول سوى بعض قواعد الصرف والنحو أو الألفاظ أو ترتيب الكلام ، ولكن هناك فوارق أخرى بين المخطوطات تتناول معنى فقرات برمتها.
واكتشاف مصدر هذه الفوارق ليس بالأمر العسير. فإن العهد الجديد قد نسخ ثم نسخ طوال قرون كثيرة بيد نساخ صلاحهم للعمل متفاوت ، وما من واحد منهم معصوم من مختلف الأخطاء التي تحول أن تتصف أي نسخة كانت و مهما بذل فيها من الجهد ، بالموافقة التامة للمثال الذي أخذت عنه. يضاف إلى ذلك أن بعض النساخ حاولوا أحيانا" ، عن حسن نية أن يصوبوا ما جاء في مثالهم وبدا لهم أنه يحتوي أخطاء واضحة أو قلة دقة في التعبير اللاهوتي . وهكذا أدخلوا إلى النص قراءات جديدة تكاد أن تكون كلها خطأ . ثم يمكن أن يضاف إلى ذلك كله أن استعمال كثير من الفقرات من العهد الجديد في أثناء إقامة شعائر العبادة أدى أحيانا" إلى إدخال زخارف غايتها تجميل النصوص أو إلى التوفيق بين نصوص مختلفة ساعدت عليها التلاوة بصوت عالٍ.

ومن الواضح أن ما أدخله النساخ من التبديل على مر القرون تراكم بعضه على بعضه الأخر ، فكان النص الذي وصل آخر الأمر إلى عهد الطباعة مثقلا" بمختلف ألوان التبديل ظهرت في عدد كبير من القراءات.[1]

[1] **الكتاب المقدس للكاثوليك– طبعة دار المشرق – ص12– 13**

نص العهد الجديد

بلغنا نص الأسفار السبعة والعشرين في عدد كبير من المخطوطات التي أُنشئت في كثير من مختلف اللغات، وهي محفوظة الآن في المكتبات في طول العالم وعرضه. وليس في هذه المخطوطات كتاب واحد بخط المؤلّف نفسه، بل هي كلّها نسخ او نسخ النسخ للكتب التي خطتها يد المؤلف نفسه او املاها املاءً. وجميع اسفار العهد الجديد، من غير ان يستثنى واحد منها، كُتب باليونانية، وهناك أكثر من خمسة آلاف كتاب خط بهذه اللغة. أقدمها كُتِبَ على أوراق البردي وكُتبَ سائرها على الرق. وليس لدينا على البردي سوى اجزاء من العهد الجديد بعضها صغير. وأقدم الكتب الخط، التي تحتوي معظم العهد الجديد او نصه الكامل، كتابان مقدسان على الرق يعودان الى القرن الرابع. وأجلّها «المجلّد الڤاتيكاني»، سُمّي كذلك لأنه محفوظ في مكتبة الڤاتيكان. وهذا المخطوط مجهول المصدر وقد أصيب بأضرار لسوء الحظ ولكنه يحتوي العهد الجديد، ما عدا الرسالة الى العبرانيين ٩/١٤-٢٥/١٣ والرسالتين الأولى والثانية الى طيموتاوس والرسالة الى طيطس والرسالة الى فيلمون والرؤيا. والعهد الجديد كامل في الكتاب الخط الذي يقال له «المجلّد السينائي». لأنه عُثر عليه في دير القديسة كاترينا، لا بل أُضيف الى العهد الجديد الرسالة الى برنابا وجزء من «الراعي» لهرماس، وهما مؤلفان لم يُحفظا في قانون العهد الجديد في صيغته الأخيرة. والمجلد السينائي محفوظ اليوم في المتحف البريطاني في لندن. وكُتبَ هذان المجلّدان بخط جميل يقال له الخط الكبير الكتابي. وهما الأشهران بين نحو ٢٥٠ كُتبت على الرق بالخط نفسه او بخط يشبهه قليلاً او كثيراً، وتعود الى عهد يمتد من القرن الثالث الى القرن العاشر او الحادي عشر. ومعظمها، وعلى الخصوص أقدمها، لا يحفظ في بعض الأحيان إلاّ جزءاً صغيراً جدًا من العهد الجديد.

ان نسخ العهد الجديد التي وصلت الينا ليست كلّها واحدة، بل يمكن المرء ان يرى فيها فوارق مختلفة الأهمية. ولكن عددها كثير جدًا على كل حال. هناك طائفة من الفوارق لا تتناول سوى بعض قواعد الصرف والنحو أو الألفاظ أو ترتيب الكلام، ولكن هناك فوارق أخرى بين المخطوطات

صور للصفحة 12 من الكتاب المقدس للكاثوليك:

مدخل الى العهد الجديد

تتناول معنى فقرات برمتها.

واكتشاف مصدر هذه الفوارق ليس بالأمر العسير. فان نص العهد الجديد قد نسخ ثم نسخ طوال قرون كثيرة بيد نسّاخ صلاحهم للعمل متفاوت. وما من واحد منهم معصوم من مختلف الاخطاء التي تحول دون ان تتصف أية نسخة كانت، مهما بُذل فيها من الجهد، بالموافقة التامّة للمثال الذي أُخذت عنه. يُضاف الى ذلك ان بعض النسّاخ حاولوا احياناً، عن حسن نيّة، ان يصوّبوا ما جاء في مثالهم وبدا لهم أنّه يحتوي أخطاء واضحة او قلّة دقة في التعبير اللاهوتي. وهكذا أدخلوا الى النص قراءات جديدة تكاد ان تكون كلها خطأً. ثم يمكن ان يضاف الى ذلك كلّه ان استعمال كثير من الفقرات من العهد الجديد في اثناء اقامة شعائر العبادة أدّى أحياناً كثيرة الى ادخال زخارف غايتها تجميل الطقس او الى التوفيق بين نصوص مختلفة ساعدت عليه التلاوة بصوتٍ عالٍ.

ومن الواضح ان ما أدخله النسّاخ من التبديل على مرّ القرون تراكم بعضه على بعضه الآخر. فكان النص الذي وصل آخر الأمر الى عهد الطباعة مُثقلاً بمختلف ألوان التبديل ظهرت في عدد كبير من القراءات.

صورة للصفحة 13 من الكتاب المقدس للكاثوليك :

جاء في تفسير بيك للكتاب المقدس : "من المعروف تماماً أن الإنجيل المسيحي الأصلي قد تم نقله عن طريق الألسن وأن هذا العرف في النقل الشفهي نتج عنه خلافاً في نقل الألفاظ والأفعال. و الأمر الذي لا يقلّ عن كونه حقيقة أيضاً أنه بعد تدوين النصوص المسيحية أصبحت محطّ تبديل للألفاظ بشكل دائم على أيدي النسّاخ والمدققين عمداً وكُرهاً." [1]

[1] **تفسير بيك للكتاب المقدس، ص 633**

الرد على ادعاء سلامة مخطوطات العهد الجديد :

تذكر المصادر المسيحية للعامة أن للكتاب المقدس آلاف المخطوطات وتخفي أن هذه المخطوطات تعود إلى القرن السابع أو العاشر الميلادي.

وكمثال سنضع ما كتبه القس/عبد المسيح بسيط تحت عنوان (المخطوطات اليونانية) في كتابه (الوحي الإلهي واستحالة تحريف الكتاب المقدس) وكتاب أخر بعنوان (الكتاب المقدس يتحدى نقاده والقائلين بتحريفه) كتب القس:

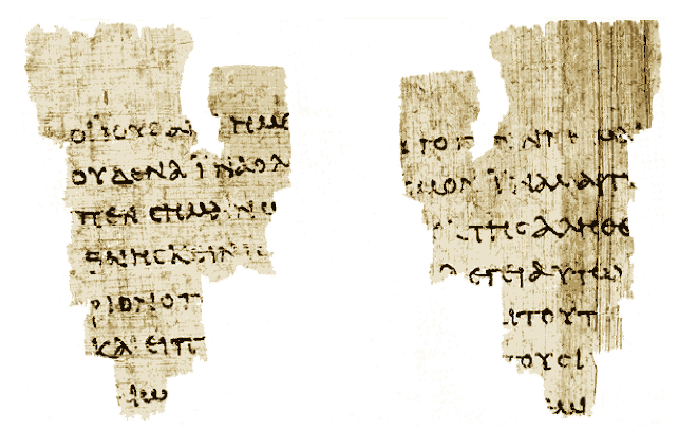
يوجد الآن حوالي 25000 مخطوطة للعهد الجديد في بلاد كثيرة ومن عصور متنوعة، يتكون هذا العدد من 5507 مخطوطة باللغة اليونانية التي كتبت بها أسفار العهد الجدد ..

وتنقسم المخطوطات اليونانية حسب أحدث الدراسات والاكتشافات إلى ثلاثة مجموعات هي:

1- المجموعة الأولى : تضم هذه المجموعة 96 مخطوطة مكتوبة على ورق البردي ويرجع تاريخ أقدمها (p52) إلى سنة 125 ميلادية وأحدثها (p73) إلى القرن السابع الميلادي . وفما يلي أهم المخطوطات:

(1) - "مخطوطة جون رايلاندز (p52).

اكتشفت بصحراء الفيوم بمصر سنة 1935....، ترجع إلى ما بين 117- 135 م، وتحتوي على (يوحنا 18 : 31 -33).[1]



التعليق : مخطوطة جون رايلاند هي أقصوصة تحتوي 4 أعداد من إنجيل يوحنا بيانهم كالتالي (18: 31، 33، 37، 38).[2]

[1] الوحي الإلهي واستحالة تحريف الكتاب المقدس- عبد المسيح بسيط -ص 130.

[2] الكتاب المقدس للكاثوليك – دار المشرق- ص 287.





فهل من دواعي الفخر ودليل على الحفظ أن يفتخر الكاتب بوجود مخطوطة لا تغطي 3 أصابع من أصابع اليد كما في الصورة الأولى !؟، (في الصورة الثانية مقارنة بين المخطوطة وعملة معدنية!)، بالإضافة إلى أن تاريخها يعود إلى حوالي 80 عاما" بعد المسيح عليه السلام وتحتوي على 4 أعداد فقط من العهد الجديد الذي يحتوي على 7963 عدد !؟.

أكمل القس فكتب:

<u>(2) مخطوطة أكسفورد (p90)</u> وتشمل على جزء من الإنجيل للقديس يوحنا (18 : 36- 19 : 7) ومحفوظة بمتحف أشمولين بأكسفورد وترجع لحوالي سنة 150 م.[1]

<u>التعليق:</u> هل معنى وجود أقصوصة يعود تاريخها لحوالي 120 عاما" بعد المسيح تحتوي على 12 عدد من 7963 عدد أي بنسبة واحد ونصف في الألف أن نسخ الكتاب موجودة ! ؟.

أكمل القس فكتب:

<u>(3) مجموعة بودمير:</u> التي اكتشفت في مصر سنة 1950 م ومحفوظة بمكتبة بودمير بجنيف بسويسرا وتضم خمسة مخطوطات تحتوي على جزء كبير من العهد الجديد:

1- مخطوطة (p66) موجودة في مجلد مكون أصلا" من 146 ورقة ويوجد منها الآن 100 ورقة وبعض الأوراق القليلة في مكتبات أخرى، وتشتمل على إنجيل يوحنا بالكامل باستثناء بعض الأجزاء التي تلفت صفحاتها. وترجع حسب أحدث الدراسات لما بين سنة 125 و 150 م.

---

[1] **الوحي الإلهي واستحالة تحريف الكتاب المقدس- عبد المسيح بسيط –ص 130.**

2- مخطوطة (p72) وتشتمل رسالتي بطرس الرسول الأولى والثانية وترجع لسنة 200 م.
3- مخطوطة (p73) وترجع للقرن السابع ونصها رائع وتشتمل على جزء من الإنجيل للقديس متى (متى 25 : 43 ; 26: 2-3).
4- مخطوطة (p75) وتضم الجزء الأكبر من الإنجيل للقديس يوحنا والإنجيل للقديس لوقا. وترجع لحوالي 180 ميلادية ونصها شبيه بنص المخطوطة الفاتيكانية والتي ترجع للقرن الرابع ...
5- مخطوطة (p74) وترجع للقرن السابع ويضعها العلماء ضمن المخطوطات الأكثر دقة وتشتمل على أعمال الرسل والرسائل الجامعة باستثناء بعض الفقرات والآيات التي تلفت صفحاتها من رسائل بطرس ويوحنا ويهوذا. [1]

التعليق : تحدث القس عن خمسة مخطوطات :
الأولى وهي مخطوطة (p66) تحتوي على أجزاء متفرقة من إنجيل يوحنا ويعترف القس بفقدان حوالي ثلثها ويعترف بتلف أجزاء منها ويقول أن تاريخها بعد المسيح بحوالي 120 عاما".
الثانية وهي مخطوطة (p72) لا تحتوي إلا على رسالتين لبطرس تاريخها بعد بطرس بحوالي 150 عاما" ولم يذكر القس حالة المخطوطة ولكن عندما يذكر لاحقا" أن بعض المخطوطات ممتازة فهذا يعني أن المخطوطات التي لم يذكر حالتها هي في حالة رديئة.



صورة لمخطوطة p72

---

[1] **المصدر لسابق – ص 131/130.**

الثالثة مخطوطة (p73) وذكر القس أنها من القرن السابع، أي بعد المسيح بأكثر من 600 عام، وكتب نصها رائع وفي هذا اعتراف ضمني بضعف وتلف النصوص الأخرى أما المفاجأة فهي تحتوي على 3 أعداد من أصل 7963 عدد في العهد الجديد !!.
الرابعة وهي مخطوطة (p75) ويعود تاريخها لحوالي 150 عاما" بعد المسيح وتحتوي أجزاء من إنجيل يوحنا وإنجيل لوقا وبالطبع هناك أجزاء مفقودة وتالفة طالما المخطوطة تحتوي على أجزاء.
الخامسة وهي مخطوطة (p74) قال القس إنها ضمن المخطوطات الأكثر دقة وفي هذا إشارة واضحة أن أغلب المخطوطات تنقصها الدقة، وذكر أنها ترجع للقرن السابع أي بعد المسيح بأكثر من 600 عام.

في كل ما سبق لم نجد أي دليل على وجود العهد الجديد كاملا" في القرن الثاني أو الثالث ولم يأت ذكر إنجيل متى أو مرقس ولا أعمال الرسل ولا رسائل بولس ولا رؤيا يوحنا إلا في ما ذكره من مخطوطات في القرن السابع.

أكمل القس فكتب: (كتاب الكتاب المقدس يتحدى نقاده والقائلين بتحريفه)
(4) مجموعة تشستر بيتي المحفوظة بمكتبة تشستر بيتي في دبلن والتي ظهرت أيضا" بمصر سنة 1931/1930 وتلي مجموعة بودمير من حيث الزمن أو المحتوى.
1 – مخطوطة (P45) وترجع لحوالي 220م وتحتوى على أجزاء كبيرة من الأناجيل الأربعة وأعمال الرسل (متى20:24– 32؛3:21 – 19؛1:25 – 39:26؛ مرقس36:4 – 31:9؛27:11 – 28:21؛ لوقا 31:6 – 26:9،7:7 – 33:14؛ يوحنا7:10–30:10،25 – 18،10:11–42،32–57؛ أعمال27:4 – 7:17) ولهذه البردية جزء آخر موجود في المكتبة الوطنية بفيينا يحتوى على جزء من الإنجيل للقديس متى (25:41–26:39) ، وكان يعتقد أنها ترجع لحوالي سنة 200م ، وقد أثبتت الدراسات الحديثة أنها ترجع لسنة 150م .
2 – مخطوطة (P46) وترجع لحوالي 220م وتحتوى على جزء كبير من تسع رسائل للقديس بولس الرسول هي : رومية و1 كورنثوس و2 كورنثوس وغلاطيه وأفسس فيلبى وكولوسى و1تسالونيكى وعبرانيين (رومية 17: – 14:6؛ 15:8 – 9:15؛11:15 – 27:16؛1كورنثوس1:1–16 : 22؛2كورنثوس1:1 – 13:13؛ غلاطية1:1 – 18:6؛أفسس1:1 – 24:6؛فيلبى1:1 – 23:4؛كولوسى1:1 – 18:4؛1تسالونيكى1:1؛9:1 – 3:2؛5:5 – 9؛23 – 28،عبرانيين1:1 – 25:13) . وكان يعتقد أنها ترجع لحوالي سنة 200م . وقد أثبتت الدراسات الحديثة أنها ترجع لحوالي سنة 85 م ، أي أنها نسخت في حياة القديس يوحنا .

3- مخطوطة (P47) وتحتوى على ثلث سفر الرؤيا (9:10-17:2) في عشر ورقات وترجع لحوالي سنة 280م . ويوجد منها ثلاثون ورقة في جامعة ميتشجان بأمريكا .[1]

التعليق :

كل ما ذكره القس عبارة عن قصاصات مكتوب عليها أجزاء من الكتاب المقدس وتعود إلى القرن الثاني أو الثالث الميلادي على الأرجح مع ملاحظة أن :

- المخطوطة الأولى (P45) قال أنها تعود إلى 220 ميلادية ثم قال 200 ميلادية ثم قال 150 ميلادية وهذه صورتها :



صورة لمخطوطة p54

---

[1] **الكتاب المقدس يتحدي نقاده والقائلين بتحريفه- عبد المسيح بسيط أبوالخير- ص 154-155.**

– المخطوطة الثانية (P46) والتي تحتوي على أجزاء من رسائل، قال إن تاريخها 220 ميلادية ثم قال 200 ميلادية ثم قال 85 ميلادية وهذه صورتها :



صورة لمخطوطة p46

–أما المخطوطة الثالثة (P47) فقال القس إنها تحتوي 10 ورقات وتعود لعام 280 ميلادية ثم قال ويوجد منها 30 ورقة في أمريكا !!، ربما سقط منه صفر كما سقطت الحروف من المخطوطات.

أكمل القس الحديث عن المجموعة الثانية من المخطوطات فكتب:

2 – المجموعة الثانية :

المخطوطات المكتوبة بالخط البوصي الكبير المنفصل على رقوق من جلد ويوجد منها 299مخطوطة ويرجع أقدمها للقرن الثالث الميلادي وأحدثها للقرن العاشر، وفيما يلي أقدمها:

(1) المخطوطة (0189) وهى أقدم مخطوطة على رقوق وترجع لنهاية القرن الثاني وبداية القرن الثالث وتحتوى على (أعمال5:3-21) ومحفوظة في برلين.

(2) المخطوطة (0171) وترجع لحوالي سنة 300م وتحتوى على (متى10:17-25،23-32؛ لوقا22:44-56، 62) ومحفوظة في فلورنسا .....

وفيما يلي أهم مخطوطاتها ، والتي ترجع أهميتها ليس لمجرد قدم تاريخها فقط بل لدقة وسلامة نصوصها وطولها (كمية ما تحتويه من نصوص) :

(1) المخطوطة السينائية (الف (a) عبري 01)؛ وكان قد اكتشفتها العالم الألماني قسطنطين فون تشندروف في دير سانت كاترين بسيناء سنة 1844م، وترجع سنة 350م وتضم العهد الجديد كاملاً ونصف العهد القديم (الترجمة اليونانية السبعينية) وتمثل النص الأصلي بدقة شديدة. وهى محفوظة الآن بالمتحف البريطاني.

(2) المخطوطة الإسكندرية (A02) ؛ وتضم الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد كاملاً عدا أجزاء من الإنجيل للقديس متى والإنجيل للقديس يوحنا و 2كورنثوس ، وترجع لسنة 450م ، وتذكر الموسوعة البريطانية أنها كتبت باليونانية في مصر ، وهي محفوظة في المتحف البريطاني إلى جانب المخطوطة السينائية .

(3) المخطوطة الفاتيكانية (B03) ؛ ومحفوظة بمكتبة الفاتيكان ، وهى مكتوبة في الإسكندرية ، وترجع لما بين 325 و 350م وتضم معظم العهد الجديد والعهد القديم ، وهى مثل المخطوطة السينائية تمثل النص الأصلي بدقة شديدة وتتفق مع البردية P75 التي ترجع لحوالي سنة 180م.[1]

التعليق :

- المخطوطات القديمة تبدأ من القرن الثالث وتحتوي على أجزاء صغيرة فقط كما كتب القس والباقي مفقود أو تالف.

- المخطوطة الفاتيكانية والمخطوطة السينائية وهما من القرن الرابع الميلادي ويتم اعتبارهما أهم المخطوطات (بعد المسيح بحوالي 300 عام) يوجد الكثير من التعارض بينهما، كما هو واضح في مقدمة طبعة الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة (RSV) السابقة.

عالم المخطوطات "هيرمان هوسكير" في كتابه عن النسخة الفاتيكانية والنسخة السينائية قام بالمقارنة بين المخطوطتين فوجد 3036 اختلافا" بين النسختين في الأربعة أناجيل فقط ! (يشكل الأربعة أناجيل ما يقرب من نصف العهد الجديد)، وقد ذكر أن الاختلافات موزعة كالآتي:

في إنجيل متى 656 اختلاف .

---

[1] **الكتاب المقدس يتحدي نقاده والقائلين بتحريفه- عبد المسيح بسيط أبوالخير- ص 156-158.**

وفي إنجيل مرقس 567 اختلاف.

وفي إنجيل لوقا 791 اختلاف.

وفي إنجيل يوحنا 1022 اختلاف.[1]

وقد أدت الاختلافات بين المخطوطات عامة إلى وجود اختلافات جوهرية في التراجم الحديثة، تعدت هذه الاختلافات طريقة وأسلوب الترجمة إلى حذف وإضافة فقرات وكلمات، حيث وجدت بعض الفقرات والكلمات في مخطوطات حديثة ولم توجد في مخطوطات أقدم تم الحصول عليها ، وقد تم تقديم 170 مثال لذلك ولا نعلم أي من الكتاب هو الصحيح الذي به كل الإضافات أم بعضها أم بدون أي إضافات.

<u>الخلاصة:</u> عند الحديث عن المخطوطات يجب أن نعرف تاريخ المخطوطة ومحتواها.

فالمخطوطات التي تعود إلى القرن الأول الميلادي (إن وجدت !!) ولا تحتوي إلا على كلمة أو كلمتين ليست دليلا" على أن الكتاب محفوظ.

والمخطوطات الكاملة التي تعود إلى القرن السابع الميلادي وما بعدها لا يوجد دليل على تطابقها مع المخطوطات المفقودة من القرون الأولى، بالإضافة لوجود الكثير من التناقض بين المخطوطات وبعضها، وهذا ما وضحته مقدمة الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة RSV ويدل عليه اختلاف تراجم الكتاب المقدس فيما بينها بالحذف والإضافة كما بينا 170 مثال عن ذلك.

---

[1] **كتاب هوسكير – المخطوطات -الجزء الثاني ص-1 .. Hoskier. Codex B., Vol. 2, P. 1**

الفصل الخامس

الكتاب المقدس من وجهة نظر الإسلام.

وجهة النظر الإسلامية (في الكتاب المقدس) :

من متطلبات الإيمان في الإسلام الإيمان بالكتب السماوية ، والإيمان بالكتب السماوية عند المسلمين يتضمن أربعة أمور:

الأول : التصديق الجازم بأن جميعها منزّل من عند الله .

الثاني : ما ذكره الله من هذه الكتب وجب الإيمان به ، وهي الكتب التي سماها الله في القرآن :(كالقرآن والتوراة والإنجيل والزبور وصحف إبراهيم وموسى) .

الثالث : تصديق ما صح من أخبارها، كأخبار القرآن.

الرابع: الإيمان بأن الله أنزل القرآن حاكما على هذه الكتب ومصدقا لها كما قال تعالى: {وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقاً لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِناً عَلَيْهِ} [المائدة:48] .

قال أهل التفسير:(مهيمنًا): مؤتمناً وشاهدًا على ما قبله من الكتب ، و(مصدقا) لها : يصدق ما فيها من الصحيح ، وينفي ما وقع فيها من تحريف وتبديل وتغيير، ويحكم عليها بإزالة أحكام سابقة ، أو تقرير وتشريع أحكام جديدة .[1]

ولقد ذكر القرآن الكريم أن الكتب السابقة تعرضت للتحريف بعدة طرق منها التحريف بالتغيير والإضافة.

قال الله تعالى:{ وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقاً يَلْوُونَ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِندِ اللّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِندِ اللّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ} [آل عمران : 78] .

وقال :{أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُواْ لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلاَمَ اللّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ} [البقرة :75] .

وقال :{مِّنَ الَّذِينَ هَادُواْ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِ ......} الآية [النساء: 46] .

---

[1] **شرح الأصول الثلاثة- ابن عثيمين. ص94-95 .بتصرف.**

وقال :{ وَمِنَ الَّذِينَ هِادُواْ سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّاعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِن بَعْدِ مَوَاضِعِهِ..} الآية [المائدة : 41] .

ونتيجة لأن الكتاب المقدس تعرض للزيادة والنقص والتبديل فهو يحتوى على كلام الله تعالى مختلطًا مع كلام مؤرخين وكهنة وكتبة والمسلم لا يقول أن الكتاب المقدس بالكامل كلام بشر ؛ لأن فيه آيات تشريع وأخبار ذكرها الإسلام ووافقها، ولا يقول أن الكتاب المقدس بالكامل من عند الله لثبوت التحريف بالزيادة والنقص والتبديل .

عقيدة المسلم في ما ورد بهذه الكتب من أخبار:

1- تصديق ما جاء متوافقًا مع ما عند المسلم من أخبار.

مثال : ما جاء بسفر التكوين أن الله تعالى خلق السماوات والأرض في ستة أيام.

وجاء ما يوافقها في القرآن الكريم :{وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ } [ق : 38] .

2- تكذيب المخالف لما أخبرنا به الله تعالى ورسوله عليه الصلاة والسلام من أخبار.

مثال : ما جاء بسفر التكوين أن الله تعالى استراح في اليوم السابع بعد الخلق، القول الذي نفاه الله تعالى بالآية السابقة فقال تعالى {.... وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ } [ق : 38] .

وفي التفسير الميسر: (.. وما أصابنا من ذلك الخلق تعب ولا نَصَب). فلا يجوز في حق الله تعالى التعب والاستراحة.

3- السكوت عن ما لم ترد لنا أخبار عنه، فلا نكذبه ولا نصدقه مثل قصة "يهوديت" أو "أستير" وغيرها.[1]

هناك بعض الادعاءات النصرانية من أن القرآن الكريم شهد للكتاب المقدس بالصحة في مواضع عدة ، ومن الناحية الإسلامية يكفي الرجوع للتفسير الخاص بالآيات ليتجلى الأمر ، وللزيادة مراجعة الآيات الصريحة الواضحة التي تبين تحريف أهل الكتاب لكتبهم.

جدال معتاد حول الكتاب المقدس والتحريف :

المسيحي: من الذي يجرؤ على تغيير كلام الله ، مع أن كلمة الله لا تتغير، ومن الذي يسمح لنفسه بذلك ؟

المسلم : بنفس المنطق الذي تتحدث به من الممكن التساؤل من الذي يعصي الله ؟ ومن الذي يقتل إنسانًا

---

[1] **ابن كثير- مقدمة التفسير – ج1 .ص4- طبعة الحلبي- بتصرف**

خلقه الله ؟ إن الله تعالى أعطى للبشر حرية الاختيار بين الخير والشر، والكثير منهم اختار الشر، ومن الشر تزييف الكتب وقتل الأنفس ظلمًا والسرقة والكذب وغيرها، فالتحريف والقتل والسرقة والاغتصاب والظلم كلها أشياء نهى الله تعالى عنها ولا تزال البشرية غارقة فيها، فمن غير المنطقي أن نقول لن يحدث التحريف لأنه حرام ونغلق أعيننا عن آلاف المحرمات التي ترتكب وتستباح في كل وقت .

وبالنسبة للكتاب المقدس لو تتبعنا الأمور بدقة سنجد أن بعض الناس قد كتبوا روايات تاريخية ، أو أرسلوا رسائل وجاء جيل بعدهم أعطى قدسية لرسائلهم ولكتاباتهم واعتبر أن هذه الكتابات بوحي من الله تعالى وأضافوها للكتاب ثم جاء جيل آخر فاتخذ رأي الجيل السابق شهادة موثوقا بها واستمروا في اعتبارها وحيا من الله .

وبمراجعة سريعة لبعض النصوص من الكتاب المقدس :

1- قال بولس في رسالته الأولى إلى كورنثوس (7 : 25) :" وَأَمَّا الْعَذَارَى فَلَيْسَ عِنْدِي أَمْرٌ مِنَ الرَّبِّ فِيهِنَّ ، ولَكِنَّنِي أُعْطِي رَأْيًا كَمَنْ رَحِمَهُ الرَّبُّ أَنْ يَكُونَ أَمِينًا. (26):" فَأَظُنُّ أَنَّ هَذَا حَسَنٌ ". ، فكيف يقول إنه ليس عنده أمرٌ من الرب وسيعطي رأيه الشخصي في كتابٍ يُفترض أنه جاء بالوحي ثم يقول : وأظن أن هذا حسناً ؟! فمن الذي يظن أن هذا حسن ؟ هل هو الوحي الإلهي الذي يظن أن هذا حسنا أم بولس ؟! إن كان الظن من عند الله أو من الوحي فهذا افتراء واضح على الله تعالى ، وإن كان الظن من بولس فأمره ليس من الله ، وليس من الوحي ؛ تأكيدًا لقوله السابق : فليس عندي أمرٌ من الرب ولكنني أعطي رأيًا .

2 – في رسالة بولس الثانية إلى تيموثاس(4 : 13 :" الرداء الذي تركته في ترواس عند كاربس أحضره متى جئت ، والكتب أيضًا ولا سيما الرقوق".) ، فهل من المعقول أن يكون الوحي طلب من بولس أن يطلب من صديقه إرسال الرداء الذي نسيه ؟!

3 – في رسالة بولس(رومية 3 : 7 :" فإنه إن كان صدق الله قد ازداد بكذبي لمجده . فلماذا أُدانُ أنا بعدُ كخاطئ ؟ "). ، فهل من العقل أن يقول الوحي الإلهي: إن كان صدق الله يزداد بالكذب الذي أكذبه، فلا لوم ؟

4- في رسالة بولس الأولى إلى كورنثوس (7 : 12):" وأما الباقون فأقول لهم : أنا ، لا الرب ، ....". وبالطبع لن يقول الوحي الإلهي : " أقول أنا لا الرب ". ونجد بولس يقول في نفس الرسالة (1كورنثوس 7 :40:" ولكنها أكثر غبطة إن لبثت هكذا بحسب رأيي وأظن أني أنا أيضا عندي روح الله ".). وكما هو واضح ولا يحتاج تفسير ، الرأي لبولس الذي يظن أن هذا رأيا حسنا" ، فكيف يتم نسبة هذه الكتابات إلى الله ووضعها في كتاب يفترض أنه بالوحي الإلهي ويتم أخذ التعاليم منه على أنها تعاليم ربانية ؟!

5- في رسالة بولس إلى رومية (رومية 16) :" أنا تَرْتِيُوسُ كَاتِبُ هَذِهِ الرِّسَالَةِ أُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ ". (23) :" يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ غَايُسُ مُضَيِّفِي وَمُضَيِّفُ الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرَاسْتُس خَازِنُ الْمَدِينَةِ وَكَوَارْتُسُ الأَخُ ". فحتى كاتب الرسالة هنا الذي يسمى "ترتيوس" وضع سلاماته وتحياته في رسالة تم اعتبار قائلها

يتكلم بالوحي وتم وضعها في الكتاب المقدس، ولكن الكاتب لم يفعل هذا إلا تقليدًا لبولس الذي وضع في نفس الرسالة حوالي 10 أسطر من السلامات والتحيات !.

6- في الأسفار القانونية الثانية كتب مؤلف سفر المكابيين الثاني في النهاية (المكابيين الثاني15 :39 :" فان كنت قد أحسنت التأليف وأصبت الغرض فذلك ما كنت أتمنى وان كان قد لحقني الوهن والتقصير فإني قد بذلت وسعي "). فمن الذي أحسن التأليف ؟!.

فمن الواضح مما سبق أن الكلمات ليست كلمات الله ، وليست وحيًا من الله تعالى كما هو القول :"إن كنت قد أحسنت التأليف" .

المسيحي: إن مفهوم الوحي يختلف عندنا عن تصوركم، فالوحي عندنا يوحى بالمعنى والكاتب يبحث ويُجِدّ ليكتب.

المسلم : هناك احتمال من اثنين: إما أن يكون الكاتب كتب بالوحي الإلهي ومعنى ذلك أنه لن يحتاج إلى مصادر أخرى ليكتب منها، وإما أن الكاتب كان يجتهد ويبحث ويُدوّن بدون الاستعانة بالوحي الإلهي ويكون مصيبًا أو مخطئًا ولا يمكن اعتبار كتاباته موثوقا بها ثقة عمياء، ونحن نعجب كل العجب عند الحديث عن "إنجيل متى" كمثال (بالموسوعات العالمية ومقدمة الكتاب المقدس للكاثوليك) فيقال : إن " متى " اقتبس ونقل في إنجيله من إنجيل "مرقس" ، أو إن "متى" استخدم إنجيل " مرقس" كمصدر من مصادره ! ومن الغريب أن يأتي " متى " بإنجيل " مرقس " ويضعه أمامه وينقل منه بعض الفقرات ثم يقال: إن "متى" كان يكتب بالوحي ، وسنبين هذا بالتفصيل عند الحديث عن العهد الجديد .

المسيحي: ما ذنب الذين يؤمنون بأن الكتاب المقدس هو من عند الله تعالى؟ وهل الله ظالم ليجعلهم يؤمنون بخطأ ويحاسبهم عليه ؟!

المسلم : لقد أعطانا الله تعالى عقلاً نستطيع التمييز به بين الحق والباطل، ولم يفرض علينا إيمانًا أعمى، فالواجب علينا أن نتساءل ونبحث، فإن بحثت ووجدت أن كاتب الكتاب مجهولا والنصوص مفقودة وحدثت تغييرات للنصوص الحديثة من إضافات وحذف ، ووجدت أن التعاليم لا ترقى لمستوى الوحي الإلهي، فلماذا تظل تعتبره من عند الله تعالى ؟

فلو فرضنا أنني أعطيتك "الدستور الروسي" على أساس أنه وحي إلهي، ألن تتساءل من الكاتب ، وكيف تغيّر، وما الدليل على الوحي؟ ...إلى آخر هذه التساؤلات، فلماذا لا تتساءل عن كتابك هذه التساؤلات ؟!

المسيحي: هل الله لا يستطيع أن يحافظ على كلامه ؟ وهل الله لا يستطيع الحفاظ على وحيه ؟ ولماذا تقول : حفظ الله القرآن ولم يحفظ التوراة والإنجيل ؟

المسلم :

أولاً : إن الله تعالى لو شاء أن يحفظ الكتاب بدون تحريف لما تم تحريفه ، فالحفظ مرتبط بإرادة الله تعالى.

ثانيًا: إن الله تعالى أعطى أمانة حفظ الكتاب للأمم السابقة فضيعوا الأمانة. وشهد الله تعالى بالتحريف في الكتاب حسب المصادر الإسلامية .

ثالثًا: لا يشهد الكتاب المقدس على نفسه أنه وحيٌ من الله تعالى .

رابعًا : جاءت الكثير من النصوص بالكتاب المقدس على لسان الأنبياء أن الناس يحرفون ويغيرون كلماته ، فالكتاب يشهد على نفسه بالتحريف.

(إرميا 8: 8) :" كيف تقولون: نحنُ حكماء وشريعةُ الرّبِّ معَنا؟ أما تَرَونَ أنَّ قلمَ الكتبةِ الكاذِبَ حَوَّلَها إلى الكَذِبِ؟ ".

وجاء في " المزامير" : أن داود عليه السلام يقول : إن أعداءه طوال اليوم يحرفون كلامه .

(مزمور 56: 4):" ماذا يصنعه بي البشر؟ اليوم كله يحرفون كلامي . عليّ كل أفكارهم بالشر".

وكاتب سفر إرميا يعترف بأن اليهود حرفوا كلمة الله : (إرميا 23 : 36) :"أما وحي الرب فلا تذكروه بعدُ ؛ لأن كلمة كل إنسان تكون وحيه إِذْ قَدْ حَرَّفْتُمْ كَلاَمَ الإِلَهِ الْحَيِّ، الرَّبِّ الْقَدِيرِ، إلهنا ".

خامسًا : عرضنا 170 تغييرا" بالحذف والإضافة فأي نسخة هي التي لم تحرف ؟

سادسًا : عرضنا بعض الفقرات بالعلى فنسألك هل هي بوحيٍّ من الله تعالى أم لا ؟

سابعًا: تكفل الله تعالى بحفظ القرآن الكريم وأكّد هذا: {إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ} [الحجر :9] . ومن ضمن طرق الحفظ تيسير حفظه في الصدور، فالقرآن كاملاً وبالتشكيل السليم، يحفظه الصبيان الذين لم تتجاوز أعمارهم الخمس سنوات وهذا من إعجاز القرآن ، ويحفظه الشيخ فوق الثمانين ، ويوجد عشرات الملايين في العالم يحفظونه كاملاً ، وهذا من معجزات القرآن التي تبيّن صدق قوله تعالى :{ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ} [القمر : 17] ، هذا في الوقت الذي لا نجد فيه مسيحي واحد يحفظ عدة صفحات من الكتاب المقدس .

ثامنًا : الأحاديث النبوية الشريفة تماثل الكتاب المقدس من حيث إنها أقوال تم نقل أغلبها عن طريق رواة لم يعاصروا النبي عليه الصلاة والسلام وتم تدوين أغلبها لاحقًا بعدما يقرب من مائة عام من وفاة الرسول عليه الصلاة والسلام، ولا يجد المسلم حرجًا في مناقشة هل الحديث صحيح أم لا ؟ بل يرجع لعلماء الحديث في ذلك ؛ لأنهم وضعوا معايير وقواعد شديدة الدقة والتحري للحكم على الأحاديث.

فلا يقبل حديث أحد رواته غير معروفين ، خلافًا للكتاب المقدس الذي يقبل كتبة لا يعرفهم.

ولا يقبل حديث أحد رواته مشهور عنهم الفسق والمعاصي أوالكذب والفجور ، خلافًا للكتاب المقدس الذي نقل عن سليمان عليه السلام وفي نفس الوقت اتهمه بعبادة الأوثان في نهاية حياته.
كما وضع علماء الحديث معايير أخرى تؤثر في درجة الحديث ويتقرر منها هل يستخدم هذا الحديث في الأحكام والتشريعات أم لا ؟ ويمكن الرجوع لتفاصيل علم الحديث من الكتب المتخصصة في ذلك، فالأحاديث وتصنيفها علم كبير في الإسلام ولا مقارنة بين الحديث وبين الكتاب المقدس من حيث توخي الحذر في التدوين والتصنيف. هذا هو حال الأحاديث، فما بالك بالقرآن الذي هو على نفس لفظه كما نزل من الله تعالى وأخبر به الرسول عليه الصلاة والسلام ؟

تاسعًا : الاعتماد الرئيسي لحفظ القرآن الكريم كان تيسير الله تعالى لحفظه وتناقله سماعًا للناس ، هذا مع كتابته التي كانت عاملاً مساعدًا للحفظ وليس عاملاً أساسيًا فإن حدث ووجدت نسخة من المصحف بها خطأ يتم تصحيحها من القراءة المتواترة وليس تصحيح القراءة حسب نسخة المصحف ، فالمصحف تمت كتابته من الحفظ وليس الحفظ نتج عن قراءة المكتوب . فالقرآن لا تستطيع قراءته القراءة الصحيحة كما هو مكتوب بل تحتاج إلى من يرشدك إلى النطق السليم في المرات الأُول، فالاعتماد على التلقي هو الأساس والكتابة عامل مساعد فقط .

عاشرا" : يفرق المسلم جيدًا بين القرآن الذي هو وحي بنفس اللفظ من الله وبين الأحاديث النبوية التي هي وحي من الله للرسول عليه الصلاة والسلام وخرجت ألفاظها من الرسول عليه الصلاة والسلام وبين ما ليس بالوحي الإلهي مثل كتب الفقه وكتب التاريخ وكتب السيرة ورسائل الخلفاء والصحابة، فلا يضع المسلم كل هذا في كتاب واحد ويطلق عليه الكتاب الإسلامي المقدس ويقول إنه بوحيٍّ من الله تعالى، هذا خلافًا للكتاب المقدس الذي يحتوي على كلام الله وكلام أنبياء وقصص يرويها أشخاص غير الأنبياء. مثل (تثنية 34 :5) :" فَمَاتَ مُوسَى عَبْدُ الرَّبِّ فِي أَرْضِ مُوآبَ بِمُوْجِبِ قَوْلِ الرَّبِّ ".(6):" وَدَفَنَهُ فِي الْوَادِي فِي أَرْضِ مُوآبَ، مُقَابِلَ بَيْتِ فَغُورَ. وَلَمْ يَعْرِفْ أَحَدٌ قَبْرَهُ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ ".
فالفقرة السابقة في أسفار موسى ولا يعلم من كتبها!.
كما يحتوي على رسائل مثل الرسالة التي يقول فيها "بولس" (2 تيموثيوس 4 :11) :"لُوقَا وَحْدَهُ مَعِي. خُذْ مَرْقُسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لأَنَّهُ نَافِعٌ لِي لِلْخِدْمَةِ ". (12) :" أَمَّا تِيخِيكُسُ فَقَدْ أَرْسَلْتُهُ إِلَى أَفَسُسَ ". (13) :"اَلرِّدَاءَ الَّذِي تَرَكْتُهُ فِي تَرُواسَ عِنْدَ كَارْبُسَ أَحْضِرْهُ مَتَى جِئْتَ، وَالْكُتُبَ أَيْضاً وَلاَ سِيَّمَا الرُّقُوقَ..." إلخ.

المسيحي : ولكن القرآن شهد بصحة الكتاب المقدس في أكثر من موضع .

المسلم : الرد على ذلك من عدة أوجه :

الوجه الأول : بالنسبة للقرآن الكريم أمامهم اختيار واحد من اختيارين:
1- الإيمان بأن القرآن الكريم من عند الله تعالى ، ولذلك هو صالح للاستشهاد .

2- القرآن الكريم ليس من عند الله تعالى ، وأنه مفترى من البشر ، ولذلك لا أهمية للاستشهاد بما يعتقد الشخص أنه ليس من عند الله لإثبات صحة كتاب لا يعلم أغلب كاتبيه.

الوجه الثاني : من المسلم به أن القرآن الكريم ليس له أكثر من مصدر أو أكثر من كاتب فيجب الإيمان به كله أو تركه كله، وقد جاء في القرآن الكريم أقوال لله تعالى واضحة وصريحة مثل:

1-{وَمَن يَبْتَغِ غَيْرَ الإِسْلاَمِ دِينًا فَلَن يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ} [آل عمران:58] .

2- قال تعالى :{ مَّا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلاَّ رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلاَنِ الطَّعَامَ انظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الآيَاتِ ثُمَّ انظُرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ } [المائدة : 75].

3- {لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُواْ إِنَّ اللّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُواْ اللّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللّهُ عَلَيهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ} [المائدة :72] .

4- قال تعالى :{ مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ} [الأحزاب : 40].

فحسب الآيات السابقة : الإسلام هو دين الحق ، ومحمد عليه الصلاة والسلام رسول الله ، والمسيح عليه السلام رسول وليس إله ، وقد كفر من قال إن الله هو المسيح ، فهل من يحاول أن يثبت صحة الكتاب المقدس أو صحة ألوهية السيد المسيح من القرآن يرضى بالآيات السابقة ؟!.

الوجه الثالث: جاء في القرآن الكريم بكل وضوح أن الكتب السابقة تعرضت للتحريف وهذا من علامات صدق القرآن الكريم وصدق نبوة الرسول عليه الصلاة والسلام ، الذي بين منذ أكثر من 1400عام أن اليهود والنصارى قد حرفوا كتبهم ، وقد أثبتت لنا الأيام الضياع والإضافات والأخطاء والاختلافات بين النسخ في الكثير من المواضع كما سبق بيانه. فقال الله تعالى:

1- {أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُواْ لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلاَمَ اللّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ} [البقرة:75] .

2-{الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقاً مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ} [البقرة: 46] .

3- {وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُونَ أَلْسِنَتَهُمْ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ}[آل عمران:78].

الوجه الرابع : عندما يمدح القرآن الكريم التوراة أو الإنجيل فهو لا يمدح الموجود الآن ؛ بل يمدح ما أنزله الله تعالى من كتب بأنها كانت تحتوي على نور وهدى ، فالله تعالى لم يمدح نشيد الإنشاد ، وزنا أهولة وأهوليبة وسلامات بولس !.

كتب الدكتور/ عمر بن عبد العزيز قريشي – حفظه الله: نحن أمرنا أن نؤمن بما أنزل كما في قول الله تعالى: {والَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ} [البقرة : 4] ولم نؤمر أن

نؤمن بما بقي مما حرّف وبدّل (نؤمن بما أنزل ولا نؤمن بما حرف وبدل) ، فنحن مثلاً إذ نؤمن بالتوراة التي نزلت على موسى ونعلم أن ذلك من الإيمان وقد أخبرنا الله تعالى أن فيها هدى ونور وأثنى عليها في كتابه الخاتم فقال: {وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاء وَذِكْراً لِّلْمُتَّقِينَ} [الأنبياء : 48] إلا أن هذه التوراة التي نزلت على"موسى" عليه السلام غير موجودة بالمرة كما هو مسلم من الجميع ، أما التوراة المتداولة الآن فقد قام بكتابتها أكثر من كاتب وفي أزمنة مختلفة وقد دخلها التحريف. يقول الأستاذ محمد فريد وجدي رحمه الله : "ومن الأدلة الحسية أن التوراة المتداولة لدى النصارى تخالف التوراة المتداولة عند اليهود . وقد أثبت القرآن هذا التحريف ونعى على اليهود التغيير والتبديل الذي أدخلوه على التوراة في أكثر من موضع".[1]

الوجه الرابع : الرد على استشهادهم بآيات من القرآن الكريم لإثبات أن الكتاب المقدس لم يحرف:

1- يدّعون أن القرآن يطلب من أهل الإنجيل الحكم بالكتاب ! معنى هذا: أنه لم يحرف !

{وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ الإِنجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللّهُ فِيهِ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَا أَنزَلَ اللّهُ فَأُوْلَـئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ} [المائدة : 47].

الرد :

في **مختصر تفسير ابن كثير للصابوني:** {وليحكم أهل الإنجيل بما أنزل الله فيه} قرىء {ولِيَحكُم} أي وآتيناه الإنجيل ؛ ليحكم أهل ملته به في زمانهم. وقرىء {وليحكم} بالجزم على أن اللام لام الأمر، أي: ليؤمنوا بجميع ما فيه، وليقيموا ما أمروا به فيه وبما فيه من البشارة ببعثة محمد والأمر بإتباعه وتصديقه إذا وجد، كما قال تعالى {قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّىَ تُقِيمُواْ التَّوْرَاةَ وَالإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ ...}الآية [المائدة:68] وتفسير الآية السابقة كما في المصدر السابق:

يقول تعالى: قل يا محمد: {يا أهل الكتاب لستم على شيء} أي من الدين حتى تقيموا التوراة والإنجيل، أي(حتى تؤمنوا بجميع ما بأيديكم من الكتب المنزلة من اللّه على الأنبياء)، وتعملوا بما فيها، ومما فيها الإيمان بمحمد والأمر بإتباعه صلى اللّه عليه وسلم والإيمان بمبعثه والإقتداء بشريعته، ولهذا قال ليث بن أبي سليم عن مجاهد في قوله { وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ }: يعني القرآن العظيم.

2- يدعون أن القرآن الكريم جاء مصدقًا للتوراة والإنجيل كما في قول الله تعالى : { وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقاً لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِناً عَلَيْهِ ..} الآية [المائدة:48]

الرد : حسب ما جاء **بمختصر تفسير ابن كثير للصابوني** : {مصدقًا لما بين يديه من الكتاب} أي :(من الكتب المتقدمة المتضمنة ذكره ومدحه)، وأنه سينزل من عند اللّه على عبده ورسوله محمد صلى الله عليه وسلم ، وقوله تعالى: {ومهيمنا عليه} قال ابن عباس: أي مؤتمنًا عليه، وعنه أيضًا المهيمن (الأمين)

[1] **حقيقة الإيمان- ج2- ص 78- د. عمر بن عبد العزيز قريشي.**

قال: القرآن أمينٌ على كل كتاب قبله . وقال ابن جريج :القرآن أمينٌ على الكتب المتقدمة قبله ، فما وافقه منها فهو حق، وما خالفه منها فهو باطل .

وفي تفسير البغوي : مصدقاً لما قبله من الكتب في التوحيد والنبوات والأخبار وبعض الشرائع .

3- يدّعون أن القرآن الكريم يطلب من النبي الاستشهاد بالكتاب المقدس مما يعني عدم تحريفه حتى ظهور الإسلام :

قال الله تعالى : {فَإِن كُنتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ فَاسْأَلِ الَّذِينَ يَقْرَؤُونَ الْكِتَابَ مِن قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءكَ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلاَ تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ} [يونس : 94] .

الرد :

أ- بقية الآية الكريمة التي لا يأتون بها كاملة عند استشهادهم {لَقَدْ جَاءكَ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ} وهو ردٍ كاف.

ب- هل لو كان الرسول عليه الصلاة والسلام قد افترى القرآن ، هل كان سيقول هذا في القرآن ؟! .

ج- في اللغة يتم استخدام أداة الشرط (إن) في حالة بُعد الاحتمالية ، ويتم استخدام إذا في حالة قرب الاحتمال.

د- جاء في **مختصر تفسير ابن كثير للصابوني:** هذا شرط والشرط لا يقتضي وقوعه ، ولهذا جاء عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال: "لا أشك ولا أسأل".

هـ- **في التفسير الميسر:** فإن كنت أيها الرسول في ريب من حقيقة ما أخبرناك به فاسأل الذين يقرؤون الكتاب من قبلك من أهل التوراة والإنجيل، فإن ذلك ثابت في كتبهم، لقد جاءك الحق اليقين من ربك بأنك رسول الله ، وأن هؤلاء اليهود والنصارى يعلمون صحة ذلك، ويجدون صفتك في كتبهم ، ولكنهم ينكرون ذلك مع علمهم به ، فلا تكونَنَّ من الشاكِّين في صحة ذلك وحقيقته.

و- جاء قول الله تعالى في أكثر من موضع في القرآن مستخدما" (إن) بحيث لا تفيد وقوع الاحتمال بل تفيد استحالة وقوع الأمر مثل :

- " قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ " [الزخرف : 81] ، التي تم نفيها بقول الله تعالى " وَمَا يَنبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَداً " [مريم : 92]

كذلك قوله تعالى :

" وَقَالُواْ اتَّخَذَ اللّهُ وَلَداً سُبْحَانَهُ بَل لَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ كُلٌّ لَّهُ قَانِتُونَ " [البقرة : 116]

"وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَداً سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ " [الأنبياء : 26]

- " قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِن كَانُوا يَنطِقُونَ [الأنبياء : 63]

ويعلم إبراهيم عليه السلام أنهم لا ينطقون.

- " ...فَإِن اسْتَطَعْتَ أَن تَبْتَغِيَ نَفَقاً فِي الأَرْضِ أَوْ سُلَّماً فِي السَّمَاء فَتَأْتِيَهُم بِآيَةٍ وَلَوْ شَاء اللّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَى فَلاَ تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ " [الأنعام : 35]

ولا يستطيع الرسول عليه الصلاة والسلام أن يبتغي نفقا" في الأرض أو سلما" في السماء ليأتي بآية إلا بتأييد الله تعالى.

فاستخدام (إن) لا يفيد الاحتمال أبدا" في الآية السابقة.
وإنما هذا من جنس كلام المتيقن ، كما تقول : إن ككنت غير مصدق فاسأل.

" قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الآَخِرَةُ عِندَ اللّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُاْ الْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ "[البقرة : 94]
" فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِن كَانُوا صَادِقِينَ "[الطور : 34]
" أَمْ لَهُمْ شُرَكَاء فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِن كَانُوا صَادِقِينَ " [القلم : 41]
4- يدّعون أن القرآن يشهد أن الذين أنزل عليهم الكتاب كانوا يعرفون الكتاب كما يعرفون أبناءهم فمعنى ذلك أنه لم يكن حُرف كما في الآية:
{الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءهُمْ وَإِنَّ فَرِيقاً مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ} [البقرة:146].
الرد: الضمير في قوله (يعرفونه) لا يعود على الكتاب بل على النبي صلى الله عليه وسلم **ففي تفسير الجلالين:** {الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ } أي : محمدًا {كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمُ} أي: بنعته في كتبهم ، قال ابن سلام: لقد عرفته حين رأيته كما أعرف ابني ومعرفتي لمحمد أشدّ .
وفي مختصر تفسير ابن كثير للصابوني: يخبر تعالى أن علماء أهل الكتاب يعرفون صحة ما جاءهم به الرسول صلى اللّه عليه وسلم كما يعرف أحدهم ولده.

5- يدّعون أن القرآن يذكر أن حكم الله موجود بالكتاب المقدس مما يعني أنه لم يحرف
فى قوله تعالى {وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ التَّوْرَاةُ فِيهَا حُكْمُ اللّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِن بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُوْلَـئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ} [المائدة : 43].
الرد : كما ذُكر من قبل أن الكتاب المقدس يختلط فيه كلام الله تعالى مع كلام البشر، وقد نزلت الآية في اليهود الذين ذهبوا إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم بالمدينة ليحكم في رجل وامرأة وقعا في الزنا ، فأنزل الله تعالى الآية السابقة التي تبيّن أن الحكم موجود عندهم في التوراة ولم يتغير من ضمن ما بدل وتغير فيها. والحكم موجود حتى الآن بسفر التثنية كما يلي:
(التثنية 22 :22):"وَإِذَا ضَبَطْتُمْ رَجُلاً مُضْطَجِعاً مَعَ امْرَأَةٍ مُتَزَوِّجَةٍ تَقْتُلُونَهُمَا كِلَيْهِمَا، فَتَنْزِعُونَ الشَّرَّ مِنْ وَسَطِكُم(23):" وَإِذَا الْتَقَى رَجُلٌ بِفَتَاةٍ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ آخَرَ فِي الْمَدِينَةِ وَضَاجَعَهَا،(24):"فَأَخْرِجُوهُمَا كِلَيْهِمَا

إِلَى سَاحَةِ بَوَّابَةِ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَارْجُمُوهُمَا بِالْحِجَارَةِ حَتَّى يَمُوتَا".

في التفسير الميسر: إنَّ صنيع هؤلاء اليهود عجيب ، فهم يحتكمون إليك أيها الرسول ، وهم لا يؤمنون بك ، ولا بكتابك مع أن التوراة التي يؤمنون بها عندهم فيها حكم الله ، ثم يتولَّون من بعد حكمك إذا لم يُرضهم ، فجمعوا بين الكفر بشريعتهم، والإعراض عن حكمك ، وليس أولئك المتصفون بتلك الصفات المؤمنين بالله وبك وبما تحكم به.

ونص الحديث:عن عبد الله بن عمر رضي الله عنهما:" أن اليهود جاؤوا إلى النبي صلى الله عليه وسلم برجل منهم وامرأة قد زنيا فقال لهم: كيف تفعلون بمن زنى منكم ؟ قالوا : نحممهما ونضربهما، فقال: لا تجدون في التوراة الرجم ؟ فقالوا: لا نجد فيها شيئا، فقال لهم عبدالله بن سلام : كذبتم ، فأتوا بالتوراة فاتلوها إن كنتم صادقين ، فوضع مدرسها الذي يدرسها منهم كفه على آية الرجم فطفق يقرأ ما دون يده وما وراءها ولا يقرأ آية الرجم فنزع يده عن آية الرجم ، فقال: ما هذه ؟ فلما رأوا ذلك، قالوا : هي آية الرجم ، فأمر بهما فرجما قريبا من حيث موضع الجنائز عند المسجد ، فرأيت صاحبها يجنأ عليها يقيها الحجارة .[1]

6- يدّعون أن القرآن يطلب من الرسول عليه الصلاة والسلام سؤال أهل الكتاب فى قوله تعالى:{وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلاَّ رِجَالاً نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُواْ أَهْلَ الذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لاَ تَعْلَمُونَ} [النحل : 43] .

الرد: الخطاب في بداية الآية للمفرد وهوالرسول عليه الصلاة والسلام ، ثم تحول الخطاب للجمع فالمقصود به ليس الرسول عليه الصلاة والسلام كما في التفسير.

في التفسير الميسر: وما أرسلنا في السابقين قبلك أيها الرسول إلا رسلا من الرجال لا من الملائكة نوحي إليهم ، وإن كنتم يا مشركي قريش لا تصدقون بذلك فاسألوا أهل الكتب السابقة ؛ ليخبروكم أن الأنبياء كانوا بشرًا ، إن كنتم لا تعلمون أنهم بشر.

الخلاصة: كل الشبهات التي تثار من هذه النوعية : يكفي الرد عليها قراءة الآيات السابقة والتالية لها ، والتأكد من الآية نفسها وعدم إخراجها عن سياقها ، والتفاسير تبين وتفند بكل وضوح وبكل عقلانية ما قد يظنه البعض غير مناسب أو غير معقول وما يثار من شبهات وأباطيل.

فالشبهات من هذه النوعية تعتمد على التلاعب من صاحب الشبهة والجهل من المتلقي، ونضرب مثالاً لأسلوب التلاعب المستخدم لإثارة مثل هذه الشبهات : ما جاء في كتاب "استحالة تحريف الكتاب المقدس" تحت عنوان **شهادة القرآن للكتاب المقدس :**

فقد كتب القس: ويعتبر القرآن الكتاب المقدس أنه كلام الله الذي لا يتغير {وأنزل التوراة والإنجيل من قبل

---

[1] **الراوي البخاري - الجامع الصحيح - - الرقم: 4556.**

هدى للناس} [آل عمران:3] ، {لا مبدل لكلمات الله} [الأنعام 34] .[1]

ولننظر كيفية التلاعب في الاستشهاد السابق:

قال تعالى : {نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقاً لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَاةَ وَالإِنجِيلَ (3) مِن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُواْ بِآيَاتِ اللّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ} [آل عمران :3-4]

ترك القس الجزء الأول {نزل عليك الكتاب بالحق} واقتطع منتصف الآية { أنزل التوراة والإنجيل} وترك الجزء الأخير { وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ } .

فما هو الكتاب الذي أنزله الله بالحق على محمد عليه الصلاة والسلام ، والذي لم يضع القس الجزء الخاص به في استشهاده ؟! الكتاب هو القرآن الكريم كما يعرفه هو ويعرفه كل من يقرأ .

أما الجزء الثاني الذي اقتطعه ووضعه بجوار الجزء الأول المقتطع فهو: {...وَلاَ مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللّهِ ..} [الأنعام : 34] وقد استخرجها من الآية الكريمة:

{وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبَرُواْ عَلَى مَا كُذِّبُواْ وَأُوذُواْ حَتَّى أَتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلاَ مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللّهِ وَلَقَدْ جَاءكَ مِن نَّبَإِ الْمُرْسَلِينَ} [الأنعام : 34]

وبداية الآية الكريمة ترد عليه الرد الكاف، أما معنى الآية ففي التفسير الميسر: ولقد كذَّب الكفارُ رسلا من قبلك أرسلهم الله تعالى إلى أممهم وأوذوا في سبيله فصبروا على ذلك ومضوا في دعوتهم وجهادهم حتى أتاهم نصر الله. ولا مبدل لكلمات الله ، وهي ما أنزل على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم من وعده إياه بالنصر على مَن عاداه. ولقد جاءك أيها الرسول خبر مَن كان قبلك من الرسل ، وما تحقق لهم من نصرالله ، وما جرى على مكذبيهم من نقمة الله منهم وغضبه عليهم .

قال الله تعالى : شَهِدَ اللّهُ أَنَّهُ لاَ إِلَـهَ إِلاَّ هُوَ وَالْمَلاَئِكَةُ وَأُوْلُواْ الْعِلْمِ قَآئِمَاً بِالْقِسْطِ لاَ إِلَـهَ إِلاَّ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (18) إِنَّ الدِّينَ عِندَ اللّهِ الإِسْلاَمُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوْتُواْ الْكِتَابَ إِلاَّ مِن بَعْدِ مَا جَاءهُمُ الْعِلْمُ بَغْياً بَيْنَهُمْ وَمَن يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللّهِ فَإِنَّ اللّهِ سَرِيعُ الْحِسَابِ (19) فَإنْ حَآجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُل لِّلَّذِينَ أُوْتُواْ الْكِتَابَ وَالأُمِّيِّينَ أَأَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُواْ فَقَدِ اهْتَدَواْ وَّإِن تَوَلَّوْاْ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلاَغُ وَاللّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ (20)(آل عمران).

---

[1] **- استحالة تحريف الكتاب المقدس. مرقس عزيز خليل- كاهن الكنيسة المعلقة.**

أهم المراجع :

القرآن الكريم.

تفاسير القرآن الكريم .

شرح الأصول الثلاثة- ابن عثيمين. دار الإيمان.

مواجهه صرحة بين الإسلام وخصومه – د. عبد العظيم المطعني. مكتبة وهبة.

حقيقة الإيمان- د. عمر عبد العزيز قرشي . دار الهداية.

تحريف المخطوطات – علي الريس – مكتبة النافذة.

ما الذي قاله عيسى ؟ (What did jesus realy said ?)، مشعل القاضي – ترجمة وائل البني.

الكتاب المقدس النسخة القياسية الممنقحة .RSV .

الكتاب المقدس (بعهديه) طبعة سابعة 2004 – دار المشرق .

الكتاب المقدس – العهد الجديد- الطبعة 19 – 2000- دار المشرق .

الكتاب المقدس – فان دايك – دار الكتاب المقدس . الاصدار الخامس 2003 طبعة أولى.

الكتاب المقدس – كتاب الحياة – دار الكتاب المقدس . 2005 .

الكتاب المقدس – الترجمة العربية المبسطة – العهد الجديد – 2005 .المركز العالمي لترجمة الكتاب المقدس.

الكتاب المقدس – الترجمة العربية المشتركة – العهد الجديد.

برنامج ومواقع تراجم الكتاب المقدس مثل :

e_sword

BibleGateway

الموسوعة المسيحية albichara

والحمد لله رب العالمين.

ياسر جبر da3wat_elislam

بالياهو والهوتميل.